# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 我会梦见你。(i'll Dream Of You) 000001

2. 我会梦见你。(i'll Dream Of You) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 我会梦见你。(I'll dream of you)
# 第1/2页

| [aɪl] | [driːm] | [ʌv; əv][juː; jʊ] | |
|---|---|---|---|
| **I'LL** | **DREAM** | **OF** | **YOU** |
| 患病的 | 梦 | 的 | 你 |

我会梦见你

| [baɪ] | [tʃɑːrlz] | [ef] | . | ['maɪərz] |
|---|---|---|---|---|
| **By** | **Charles** | **F** | **.** | **Myers** |
| 经过 | 查尔斯 | F | . | 迈尔斯 |

作者：查尔斯·F·迈尔斯

| ['tɑːfi] | [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] | [gɜːrl][ɪn] | [mɑːrk] | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Toffee** | **was** | **just** | **a** | **girl** | **in** | **Marc** |
| 奶糖 | 曾是 | 只是 | 一个 | 女孩 | 在 | 马克 |

托菲只是马克的一个女孩

| - | [driːmz] | — | [ʌn'tɪl][hiː; hi] | [ə'woʊk] |
|---|---|---|---|---|
| **Pillsworth's** | **dreams** | **—** | **until** | **he** | **awoke** |
| - | 梦境 | — | 直到 | 他 | 醒来 |

皮尔斯沃斯的梦境——直到他醒来

| [wʌn] | [deɪ] | [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] | [driːm] | [ə; eɪ] | [ri'æləti] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **one** | **day** | **to** | **find** | **the** | **dream** | **a** | **reality** | **.** |
| 一 | 天 | 到 | 寻找 | 这 | 梦 | 一个 | 现实 | . |

总有一天，梦想会变成现实。

| [ | [-] | [noʊt] | : | [ðɪs] | ['iːtekst][wʌz; wəz] | [prə'duːst] | [frʌm; frəm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **[** | **Transcriber's** | **Note** | **:** | **This** | **etext** | **was** | **produced** | **from** |
| [ | 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 |

[转录者注：本电子文本由.....生成

| [fæn'tæstɪk] | [əd'ventʃəz] | ['dʒænjueri] | - | . |
|---|---|---|---|---|
| **Fantastic** | **Adventures** | **January** | **1947** | **.** |
| 极好的 | 冒险 | 一月 | - | . |

奇幻冒险 1947 年 1 月。

| [ɪk'stensɪv] | ['riːsɜːrtʃ] | [dɪd][nɑːt] | [ʌn'kʌvər] | ['eni] | ['evɪdəns] | [ðæt] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Extensive** | **research** | **did** | **not** | **uncover** | **any** | **evidence** | **that** |
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 |

广泛的研究并未发现任何证据表明

| [ðə; ðɪ][juː] | . | [es] | . | ['kɑːpiraɪt] | [ɑːn] | [ðɪs] | [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] | [rɪ'nuːd] | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **U** | **.** | **S** | **.** | **copyright** | **on** | **this** | **publication** | **was** | **renewed** | **.** | **]** |
| 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 | 发布 | 曾是 | 更新 | . | ] |

该出版物的美国版权已续期。

| ['tɑːfi] | [liːnd] | [bæk] | [ə'genst] | [ðə; ðɪ] | [triː] | [ænd; ənd] | [pæst] | [ə; eɪ] | ['slendər] | [hænd] | [θruː] | [hɜːr; hər] | [red] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Toffee** | **leaned** | **back** | **against** | **the** | **tree** | **and** | **passed** | **a** | **slender** | **hand** | **through** | **her** | **red** |
| 奶糖 | 倾斜 | 后退 | 反对 | 这 | 树 | 和 | 通过了 | 一个 | 苗条 | 手 | 通过 | 她 | 红色的 |

| [her] | . |
|---|---|
| **hair** | **.** |
| 头发 | . |

托菲靠在树上，纤细的手指轻轻抚过她红色的头发。

| [æz; əz][hɜːr; hər][ɑːrm] | [rɪ'lækst] | , | [ʃiː; ʃi][let] | [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] | ['kerləsli] | [ə'baʊt][mɑːrks] | [nek] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **her** | **arm** | **relaxed** | **,** | **she** | **let** | **it** | **fall** | **carelessly** | **about** | **Marc's** | **neck** | **.** |
| 作为 | 她 | 手臂 | 轻松 | , | 她 | 让 | 它 | 落下 | 粗心大意 | 关于 | 马克的 | 脖子 | . |

她放松手臂，任由它随意地搭在马克的脖子上。

['leɪzɪli] , [hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] [treɪst] [hɪz; ɪz]['proʊfaɪl][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [nɑːt] ['klæsɪk] , ['haɪli]
**Lazily , her green eyes traced his profile and found it , if not classic , highly**
懒洋洋 , 她 绿色的 眼睛 追踪 他的 轮廓 和 成立 它 , 如果 不是 经典的 , 高度
[ˌsætɪs'fæktəri] .
**satisfactory .**
令人满意的 .

她懒洋洋地用绿色的眼睛打量着他的侧脸，觉得即使称不上经典，也十分令人满意。

" [kɪs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Kiss me , " she said .**
" 吻 我 , " 她 说 .

“吻我，”她说。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] , " ['mɝːmɝd] [mɑːrk] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ster] [streɪt] [ə'hed] .
**" Oh , for Pete's sake , " murmured Marc , continuing to stare straight ahead .**
" 哦 , 为了 皮特的 清酒 , " 低声说道 马克 , 继续 到 盯 直的 前方 .

“哦，我的天哪，”马克低声说道，眼睛仍然直视前方。

['tɑːfi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
**Toffee followed his gaze to the scene before them .**
奶糖 随后 他的 目光 到 这 场景 前 他们 .

托菲顺着他的目光看向眼前的景象。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌntrisaɪd] , [ə'pærəntli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'herənt] ['steɪtlinəs] , [wʌz; wəz] [kɔːt]
**The entire countryside , apparently unaware of its inherent stateliness , was caught**
这 全部的 农村 , 显然 不知情 的 它是 固有 庄严 , 曾是 捕捉
[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['geɪəti] .
**in a sort of informal gaiety .**
在 一个 种类 的 非正式 欢乐 .

整个乡村，似乎并未意识到自身固有的庄严，沉浸在一种非正式的欢乐之中。

" [its] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" It's beautiful , isn't it ?**
" 它是 美丽的 , 不是 它 ?

“它很美，不是吗？”

" ['tɑːfi] [æskt] .
**" Toffee asked .**
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [mɑːrk] ['driːmɪli] .
**" Yes , " replied Marc dreamily .**
" 是的 , " 回复 马克 梦幻般地 .

“是的，”马克梦呓般地回答道。

" [juː; jʊ] [siːm] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] ['bjuːti] , ['ɔːlmoʊst] [stɑːrvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**" You seem fascinated by beauty , almost starved for it .**
" 你 似乎 着迷 经过 美丽 , 几乎 饥饿 为了 它 .

你似乎对美着迷，几乎到了渴望美的地步。

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [triː] .
**" Marc nodded and leaned his head back further on the tree .**
" 马克 点头 和 倾斜 他的 头 后退 更远 在 这 树 .

马克点了点头，然后把头向后靠在树上。

" [ðen] [get] ['fæsɪneɪtɪd] , [juː; jʊ][dəup] , " ['tɑːfi] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
**" Then get fascinated , you dope , " Toffee leaned forward to face him .**
" 然后 得到 着迷 , 你 太棒了 , " 奶糖 倾斜 向前 到 脸 他 .

“那就着迷吧，你这个笨蛋，”托菲向前倾身面对他。

" [hʌ] ?
**" Huh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [mɑːrk][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**" Marc stared at the girl as though he hadn't been quite aware of her**
" 马克 凝视 在 这 女孩 作为 尽管 他 之前没有 到过 相当 意识到的 的 她
[bɪ'fɔːr] .
**before .**
前 .

马克盯着那个女孩看，好像之前根本没注意到她似的。

" [aɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] .
**" I'm beautiful too and twice as much fun .**
" 我是 美丽的 也 和 两次 作为 很多 乐趣 .

“我也很漂亮，而且比你有趣两倍。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] .
**" It was a simple statement of fact .**
" 它 曾是 一个 简单的 陈述 的 事实 .

“这只是一个简单的事实陈述。”

" [kɪs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
**" Kiss me , " she added .**
" 吻 我 , " 她 额外 .

“吻我，”她补充道。

" ['hævnt] [juː; jʊ]['eni] [rɪ'streɪnt] ? "
**" Haven't you any restraint ? "**
" 还没有 你 任何 克制 ? "

你难道一点自制力都没有吗?

" [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] [aɪ][hæv; həv] , [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] [rɪ'streɪnt] !
**" With everything else I have , you ask for restraint !**
" 和 一切 别的 我 有 , 你 问 为了 克制 !

“我拥有那么多，你却还要求我克制！”

" ['tɑːfi] [druː] ['nɪrər] .
**" Toffee drew nearer .**
" 奶糖 画 更近 .

太妃糖走近了。

" [jʊə(r)] ['ʃeɪmləs] , " [sed] [mɑːrk] .
**" You're shameless , " said Marc .**
" 你是 不要脸 , " 说 马克 .

“你真不要脸，”马克说。

" ['nætʃ(ə)rəli] .
**" Naturally .**
" 自然 .

“自然。

" ['tɑːfi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [əd'vænst] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
**" Toffee closed her eyes and advanced her lips to his .**
" 奶糖 关闭 她 眼睛 和 先进的 她 嘴唇 到 他的 .

托菲闭上眼睛，将嘴唇凑向他的嘴唇。

[ə'brʌptli] , [mɑːrk] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [græs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['buːstɪd] [hɪm'self]
**Abruptly , Marc threw his hands to the grass before him and boosted himself**
突然 , 马克 扔 他的 双手 到 这 草 前 他 和 增强 他自己
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**to his feet ,**
到 他的 脚 ,

马克突然双手撑地，猛地站了起来。

['liːvɪŋ] [tɔfiːz] [ɑːrm][tuː; tə][fɔːl] [dɪ'dʒektɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
**leaving Toffee's arm to fall dejectedly to her side .**
离开 太妃糖 手臂 到 落下 沮丧地 到 她 边 .

托菲的手臂无奈地垂落在身侧。

" ['meɪbi] [nekst][taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .
**" Maybe next time , " she murmured , shrugging her shoulders .**
" 或许 下一个 时间 , " 她 低声说道 , 耸肩 她 肩膀 .

“也许下次吧，”她耸了耸肩，低声说道。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l][eɪdʒ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [ɪ'ventʃuəli] .
**" Even the glacial age had to come to an end eventually .**
" 甚至 这 冰川 年龄 有 到 来 到 一个 结尾 最终 .

“即使是冰河时代，最终也终将结束。”

" [mɑːrk] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] [dʒʌst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['efərtləsli] [tuː; tə]
**" Marc caught hold of a limb just over his head and swung effortlessly to**
" 马克 捕捉 抓住 的 一个 肢 只是 超过 他的 头 和 摇摆 毫不费力 到
[ə; eɪ] [brænʧ] [ə'bʌv] ['tɑːfi] ,
**a branch above Toffee ,**
一个 分支 多于 奶糖 ,

“马克抓住头顶上方的一根树枝，毫不费力地荡到托菲上方的一根树枝上，

[wer] [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['stʌdid]
**where he settled himself comfortably and continued his studied**
在哪里 他 定居 他自己 舒适地 和 持续 他的 研究
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] .
**contemplation of the landscape .**
沉思 的 这 景观 .

他舒舒服服地坐了下来，继续仔细地观察和欣赏周围的景色。

['tɑːfi] [riːʧt] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
**Toffee reached a hand toward him and waited .**
奶糖 达到 一个 手 朝向 他 和 等待 .

托菲向他伸出手，静静地等待着。

" [wel] , [dəunt][dʒʌst][sɪt][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][stoʊn] ['ɪmɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
**" Well , don't just sit there like a stone image , " she called .**
" 出色地 , 不 只是 坐 那里 喜欢 一个 石头 图像 , " 她 称为 .

“别像石头一样坐在那里，”她喊道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] .
**" Give me a hand .**
" 给 我 一个 手 .

帮帮我。

[aɪ][wɑːnt][ʌp] [tuː] .
**I want up too .**
我 想 向上 也 .

我也想上去。

" ['sloʊli] , [mɑːrk] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði][pɜːrt] , [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs]
**" Slowly , Marc looked down at her and studied the pert , upturned face**
" 缓慢地 , 马克 看起来 向下 在 她 和 研究 这 活泼 , 翻转 脸
[wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['grævəti] .
**with solemn gravity .**
和 庄严 重力 .

"马克缓缓低头看着她，神情严肃地审视着她那张俏皮上翘的脸庞。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['sɑːmbər]
**Suddenly , he shook his head and returned to his attitude of sombre**
突然 , 他 摇晃 他的 头 和 返回 到 他的 态度 的 阴沉
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
**speculation .**
推测 .

他突然摇了摇头，又恢复了沉思的神情。

['tɑːfi] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɔːntid] .
**Toffee seemed not at all daunted .**
奶糖 似乎 不是 在 全部 畏惧 .

托菲似乎一点也不害怕。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [jeld] .
**" I'll show you , " she yelled .**
" 患病的 展示 你 , " 她 大喊 .

"我会让你看看的！"她喊道。

" [aɪl] [ʃeɪk] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][ 'kəukə,nʌt ] .
**" I'll shake you out of there like a cocoanut .**
" 患病的 摇 你 出去 的 那里 喜欢 一个 椰子 .

"我会像摇椰子一样把你摇出来。"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʌg] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
**" With that , she took hold of the tree and began to tug at it**
" 和 那 , 她 采取 抓住 的 这 树 和 开始 到 拖船 在 它
['viːəməntli] [ʌn'tɪl] ,
**vehemently until ,**
强烈地 直到 ,

"说完，她抓住树干，开始用力拉扯，直到....."

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] .
**slowly it began to sway .**
缓慢地 它 开始 到 摇摆 .

它开始缓缓摇晃起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ] [bel] [kɔːrd] , [ə; eɪ][sɔːft] , [dɪ'stɪŋkt] [təulɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə]
**As though she had pulled a bell cord , a soft , distinct tolling began to**
作为 尽管 她 有 拉 一个 钟 绳索 , 一个 柔软的 , 清楚的 收费 开始 到
[meɪk] [ɪt'self] [hɜːrd] ,
**make itself heard ,**
制作 本身 听到 ,

仿佛她拉响了铃铛，一阵柔和而清晰的钟声开始响起。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [triː] [ swei ] [mɔːr] ['vaɪələntli] , [ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] .
**and as the tree swayed more violently , the sound became louder .**
和 作为 这 树 摇摆 更多的 暴力 , 这 声音 成为 更大声 .

随着树木摇晃得越来越剧烈，声音也越来越大。

[suːn] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [mɑːrk] [faʊnd] [hɪm'self] ['klʌtʃɪŋ]
**Soon** **the** **motion** **of** **the** **tree** **became** **so** **great** **that** **Marc** **found** **himself** **clutching**
很快 这 运动 的 这 树 成为 所以 伟大的 那 马克 成立 他自己 紧握
[ðə; ði] [bræntʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
**the** **branch** **to** **keep** **his** **balance** **.**
这 分支 到 保持 他的 平衡 .

很快，树的摇晃幅度变得如此之大，以至于马克不得不紧紧抓住树枝才能保持平衡。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪk] , ['tɑːfi] ! " [hiː; hi] [jeld] [θruː] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .
**"** **For** **the** **love** **of** **Mike** **,** **Toffee** **!** **"** **he** **yelled** **through** **the** **uproar** **of** **the** **bell** **.**
" 为了 这 爱 的 麦克风 , 奶糖 ! " 他 大喊 通过 这 骚动 的 这 钟 .

“看在迈克的份上，托菲！”他冲着喧闹的铃声大喊。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
**"** **Stop** **it** **!**
" 停止 它 !

“住手！”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [nek] ? "
**Do** **you** **want** **me** **to** **break** **my** **neck** **?** **"**
做 你 想 我 到 休息 我的 脖子 ? "

你想让我摔断脖子吗?

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ! " ['hɔləd] ['tɑːfi] .
**"** **But** **I'm** **not** **doing** **it** **!** **"** **hollered** **Toffee** **.**
" 但 我是 不是 正在做 它 ! " 大声喊叫 奶糖 .

“但我才不干呢！”托菲大声喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [æz; əz]
**It** **seemed** **that** **the** **tree** **had** **become** **possessed** **of** **a** **will** **of** **its** **own** **as**
它 似乎 那 这 树 有 变得 拥有 的 一个 将要 的 它是 自己的 作为
[ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɑːrk] .
**it** **rocked** **back** **and** **forth** **in** **a** **constantly** **increasing** **arc** **.**
它 摇滚 后退 和 前进 在 一个 不断地 增加 弧 .

这棵树似乎有了自己的意志，它来回摇晃，弧度越来越大。

['tɑːfi] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['terər] .
**Toffee** **stood** **back** **from** **it** **in** **terror** **.**
奶糖 站立 后退 从 它 在 恐怖 .

托菲惊恐地退后一步。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] , [diːpər] [lʌndʒ] ,
**As** **it** **made** **a** **new** **,** **deeper** **lunge** **,**
作为 它 制成 一个 新的 , 更深 弓步 ,

它再次猛扑，更深地向前冲去。

[mɑːrk] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [siːt] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bræntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
**Marc** **lost** **his** **seat** **but** **continued** **to** **cling** **to** **the** **branch** **with** **his** **hands** **.**
马克 丢失的 他的 座位 但 持续 到 黏着 到 这 分支 和 他的 双手 .

马克失去了座位，但他仍然用手紧紧抓住树枝。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] ,
**At** **the** **end** **of** **the** **arc** **,**
在 这 结尾 的 这 弧 ,

在弧线的末端，

[ðə; ði] [triː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][dʒaɪ'gæntɪk] [θrʌst] .
**the** **tree** **seemed** **to** **pause** **in** **anticipation** **of** **a** **final** **gigantic** **thrust** **.**
这 树 似乎 到 暂停 在 预期 的 一个 最终的 巨大 推力 .

这棵树似乎停顿了一下，等待着最后的猛烈冲刺。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][klæp][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

| As | it | did | so | , | the | clap | of | the | bell | was | almost | intolerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 做过 | 所以 | , | 这 | 拍 | 的 | 这 | 钟 | 曾是 | 几乎 | 无法容忍 | . |

与此同时，铃铛的拍击声几乎令人难以忍受。

['sʌd(ə)nli] , [mɑːrk] [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [həːld] ['swɪftli] ['ɪntuː] [speɪs] .

| Suddenly | , | Marc | felt | himself | lifted | and | hurled | swiftly | into | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 马克 | 毛毡 | 他自己 | 抬起 | 和 | 投掷 | 迅速地 | 进入 | 空间 | . |

突然，马克感到自己被举了起来，然后迅速抛向太空。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| He | seemed | to | be | flying | upward | and | away | from | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 飞行 | 向上 | 和 | 离开 | 从 | 这 | 地球 | , |

他似乎正向上飞去，远离地面。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['grævəti][hæd; həd] ['ʌtərli] [fər'seɪkən][hɪm; ɪm] .

| as | though | the | force | of | gravity | had | utterly | forsaken | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 力量 | 的 | 重力 | 有 | 完全地 | 被遗弃的 | 他 | . |

仿佛重力已经彻底抛弃了他。

[æz; əz][hiː; hi] [seɪld] [ə'lɔːŋ] ,

| As | he | sailed | along | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 航行 | 沿着 | , |

他乘船前行时，

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli]

| he | looked | back | over | his | shoulder | to | behold | a | scene | that | was | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 后退 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 到 | 看哪 | 一个 | 场景 | 那 | 曾是 | 尤其 |

[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

| disconcerting | . |
|---|---|
| 令人不安 | . |

他回头望去，看到了一幕令他格外不安的景象。

[ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| All | the | earth | below | him | seemed | to | be | caught | in | the | swaying | motion | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 地球 | 以下 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 捕捉 | 在 | 这 | 摇晃 | 运动 | 的 | 这 |

[triː] .

| tree | . |
|---|---|
| 树 | . |

他脚下的所有土地似乎都被这棵树的摇晃带动了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] ['kreɪzɪli][ɪn][ə; eɪ] [siː] - [sɔː] ['moʊʃ(ə)n] , ['kɑːnstəntli] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv]

| It | rocked | crazily | in | a | see | - | saw | motion | , | constantly | accompanied | by | the | tolling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 摇滚 | 疯狂地 | 在 | 一个 | 看 | - | 锯 | 运动 | , | 不断地 | 伴随 | 经过 | 这 | 收费 | 的 |

[ðə; ði] [greɪt] , ['goʊstli] [bel] .

| the | great | , | ghostly | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | , | 幽灵般的 | 钟 | . |

它像跷跷板一样疯狂地摇晃，同时不断传来那口巨大而幽灵般的钟声。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [stɑːpt] .

| Then | , | suddenly | , | the | action | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | , | 这 | 行动 | 停止 | . |

然后，突然间，动作停止了。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .

| The | earth | shuddered | and | seemed | to | crumble | , | falling | into | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 颤抖 | 和 | 似乎 | 到 | 崩溃 | , | 坠落 | 进入 | 空间 | . |

大地颤抖，仿佛崩塌，坠入太空。

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['kwaɪət] , [mɑːrk][kʊd; kəd]['oʊnli] ['wʌndər] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;
**Through** **the** **ensuing** **quiet** **,** **Marc** **could** **only** **wonder** **at** **what** **had** **happened** **;**
通过 这 随后 安静的 , 马克 可以 仅有的 想知道 在 什么 有 发生 ;
[ðen] ,
**then** **,**
然后 ,

在随后的寂静中，马克只能疑惑究竟发生了什么；然后，

['feɪntli] , [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [er] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['biːɪŋ]
**faintly** **,** **through** **the** **sound** **of** **rushing** **air** **,** **he** **began** **to** **hear** **his** **name** **being**
淡淡的 , 通过 这 声音 的 匆忙 空气 , 他 开始 到 听到 他的 姓名 存在
[kɔːld] .
**called** **.**
称为 .

他隐约听到，在呼啸的风声中，有人在叫他的名字。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] [tuː; tə] [siː] ['tɑːfi] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [speɪs] ['æftər][hɪm; ɪm] .
**He** **turned** **his** **head** **quickly** **to** **see** **Toffee** **rushing** **through** **space** **after** **him** **.**
他 转向 他的 头 迅速地 到 看 奶糖 匆忙 通过 空间 后 他 .

他猛地转头，看到托菲正朝他疾驰而来。

" [weɪt] [mɑːrk] .
**"** **Wait** **Marc** **.**
" 等待 马克 .

“等等，马克。”

[weɪt] !
**Wait** **!**
等待 !

等待!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**"** **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][hænd] [aʊt] , [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
**He** **reached** **a** **hand** **out** **,** **toward** **her** **.**
他 达到 一个 手 出去 , 朝向 她 .

他向她伸出了手。

[mɑːrks][hænd] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði][ə'lɑːrm] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['bedsaɪd] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz]
**Marc's** **hand** **fell** **heavily** **to** **the** **alarm** **clock** **on** **the** **bedside** **table** **and** **the** **noise**
马克的 手 跌倒 重度 到 这 警报 钟 在 这 床头 桌子 和 这 噪音
['siːst] .
**ceased** **.**
停止 .

马克的手重重地落在床头柜上的闹钟上，闹钟停止了响声。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪd] .
**The** **fact** **that** **he** **was** **awake** **didn't** **mean** **that** **he** **was** **rested** **.**
这 事实 那 他 曾是 醒 没有 意思是 那 他 曾是 休息 .

他醒着并不代表他休息好了。

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][bed] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kerfəli] [tuː; tə]
**He** **rolled** **over** **in** **the** **bed** **without** **opening** **his** **eyes** **,** **and** **began** **carefully** **to**
他 滚动 超过 在 这 床 没有 开幕 他的 眼睛 , 和 开始 小心 到
[rɪ'vjuː] [ðə; ði] [driːm] ,
**review** **the** **dream** **,**
审查 这 梦 ,

他翻了个身，眼睛仍未睁开，开始仔细回想刚才的梦境。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] [ʌnˈiːzi] .

| for | it | had | left | him | strangely | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 左边 | 他 | 奇怪的 | 不安 | . |

因为这让他感到莫名的不安。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] , ['tɑːfi] .

| The | thing | that | disturbed | him | most | was | the | girl | , | Toffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 那 | 不安 | 他 | 最多 | 曾是 | 这 | 女孩 | , | 奶糖 | . |

最让他心烦意乱的是那个女孩，托菲。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪd] ,

| As | he | thought | of | her | , | she | became | more | and | more | vivid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 想法 | 的 | 她 | , | 她 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 生动 | , |

他越想她，她的形象就越发清晰。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈsɪstənt] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl][ˌpɜːrsəˈnæləti] .

| more | and | more | insistent | as | a | real | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 坚持 | 作为 | 一个 | 真实的 | 性格 | . |

越来越像一个真实的人格。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] ['riːəl][ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] ,

| It | was | strange | how | real | she | did | seem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 如何 | 真实的 | 她 | 做过 | 似乎 | , |

她看起来如此真实，真是不可思议。

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˌʌnˈlaɪk] ['eni] [gɜːrl] [ðæt] [mɑːrk][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

| especially | since | she | had | been | so | unlike | any | girl | that | Marc | had | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 自从 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 与此不同 | 任何 | 女孩 | 那 | 马克 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

尤其是因为她和马克认识的任何女孩都截然不同。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] [ðæt] ,

| It | wasn't | that | he | wouldn't | have | liked | to | have | known | a | girl | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 那 | 他 | 不会 | 有 | 喜欢 | 到 | 有 | 已知 | 一个 | 女孩 | 喜欢 | 那 | , |

并不是说他不想认识那样的女孩，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv]

| it | was | just | that | he | had | been | so | occupied | with | the | development | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 占领 | 和 | 这 | 发展 | 的 |

[ðə; ði] [pɪlzwɝːθ] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi] [ðæt] [hiː; hi] ['rerli] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər]['gɝːlz] [laɪk] ,

| the | Pillsworth | Advertising | Agency | that | he | rarely | had | time | for | girls | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮尔斯沃斯 | 广告 | 机构 | 那 | 他 | 很少 | 有 | 时间 | 为了 | 女孩们 | 喜欢 | , |

只是因为他一直忙于发展皮尔斯沃斯广告公司，所以很少有时间像她这样的女孩。

[ɔːr][ˌʌnˈlaɪk] , ['tɑːfi] .

| or | unlike | , | Toffee | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 与此不同 | , | 奶糖 | . |

或者说，不像太妃糖。

[ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [veɪg] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [pərˈhæps] ['sʌmθɪŋ]

| The | dream | had | brought | to | him | a | vague | suspicion | that | perhaps | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 有 | 带来 | 到 | 他 | 一个 | 模糊的 | 怀疑 | 那 | 也许 | 某物 |

[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| was | missing | in | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 丢失的 | 在 | 他的 | 生活 | , |

这个梦让他隐隐觉得，或许他的生活中缺少了什么。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['tɑːfi] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

| something | like | Toffee | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 奶糖 | 为了 | 实例 | . |

例如太妃糖之类的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒu:li]['meɪs(ə)n][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mɑ:rks] ['sekrəteri] ,

| There | was | Julie | Mason | of | course | , | Marc's | secretary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 朱莉 | 石匠 | 的 | 课程 | , | 马克的 | 秘书 | , |

当然还有朱莉·梅森，她是马克的秘书。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)n] [mætʃ] [fɔ:r; fər]['eni]['mɑ:d(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn]

| but | although | she | was | an | even | match | for | any | model | that | had | ever | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 她 | 曾是 | 一个 | 甚至 | 匹配 | 为了 | 任何 | 模型 | 那 | 有 | 曾经 | 到过 |

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

| in | the | office | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 办公室 | , |

虽然她和办公室里来过的任何模特都能相媲美，

['dʒu:li][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['bɪznəs] ['wʊmən] ,

| Julie | was | still | a | very | efficient | business | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 非常 | 高效的 | 商业 | 女士 | , |

朱莉仍然是一位非常精明能干的女商人。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] [ðæt] ['kænsəld] [ɪ'revəkəbli] ['eni][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['roʊmæns] .

| and | for | some | reason | that | cancelled | irrevocably | any | idea | of | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 原因 | 那 | 取消 | 不可逆转地 | 任何 | 主意 | 的 | 浪漫 | . |

不知何故，这彻底打消了我对浪漫的任何幻想。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ʌp] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [jɔ:nɪŋ]

| He | sat | up | in | bed | and | stretched | his | arms | up | , | over | his | head | , | yawning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向上 | 在 | 床 | 和 | 拉伸 | 他的 | 武器 | 向上 | , | 超过 | 他的 | 头 | , | 打哈欠 |

[lʌg'ʒʊriəsli] .

| luxuriously | . |
|---|---|
| 奢华地 | . |

他坐起身来，伸了个懒腰，双臂举过头顶，悠闲地打了个哈欠。

['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [træns'fɪkst] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['rɪdʒɪd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ]

| Suddenly | , | he | became | transfixed | , | his | arms | rigid | above | him | and | his | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 他 | 成为 | 呆若木鸡 | , | 他的 | 武器 | 死板的 | 多于 | 他 | 和 | 他的 | 嘴 |

[waɪd]['oʊpən] .

| wide | open | . |
|---|---|---|
| 宽的 | 打开 | . |

他突然僵住了，双臂僵硬地举过头顶，嘴巴大张着。

[hi:; hi][ stɛərd ][ɪn][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

| He | stared | in | fascination | at | the | foot | of | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 魅力 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | . |

他着迷地盯着床脚。

['tɑ:fi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['wɪkɪdli] .

| Toffee | turned | and | smiled | wickedly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奶糖 | 转向 | 和 | 微笑 | 邪恶地 | . |

托菲转过身，露出了邪恶的笑容。

" [aɪ]['ɔ:lmoʊst]['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | I | almost | didn't | make | it | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 没有 | 制作 | 它 | , | " | 她 | 说 | . |

"我差点就没能成功，"她说。

" [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɪft] .

| " | Thanks | for | the | lift | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 为了 | 这 | 举起 | . |

谢谢你载我一程。

" [mɑ:rks][lɪps] [wɜ:rkt] ['fi:vərɪʃli] [bʌt; bət] [prə'du:st] ['nʌθɪŋ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

| " | Marc's | lips | worked | feverishly | but | produced | nothing | intelligible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马克的 | 嘴唇 | 工作 | 狂热地 | 但 | 生产 | 没有什么 | 可理解的 | . |

马克的嘴唇拼命地动着，却说不出任何能听懂的话。

" [wel] , [dəunt][dʒʌst][sɪt][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] ,
**" Well , don't just sit there making faces ,**
" 出色地 , 不 只是 坐 那里 制作 面孔 ,

“好了，别光坐在那儿做鬼脸了。”

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər][ɑːrmz] [daʊn] .
**tell me how glad you are to see me — and put your arms down .**
告诉 我 如何 高兴的 你 是 到 看 我 — 和 放 你的 武器 向下 .

告诉我你见到我有多高兴——然后放下你的手臂。

" ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] , [mɑːrk] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
**" Slowly and mechanically , Marc lowered his arms .**
" 缓慢地 和 机械地 , 马克 降低 他的 武器 .

马克缓慢而机械地放下了双臂。

" [naʊ] , " ['tɑːfi] [kən'tɪnjuːd] .
**" Now , " Toffee continued .**
" 现在 , " 奶糖 持续 .

“现在，”托菲继续说道。

" [lets] [nɑːt] [weɪst] [taɪm] — [kɪs] [ˌem 'iː] .
**" Let's not waste time — kiss me .**
" 我们来吧 不是 浪费 时间 — 吻 我 .

“别浪费时间了——吻我。”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
**" She raised herself from the edge of the bed and moved toward him .**
" 她 提高 她自己 从 这 边缘 的 这 床 和 已搬 朝向 他 .

她从床边起身，走向他。

['ɪnstəntli] , [mɑːrk] [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][laɪk][ə; eɪ] [flʌʃt] [bɜːrd] .
**Instantly , Marc became animated , leaping from the bed like a flushed bird .**
即刻 , 马克 成为 动画 , 跳跃 从 这 床 喜欢 一个 酡 鸟 .

马克瞬间变得活泼起来，像一只受惊的小鸟一样从床上跳了起来。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][dʒʌmp] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,
**He rushed to the window and seemed about to jump , when , suddenly ,**
他 匆忙 到 这 窗户 和 似乎 关于 到 跳 , 什么时候 , 突然 ,
[hiː; hi]['hɔːltɪd] .
**he halted .**
他 停止 .

他冲到窗边，似乎要跳下去，突然，他停住了。

['sloʊli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
**Slowly , he turned and faced her .**
缓慢地 , 他 转向 和 面对 她 .

他缓缓转过身，面对着她。

" [aɪv] [gɔːn] [mæd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
**" I've gone mad , " he muttered .**
" 我已经 已消失 疯狂的 , " 他 低声说道 .

“我疯了，”他喃喃自语道。

" [aɪm] [nʌts] !
**" I'm nuts !**
" 我是 坚果 !

“我疯了！”

" ['tɑːfi] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ə'kjuːt] [bɪ'wɪldərmənt] .
**" Toffee remained by the bed in a state of acute bewilderment .**
" 奶糖 剩余 经过 这 床 在 一个 状态 的 急性 困惑 .

“托菲呆立在床边，一脸茫然。”

[ðɪs] ['wɔznt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
**This wasn't precisely the reaction that she had expected .**
这 不是 恰恰 这 反应 那 她 有 预期的 .

这并非她预想中的反应。

" [wɪə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [ə'gen] ?
**" We're not going through all that again ?**
" 是 不是 去 通过 全部 那 再次 ?

我们不想再经历一遍那些事了吧?

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪk'sprest] ['ʌtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**" Her voice expressed utter disappointment .**
" 她 嗓音 表达 说出 失望 .

她的声音里充满了失望。

" [get] [aʊt] ! " [jeld] [mɑ:rk] .
**" Get out ! " yelled Marc .**
" 得到 出去 ! " 大喊 马克 .

“滚出去！”马克喊道。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['fɪgmənt] ! "
**" Get out of here you — you — you figment ! "**
" 得到 出去 的 这里 你 — 你 — 你 虚构 ! "

“滚出去，你——你——你这个虚构的人物！”

" [bʌt; bət][mɑ:rk] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ?
**" But Marc , don't you know me ?**
" 但 马克 , 不 你 知道 我 ?

“可是马克，你不认识我吗？”

[aɪm] ['tɑ:fi] , [jʊr; jər] [dri:m] [gɜ:rl] . "
**I'm Toffee , your dream girl . "**
我是 奶糖 , 你的 梦 女孩 . "

我是托菲，你的梦中情人。

" [goʊ][get] [jɔ:r'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dri:m] [ðen] , " [jeld] [mɑ:rk] .
**" Go get yourself into a dream then , " yelled Marc .**
" 去 得到 你自己 进入 一个 梦 然后 , " 大喊 马克 .

“那就去做梦吧！”马克喊道。

" [aɪm] [ə'weɪk] . "
**" I'm awake . "**
" 我是 醒 . "

我醒了。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] [wɒts] ['trʌblɪŋ] [ju:; jʊ] .
**" Oh , I see what's troubling you .**
" 哦 , 我 看 是什么 令人不安的 你 .

“哦，我明白你烦恼的事情了。”

" [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ['laɪtɪd] [tɔfi:z] [feɪs] .
**" A bright smile lighted Toffee's face .**
" 一个 明亮的 微笑 照明 太妃糖 脸 .

托菲脸上绽放出灿烂的笑容。

" [naʊ] , [dʒʌst] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [waɪl] [aɪ][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
**" Now , just come over here and sit down while I explain everything .**
" 现在 , 只是 来 超过 这里 和 坐 向下 尽管 我 解释 一切 .

“现在，你过来坐下，我来给你解释一下。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['fæsɪneɪtɪd] ,
**" She extended a hand to him and , fascinated ,**
" 她 扩展 一个 手 到 他 和 , 着迷 ,

她向他伸出手，着迷地看着他。

[mɑːrk] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['dʒɪndʒərli][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

| **Marc** | **moved** | **toward** | **her** | **and** | **sat** | **down** | **gingerly** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克 | 已搬 | 朝向 | 她 | 和 | 卫星 | 向下 | 小心翼翼地 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 床 | . |

马克走向她，小心翼翼地坐在床边。

" [ðæts] [naɪs] , " [kuːd] ['tɑːfi] .

| **"** | **That's** | **nice** | **,** | **"** | **cooed** | **Toffee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 好的 | , | " | 咕咕 | 奶糖 | . |

"真好，"托菲轻声说道。

" [naʊ] [dʒʌst][stɑːp] ['biːɪŋ] [soʊ]['dʒʌmpi][ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **Now** | **just** | **stop** | **being** | **so** | **jumpy** | **and** | **I'll** | **tell** | **you** | **all** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 只是 | 停止 | 存在 | 所以 | 跳跃的 | 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | . |

"现在别这么紧张，我这就把事情的来龙去脉都告诉你。"

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [driːmd] [ˌem 'iː][ʌp] .

| **In** | **the** | **first** | **place** | **,** | **you** | **dreamed** | **me** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 你 | 梦见 | 我 | 向上 | . |

首先，是你梦见了我。

[ɔːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪrər] , [aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]

| **All** | **I** | **am** | **I** | **owe** | **to** | **you** | **and** | **,** | **judging** | **by** | **the** | **mirror** | **,** | **I'd** | **say** | **that** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 是 | 我 | 欠 | 到 | 你 | 和 | , | 评判 | 经过 | 这 | 镜子 | , | ID | 说 | 那 | 曾是 |

['plenti] .

| **plenty** | **.** |
|---|---|
| 很多 | . |

我的一切都归功于你，从镜子里的自己来看，我觉得这已经足够了。

[ʌp] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [aɪv] [ɪg'zɪstɪd]['oʊnli][ɪn][jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] , [bʌt; bət][læst] [naɪt] , [waɪl] [juː; jʊ]

| **Up** | **until** | **now** | **,** | **I've** | **existed** | **only** | **in** | **your** | **subconscious** | **,** | **but** | **last** | **night** | **,** | **while** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 直到 | 现在 | , | 我已经 | 存在 | 仅有的 | 在 | 你的 | 潜意识 | , | 但 | 最后的 | 夜晚 | , | 尽管 | 你 |

[wɜːr; wər] [ 'driːmiŋ ] ,

| **were** | **dreaming** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 做梦 | , |

直到现在，我只存在于你的潜意识里，但昨晚，当你做梦的时候，

[juː; jʊ] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] , [geɪv] [ˌem 'iː] ['fɪzɪk(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] .

| **you** | **released** | **me** | **,** | **gave** | **me** | **physical** | **dimensions** | **and** | **a** | **personality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 发布 | 我 | , | 给予 | 我 | 身体的 | 方面 | 和 | 一个 | 性格 | . |

你释放了我，赋予了我形体和个性。

[naʊ] , [ðæt] [wɜːrks][bəuθ] [weɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [aɪ'd][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

| **Now** | **,** | **that** | **works** | **both** | **ways** | **;** | **it** | **was** | **the** | **first** | **chance** | **I'd** | **had** | **to** | **see** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 那 | 作品 | 两个都 | 方式 | ; | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 机会 | ID | 有 | 到 | 看 | 你 |

[tuː] .

| **too** | **.** |
|---|---|
| 也 | . |

这反过来也成立；这也是我第一次有机会见到你。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [gai] ,

| **Well** | **,** | **it** | **seemed** | **that** | **you** | **were** | **a** | **nice** | **enough** | **guy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 似乎 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 足够的 | 盖伊 | , |

嗯，看起来你是个挺不错的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] [ʌp] [ə'baʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] ,

| **but** | **a** | **little** | **mixed** | **up** | **about** | **a** | **lot** | **of** | **important** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 混合 | 向上 | 关于 | 一个 | 很多 | 的 | 重要的 | 事物 | , |

但对很多重要的事情都有些困惑。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] [maɪ'self][ænd; ənd][help][juː; jʊ][aʊt] .

| **so** | **I** | **decided** | **to** | **materialize** | **myself** | **and** | **help** | **you** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 决定 | 到 | 实现 | 我 | 和 | 帮助 | 你 | 出去 | . |

所以我决定化身来帮助你。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [məˈtɪəriːəˌlaɪzɪŋ] [stʌf] [ɪz][noʊ] [ˈiːzi] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

| **And** | **let** | **me** | **tell** | **you** | **,** | **that** | **materializing** | **stuff** | **is** | **no** | **easy** | **proposition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , | 那 | 物质化 | 东西 | 是 | 不 | 简单的 | 主张 | . |

我告诉你，将事物变为现实绝非易事。

" [mɑːrks] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .

| " | **Marc's** | **eyes** | **filled** | **with** | **wonder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马克的 | 眼睛 | 已填 | 和 | 想知道 | . |

马克眼中充满了惊奇。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [jʊə(r)] [ˈriːəli] [hɪr] — [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [aɪ] [miːn] ?

| " | **You** | **mean** | **to** | **tell** | **me** | **you're** | **really** | **here** | **—** | **in** | **the** | **flesh** | **,** | **I** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | 你是 | 真的 | 这里 | — | 在 | 这 | 肉 | , | 我 | 意思是 | ? |

“你是说你真的在这里——我是说，亲身来到这里？”

" ['tɑːfi] ['sloʊli] [krɔːst] [wʌn] ['lʌvli] [leg]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | **Toffee** | **slowly** | **crossed** | **one** | **lovely** | **leg** | **over** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶糖 | 缓慢地 | 交叉 | 一 | 迷人的 | 腿 | 超过 | 这 | 其他 | . |

“托菲缓缓地将一条漂亮的腿搭在另一条腿上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | **What** | **do** | **you** | **think** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

“你怎么认为?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [wel] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] , " [mɑːrk] [jeld] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

| " | **Well** | **,** | **you'll** | **have** | **to** | **go** | **back** | **,** | **"** | **Marc** | **yelled** | **,** | **jumping** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你会 | 有 | 到 | 去 | 后退 | , | " | 马克 | 大喊 | , | 跳 | 向上 | . |

“那你得回去了！”马克跳起来喊道。

" [its] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [help] [aʊt] [ænd; ənd][ɔːl] ,

| " | **It's** | **very** | **nice** | **of** | **you** | **to** | **want** | **to** | **help** | **out** | **and** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 想 | 到 | 帮助 | 出去 | 和 | 全部 | , |

“你愿意帮忙真是太好了，”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

| **but** | **I** | **can** | **take** | **care** | **of** | **things** | **for** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 拿 | 关心 | 的 | 事物 | 为了 | 我 | . |

但我可以自己处理好这些事。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

| **Thank** | **you** | **very** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | . |

非常感谢。

[naʊ] , [ˌgʊd'baɪ] .

| **Now** | **,** | **goodbye** | **.** |
|---|---|---|---|
| 现在 | , | 再见 | . |

再见。

" [hiː; hi] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] , [bʌt; bət]

| " | **He** | **stood** | **back** | **from** | **her** | **as** | **though** | **expecting** | **an** | **explosion** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 后退 | 从 | 她 | 作为 | 尽管 | 期待 | 一个 | 爆炸 | , | 但 |

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| **nothing** | **happened** | **.** |
|---|---|---|
| 没有什么 | 发生 | . |

“他向后退了一步，仿佛在等待爆炸，但什么也没发生。”

" [wel] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .
**" Well , you heard me .**
" 出色地 , 你 听到 我 .

“嗯，你听到了。”

[ˌgʊd'baɪ] — [feɪd] — [ˌdiːmə'tɪərɪəlaɪz] — [duː][jʊr; jər] [stʌf] !
**Goodbye — fade — dematerialize — do your stuff !**
再见 — 褪色 — 非物质化 — 做 你的 东西 !

再见——消失——消散——去做你自己的事吧!

" ['tɑːfi] [smaɪld] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**" Toffee smiled mysteriously and shook her head .**
" 奶糖 微笑 神秘地 和 摇晃 她 头 .

托菲神秘地笑了笑，摇了摇头。

" ['sɑːri] [bɔːs] , [aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
**" Sorry boss , I can't do it .**
" 对不起 老板 , 我 不能 做 它 .

“对不起，老板，我做不到。”

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
**The only way for me to disappear is for you to go to sleep ,**
这 仅有的 方式 为了 我 到 消失 是 为了 你 到 去 到 睡觉 ,

我只有在你睡着后才能消失。

[ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] , [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .
**then I have to return , but when you wake up , I'll be right back .**
然后 我 有 到 返回 , 但 什么时候 你 唤醒 向上 , 患病的 是 正确的 后退 .

然后我就得回去了，但你醒来的时候，我马上就回来。

[wʌns] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
**Once you get it started , it works automatically .**
一次 你 得到 它 开始 , 它 作品 自动地 .

一旦启动，它就会自动运行。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [gʊd]
**Of course there is one way to get rid of me for good**
的 课程 那里 是 一 方式 到 得到 摆脱 的 我 为了 好的

当然，有一种方法可以彻底摆脱我。

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] , [nɑːt][dʒʌst] [jet] ['eniweɪ] .
**but we won't go into that , not just yet anyway .**
但 我们 惯于 去 进入 那 , 不是 只是 然而 反正 .

但我们暂且不深入探讨这个问题。

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪə(r)][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
**And while we're on the subject ,**
和 尽管 是 在 这 主题 ,

既然说到这个话题，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] — [aɪm] ['prɪti] [sɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
**I may as well tell you — I'm pretty sick of that subconscious of yours .**
我 可能 作为 出色地 告诉 你 — 我是 漂亮的 生病的 的 那 潜意识 的 你的 .

我还是直说吧——我对你那套潜意识里的东西真是厌烦透了。

[ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd]['sɜːrt(ə)nli][æsk][fɔːr; fər] ['betər] ['kʌmpəni] .
**A girl could certainly ask for better company .**
一个 女孩 可以 当然 问 为了 更好的 公司 .

女孩当然可以要求更好的陪伴。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] ['stʌfi] [aɪ'diːəz] .
**I've never seen so many stuffy ideas .**
我已经 绝不 已见 所以 许多 闷 想法 .

我从未见过这么多陈腐的想法。

[ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| All | that | will | be | changed | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 将要 | 是 | 已更改 | 的 | 课程 | . |

当然，这一切都会改变。

" [mɑːrk] ['ʃʌdəd] [æz; əz] ['tɑːfi] [sæt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] .

| " | Marc | shuddered | as | Toffee | sat | back | with | a | satisfied | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马克 | 颤抖 | 作为 | 奶糖 | 卫星 | 后退 | 和 | 一个 | 使满意 | 微笑 | . |

马克看着托菲满意地靠在椅背上，脸上带着笑容，不禁打了个寒颤。

" [jʊə(r)] [kəm'pliːtli] [ʌn'prɪnsəpld] , " [hiː; hi] [groʊn] .

| " | You're | completely | unprincipled | , | " | he | groaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 完全地 | 毫无原则的 | , | " | 他 | 呻吟 | . |

“你真是毫无原则，”他呻吟道。

" [juːd] ['betər] [nɑːt][stɑːrt]['krɪtɪsaɪzɪŋ] .

| " | You'd | better | not | start | criticizing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 不是 | 开始 | 批评 | . |

你最好不要开始批评。

[laɪk] [ðə; ði][mæn] [sez] ,

| Like | the | man | says | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 男人 | 说道 | , |

正如他所说，

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tə'deɪ] [ænd; ənd] [juːd] ['blʌdi] [wel] ['betər] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

| you | made | me | what | I | am | today | and | you'd | bloody | well | better | be | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制成 | 我 | 什么 | 我 | 是 | 今天 | 和 | 你会 | 血腥 | 出色地 | 更好的 | 是 | 使满意 | . |

你造就了今天的我，你最好对此感到满意。

" ['tɑːfi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

| " | Toffee | was | interrupted | by | a | timid | knock | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶糖 | 曾是 | 中断 | 经过 | 一个 | 胆小 | 敲 | 在 | 这 | 门 | . |

“托菲正说着话，突然被一阵轻微的敲门声打断了。”

" [gʊd] [griːf] ! " [kraɪd][mɑːrk] .

| " | Good | grief | ! | " | cried | Marc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 悲伤 | ! | " | 哭 | 马克 | . |

“我的天哪！”马克喊道。

" [ðæts] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

| " | That's | Joseph | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 约瑟夫 | . |

那是约瑟夫。

[duː] ['sʌmθɪŋ] !

| Do | something | ! |
|---|---|---|
| 做 | 某物 | ! |

做点什么！

" ['tɑːfi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| " | Toffee | knew | exactly | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶糖 | 知道 | 确切地 | 什么 | 到 | 做 | . |

“托菲非常清楚该怎么做。”

[ʃiː; ʃi][ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] [pæts][æt; ət][hɜːr; hər] [her] ,

| She | ran | quickly | to | the | mirror | , | and | after | several | pats | at | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 迅速地 | 到 | 这 | 镜子 | , | 和 | 后 | 一些 | 轻拍 | 在 | 她 | 头发 | , |

她迅速跑到镜子前，拍了拍头发后，

[tɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] [poʊz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [dɔːr] .

| turned | , | in | a | seductive | pose | to | face | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | , | 在 | 一个 | 诱人的 | 姿势 | 到 | 脸 | 这 | 门 | . |

她转身，摆出一个诱人的姿势，面向门口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [mɑːrk] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər]['kɑːstuːm] , [ə; eɪ] [laɪt] ,

| It | was | then | that | Marc | noticed | her | costume | , | a | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 马克 | 注意到 | 她 | 戏服 | , | 一个 | 光 | , |

就在这时，马克注意到了她的服装，一件轻便的.....

[trænsˈpærənt] [əˈfer] [ðæt] [siːmd] [bʌt; bət][hæf] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [pleɪs] .

| transparent | affair | that | seemed | but | half | inclined | to | stay | in | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 透明的 | 事务 | 那 | 似乎 | 但 | 一半 | 倾斜 | 到 | 停留 | 在 | 地方 | . |

透明的事件，似乎只有一半的意愿维持现状。

[ðə; ði] ['tæbloʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [ə'lɑːrmɪŋ] ['ʌndər]

| The | tableau | that | she | presented | was | effective | , | but | extremely | alarming | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 画面 | 那 | 她 | 呈现 | 曾是 | 有效的 | , | 但 | 极其 | 令人担忧 | 在下面 |

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .

| the | circumstances | . |
|---|---|---|
| 这 | 情况 | . |

她所呈现的场景虽然有效，但在当时的情况下却极其令人震惊。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , " [hist] [mɑːrk] .

| " | What | do | you | think | you're | doing | , | " | hissed | Marc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 你是 | 正在做 | , | " | 嘶嘶作响 | 马克 | . |

"你以为你在干什么？"马克嘶嘶地说。

" [aɪ][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [maɪ][best] [wen] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] , " ['gɪgld] ['tɑːfi] .

| " | I | like | to | look | my | best | when | gentlemen | are | calling | , | " | giggled | Toffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 到 | 看 | 我的 | 最好的 | 什么时候 | 先生们 | 是 | 呼叫 | , | " | 咯咯地笑 | 奶糖 | . |

"我喜欢在绅士来访时展现自己最好的一面，"托菲咯咯笑着说。

['fræntɪkli] , [mɑːrk] [rʌʃt] [ænd; ənd] [græbd] [ə; eɪ] [ʃiːt] , [ðen] [rʌʃt] [tuː; tə] ['tɑːfi] [wɪð; wɪθ]

| Frantically | , | Marc | rushed | and | grabbed | a | sheet | , | then | rushed | to | Toffee | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | , | 马克 | 匆忙 | 和 | 抓住 | 一个 | 床单 | , | 然后 | 匆忙 | 到 | 奶糖 | 和 |

[sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər] .

| some | idea | of | concealing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 主意 | 的 | 隐藏 | 她 | . |

马克慌忙地冲过去抓起一张床单，然后冲到托菲身边，想办法把她藏起来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['tɑːfi] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['ɑːbviəs] [tʃɑːrmz] ['hɪd(ə)n] ,

| Of | course | Toffee | was | of | no | mind | to | have | her | obvious | charms | hidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 奶糖 | 曾是 | 的 | 不 | 头脑 | 到 | 有 | 她 | 明显的 | 魅力 | 隐 | , |

当然，托菲并不打算隐藏她显而易见的魅力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ['strʌg(ə)l] [in'sjuːd] .

| and | a | wild | struggle | ensued | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 荒野 | 斗争 | 随后 | . |

随后爆发了一场激烈的搏斗。

['sloʊli] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd] [hed] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

| Slowly | , | the | door | opened | and | an | aged | head | appeared | in | the | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 这 | 门 | 打开 | 和 | 一个 | 老年人 | 头 | 出现 | 在 | 这 | 开幕 | . |

门缓缓打开，一个苍老的脑袋出现在门洞里。

[lɑːrdʒ] ['wɔːtəri] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n]['lɑːrdʒər] .

| Large | watery | eyes | fell | on | the | disturbing | scene | and | became | even | larger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 水状的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 令人不安 | 场景 | 和 | 成为 | 甚至 | 更大的 | . |

一双水汪汪的大眼睛落在了这令人不安的景象上，眼睛睁得更大了。

['ɪnstəntli] , [ðə; ði] [hed] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [tuː; tə] .

| Instantly | , | the | head | disappeared | and | the | door | slammed | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | , | 这 | 头 | 消失 | 和 | 这 | 门 | 猛烈抨击 | 到 | . |

瞬间，那颗头消失了，门也砰地一声关上了。

" [ðer; ðər] , [naʊ] [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] , " [jeld] [mɑːrk] .
" **There** , **now** **see** **what** **you've** **done** , " **yelled** **Marc** .
" 那里 , 现在 看 什么 你已经 完毕 , " 大喊 马克 .

“瞧瞧你都干了些什么！”马克喊道。

['tɑːfi] [θruː] [ðə; ði] [ʃiːt] [dɪs'deɪnfəli] [ə'saɪd] .
**Toffee** **threw** **the** **sheet** **disdainfully** **aside** .
奶糖 扔 这 床单 轻蔑地 旁边 .

托菲不屑地把床单扔到一边。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][duː] [wen] [ʃiːz] [ə'tækt] ? "
" **And** **what** **do** **you** **expect** **a** **lady** **to** **do** **when** **she's** **attacked** **?** "
" 和 什么 做 你 预计 一个 女士 到 做 什么时候 她是 遭到攻击 ? "

“你觉得一个女人遭到袭击时应该怎么做？”

" [ə'tækt] !
" **Attacked** **!**
" 遭到攻击 !

“遭到攻击！”

" [mɑːrk] [skriːmd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Marc** **screamed** **indignantly** .
" 马克 尖叫 愤慨地 .

马克愤愤地尖叫起来。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'nʌðər] [mæn] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]
" **Just** **because** **another** **man** **comes** **into** **the** **room** **is** **no** **reason** **for** **you** **to** **go**
" 只是 因为 其他 男人 来 进入 这 房间 是 不 原因 为了 你 到 去
['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt] .
**showing** **off** **like** **a** **juvenile** **delinquent** .
显示 离开 喜欢 一个 少年 不良少年 .

“仅仅因为另一个男人走进房间，并不是你像个少年犯一样炫耀的理由。”

" [mɑːrk] [snɔːtid] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] [reɪdʒ] .
" **Marc** **snorted** **with** **helpless** **rage** .
" 马克 哼了一声 和 无助 愤怒 .

马克无奈地怒吼了一声。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kʌvər][juː; jʊ][ʌp] ! "
" **I** **was** **trying** **to** **cover** **you** **up** **!** "
" 我 曾是 尝试 到 覆盖 你 向上 ! "

“我当时是想掩护你！”

" [oʊ] — , " ['mɜːmɝd] ['tɑːfi] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" **Oh** **—** **,** " **murmured** **Toffee** **with** **obvious** **disappointment** .
" 哦 — , " 低声说道 奶糖 和 明显的 失望 .

“哦——”托菲低声说道，语气中明显带着失望。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['vælɪts] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv]
" **Joseph** **is** **one** **of** **the** **best** **valets** **in** **the** **business** **,** **but** **also** **one** **of**
" 约瑟夫 是 一 的 这 最好的 代客泊车员 在 这 商业 , 但 还 一 的
[ðə; ði][moʊst]['mɔːrəl] ,
**the** **most** **moral** **,**
这 最多 道德 ,

“约瑟夫是业内最优秀的贴身男仆之一，也是最有道德的人之一，

" [ɪk'spleɪnd] [mɑːrk] .
" **explained** **Marc** .
" 解释 马克 .

马克解释道。

" [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['regjələr][seɪnt][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] — !
" I've had to be a regular saint to keep him , and now you — !
" 我已经 有 到 是 一个 常规的 圣 到 保持 他 , 和 现在 你 — !

"为了留住他，我不得不像个圣人一样，而现在你——！"

['hi:l] [kwɪt][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] . "
He'll quit me like a flash . "
地狱 辞职 我 喜欢 一个 闪光 . "

他会像闪电一样甩了我。

" [ju:l] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['tɑ:fi] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" You'll be better off without him , " said Toffee with conviction .
" 你会 是 更好的 离开 没有 他 , " 说 奶糖 和 定罪 .

"没有他，你会过得更好，"托菲坚定地说。

" [ju:; jʊ] [si:] !
" You see !
" 你 看 !

"你看！

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] .
I'm beginning to help you already .
我是 开始 到 帮助 你 已经 .

我已经开始帮你了。

" [mɑ:rk] [tɔ:st] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [tu:; tə] ['tɑ:fi] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]
" Marc tossed a dressing gown to Toffee with instructions to put it on
" 马克 抛掷 一个 敷料 袍 到 奶糖 和 指示 到 放 它 在
[ænd; ənd][weɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .
and wait for him in the sitting room .
和 等待 为了 他 在 这 坐着 房间 .

马克扔给托菲一件睡袍，嘱咐她穿上，在客厅等他。

[hi:; hi] [drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜ:r; hər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [di:p] [ˌmis'giviŋz] [æz; əz] ['tɑ:fi]
He dressed quickly and joined her there with deep misgivings as Toffee
他 穿着 迅速地 和 加入 她 那里 和 深的 疑虑 作为 奶糖
[lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'væn] .
looked up brightly from the divan .
看起来 向上 明亮地 从 这 迪万 .

他迅速穿好衣服，带着深深的疑虑走到她身边，这时托菲从沙发上抬起头，神采奕奕地看着他。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [swæŋk][ə'pɑ:rtmənt] , [mɑ:rk] .
" This is a pretty swank apartment , Marc .
" 这 是 一个 漂亮的 时髦 公寓 , 马克 .

"马克，这套公寓真够豪华的。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪtʃ] . "
You must be rich . "
你 必须 是 富有的 . "

你一定很有钱。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['si:tɪŋ]
" Never mind that , we've got to do something about you , " he said , seating
" 绝不 头脑 那 , 我们已经 得到 到 做 某物 关于 你 , " 他 说 , 座位
[hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
himself beside her .
他自己 旁 她 .

"别管那些了，我们得想想办法对付你，"他边说边在她旁边坐了下来。

" [aɪm][dʒʌst] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ sə'dʒestʃənz ] , " [sed] ['tɑ:fi] ['ɑ:rtʃli] .
" I'm just loaded with suggestions , " said Toffee archly .
" 我是 只是 已加载 和 建议 , " 说 奶糖 傲慢的 .

"我有很多建议，"托菲傲慢地说。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] ['loʊdɪd] , " [grauld] [mɑ:rk] .
" You're just loaded , " growled Marc .
" 你是 只是 已加载 , " 咆哮 马克 .

“你真是个富翁，”马克咆哮道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [tɜ:rn] [ju:; jʊ] [lu:s] [ɪn] [ðæt] [get] - [ʌp] .
" You can't stay here and I can't turn you loose in that get - up .
" 你 不能 停留 这里 和 我 不能 转动 你 松动的 在 那 得到 - 向上 .

“你不能留在这里，我也不能让你穿着这身衣服离开。”

" [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɜ:r; hər] [bri:f] ['kɑ:stu:m] .
" He indicated her brief costume .
" 他 表明的 她 简短的 戏服 .

他指了指她那身简短的装束。

" [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [bai] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] [kloʊðz] , " [sə'dʒestɪd] ['tɑ:fi] .
" You could buy me some clothes , " suggested Toffee .
" 你 可以 买 我 一些 衣服 , " 建议 奶糖 .

“你可以给我买些衣服，”托菲建议道。

['saɪləntli] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ʃʌfəld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,
Silently , Joseph shuffled into the room ,
默默 , 约瑟夫 洗牌 进入 这 房间 ,

约瑟夫默默地拖着脚步走进房间。

['hɔ:ltɪd] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɜ:rmli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
halted just behind them and fixed his eyes firmly on the ceiling .
停止 只是 在后面 他们 和 固定的 他的 眼睛 牢牢 在 这 天花板 .

他停在他们身后，目光紧紧盯着天花板。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑ:rk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['læsi] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv]
He cleared his throat with a bark that would have done Lassie all kinds of
他 已清除 他的 喉 和 一个 吠 那 会 有 完毕 恋人 全部 种类 的
['kredɪt] .
credit .
信用 .

他清了清嗓子，发出了一声响亮的吠叫，这声音连莱西都自愧不如。

[mɑ:rk] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] .
Marc started from his seat as though he had been kicked .
马克 开始 从 他的 座位 作为 尽管 他 有 到过 踢 .

马克猛地从座位上站了起来，好像被人踢了一脚似的。

" ['brekfəst] , " [ə'naʊnst] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [də'rekt]
" Breakfast , " announced Joseph in a voice that made it sound like a direct
" 早餐 , " 宣布 约瑟夫 在 一个 嗓音 那 制成 它 声音 喜欢 一个 直接的
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
accusation .
指控 .

“早餐，”约瑟夫宣布道，语气听起来像是在直接指责。

[æz; əz] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [mɑ:rk] [ænd; ənd] ['tɑ:fi] , [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] ['ɪʃu:d]
As the elevator door closed behind Marc and Toffee , a low whistle issued
作为 这 电梯 门 关闭 在后面 马克 和 奶糖 , 一个 低的 哨 发布
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪdʒ] .
from the cage .
从 这 笼 .

当电梯门在马克和托菲身后关上时，笼子里传来一声低沉的哨声。

[ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər][hæd; həd][let][ðem; ðəm][aʊt][ɪn][ðə; ði]['beɪsmənt] , ['weðər] [frʌm; frəm][kən'fju:ʒ(ə)n][ɔ:r]
**The** **operator** **had** **let** **them** **out** **in** **the** **basement** **,** **whether** **from** **confusion** **or**
这 操作员 有 让 他们 出去 在 这 地下室 , 无论 从 困惑 或者
[dɪ'skreʃ(ə)n] ,
**discretion** **,**
审慎 ,

操作员出于混乱或谨慎，把他们从地下室放了出来。

[mɑ:rk] ['kudnt] [bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] .
**Marc** **couldn't** **be** **sure** **,** **but** **decided** **that** **perhaps** **it** **was** **all** **for** **the** **best** **.**
马克 不能 是 当然 , 但 决定 那 也许 它 曾是 全部 为了 这 最好的 .

马克不敢肯定，但他觉得也许这一切都是最好的安排。

[baɪ] ['ki:pɪŋ] ['tɑ:fi] [loʊ] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
**By** **keeping** **Toffee** **low** **and** **behind** **him** **,**
经过 保持 奶糖 低的 和 在后面 他 ,

让托菲保持低位并待在他身后，

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r][ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] [gə'rɑ:ʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [tu:]
**they** **managed** **to** **get** **to** **the** **car** **in** **the** **downstairs** **garage** **without** **attracting** **too**
他们 管理 到 得到 到 这 车 在 这 楼下 车库 没有 吸引 也
[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
**much** **attention** **.**
很多 注意力 .

他们设法在不引起太多注意的情况下到达了楼下车库的汽车。

[wʌns] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [mɑ:rk][felt] ['betər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [tu:; tə] [kʌm] [hæd; həd][hɪm; ɪm]
**Once** **out** **in** **the** **street** **,** **Marc** **felt** **better** **,** **but** **the** **ordeal** **to** **come** **had** **him**
一次 出去 在 这 街道 , 马克 毛毡 更好的 , 但 这 考验 到 来 有 他
['wɜ:rid] .
**worried** **.**
担心 .

一到街上，马克感觉好多了，但即将到来的磨难让他感到担忧。

['tɑ:fi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .
**Toffee** **had** **insisted** **on** **selecting** **the** **clothes** **in** **person** **.**
奶糖 有 坚持 在 选择 这 衣服 在 人 .

托菲坚持要亲自挑选衣服。

" [naʊ] [get] [wʌt] [ju:; jʊ] [ni:d] , " [ɪn'strʌktɪd] [mɑ:rk] , " [bʌt; bət][get][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
**"** **Now** **get** **what** **you** **need** **,** **"** **instructed** **Marc** **,** **"** **but** **get** **it** **in** **a** **hurry** **.**
" 现在 得到 什么 你 需要 , " 指示 马克 , " 但 得到 它 在 一个 匆忙 .

“现在去拿你需要的东西，”马克指示道，“但要快点。”

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][get][ˌɪn'saɪd] .
**And** **above** **all** **,** **get** **something** **to** **put** **on** **just** **as** **soon** **as** **we** **get** **inside** **.**
和 多于 全部 , 得到 某物 到 放 在 只是 作为 很快 作为 我们 得到 里面 .

最重要的是，一进屋就要马上穿上衣服。

" ['tɑ:fi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
**"** **Toffee** **nodded** **excitedly** **.**
" 奶糖 点头 兴奋地 .

托菲兴奋地点了点头。

[baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [kraʊtʃ] [ænd; ənd][rʌn] [ru:'ti:n] , [ðeɪ] ['mænɪdʒd][tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [stɔ:r]
**By** **repeating** **the** **crouch** **and** **run** **routine** **,** **they** **managed** **to** **get** **into** **the** **store**
经过 重复 这 蹲伏 和 跑步 常规 , 他们 管理 到 得到 进入 这 店铺
['seɪfli] ,
**safely** **,**
安全 ,

通过反复蹲伏和奔跑的动作，他们最终安全进入了商店。

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜ:rli] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['kʌstəmərz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt]

| and | luckily | it | was | still | early | enough | that | only | a | few | customers | were | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸运的是 | 它 | 曾是 | 仍然 | 早期的 | 足够的 | 那 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 顾客 | 是 | 关于 |

.

:

.

幸好时间还早，顾客不多。

[mɑ:rk] ['kwɪkli] [hɪd] ['tɑ:fi] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [kloʊðz] [ræk] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]

| Marc | quickly | hid | Toffee | behind | a | clothes | rack | and | went | in | search | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克 | 迅速地 | 隐藏 | 奶糖 | 在后面 | 一个 | 衣服 | 架子 | 和 | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 |

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['seɪlzˌleɪdi] .

| understanding | saleslady | . |
|---|---|---|
| 理解 | 售货员 | . |

马克迅速把托菲藏在衣架后面，然后去找一位通情达理的售货员。

[hi:; hi] ['spɑ:tɪd] [ə; eɪ]['ni:ɑ:n]['mɑ:rkər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] [ðæt] [sed] :

| He | spotted | a | neon | marker | at | the | other | side | of | the | store | that | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 斑 | 一个 | 氖 | 标记 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 店铺 | 那 | 说 | : |

他在商店另一侧发现了一个霓虹灯标记，上面写着：

" ['leɪdiz] - ['redi] - [tu:; tə] - [wer] , " [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| " | Ladies | ' | Ready | - | to | - | Wear | , | " | and | made | his | way | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士们 | - | 准备好 | - | 到 | - | 穿 | , | " | 和 | 制成 | 他的 | 方式 | 在 | 那 | 方向 | . |

“女士成衣部”，然后朝那个方向走去。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ə; eɪ] ['taʊzld] ,

| As | he | entered | the | department | a | tousled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 进入 | 这 | 部门 | 一个 | 蓬乱的 | , |

他走进部门时，头发蓬乱，

[greɪ] [hed] [dʒʌtid] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['plæstər] ['fɪgjər] [ænd; ənd][mɑ:rk]['stɑ:rtɪd] [bæk] [ɪn][ə'lɑ:rm] .

| gray | head | jutted | from | behind | a | plaster | figure | and | Marc | started | back | in | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 头 | 突出的 | 从 | 在后面 | 一个 | 石膏 | 数字 | 和 | 马克 | 开始 | 后退 | 在 | 警报 | . |

一个灰色的脑袋从石膏像后面探了出来，马克吓得往后一缩。

[tu:] ['bi:di] , [blæk] [aɪz] [roʊld] ['kreɪzɪli][ænd; ənd][ðə; ði] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['bɛrd] ,

| Two | beady | , | black | eyes | rolled | crazily | and | the | teeth | were | bared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 珠子 | , | 黑色的 | 眼睛 | 滚动 | 疯狂地 | 和 | 这 | 牙齿 | 是 | 裸露 | , |

两只黑乎乎的小眼睛疯狂地转动着，露出了牙齿。

['klentʃɪŋ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [streɪt] [pɪnz] .

| clenching | an | amazing | number | of | straight | pins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 一个 | 惊人的 | 数字 | 的 | 直的 | 别针 | . |

夹紧数量惊人的直别针。

['sloʊli] [ə; eɪ] [nɑ:rld] [hænd] [ə'pɪrd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [spju:d] [ðə; ði]

| Slowly | a | gnarled | hand | appeared | beneath | the | chin | and | the | mouth | spewed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 一个 | 盘根错节的 | 手 | 出现 | 下面 | 这 | 下巴 | 和 | 这 | 嘴 | 喷涌而出 | 这 |

[pɪnz]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['grɪməs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ment]

| pins | into | it | and | broke | into | a | horrible | grimace | that | was | apparently | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别针 | 进入 | 它 | 和 | 打破 | 进入 | 一个 | 可怕 | 鬼脸 | 那 | 曾是 | 显然 | 意思是 |

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [smaɪl] .

| to | be | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 微笑 | . |

慢慢地，一只扭曲的手出现在下巴下方，嘴里吐出别针，脸上露出可怕的笑容，而那笑容显然是想表达的。

" [aɪm] [mɪs] - .

| " | I'm | Miss | Clatt | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 错过 | - | . |

我是克拉特小姐。

" [ðə; ði] [smɔ:l] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['sʌmwʌt] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] [hed] .

| " | The | small | , | piping | voice | sounded | somewhat | lost | in | the | horrible | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | , | 管道 | 嗓音 | 听起来 | 有些 | 丢失的 | 在 | 这 | 可怕 | 头 | . |

"那细小、尖细的声音听起来有些迷失在可怕的脑海中。"

" [meɪ] [aɪ] [help] [ju:; jʊ] ?

| " | May | I | help | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 帮助 | 你 | ? |

"我可以帮你吗?

" ['sloʊli] [ðə; ði] [hed] [mu:vd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fɪgjər] , ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,

| " | Slowly | the | head | moved | from | behind | the | figure | , | dragging | with | it | a | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 这 | 头 | 已搬 | 从 | 在后面 | 这 | 数字 | , | 拖拽 | 和 | 它 | 一个 | 小的 | , |

"那颗头缓缓从身后移开，拖着一个小东西，

[wel] [pædɪd] ['bɑ:di] , [pɜ:rtʃt] [prɪ'keriəsli] [ə'tɑ:p] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['delɪkət] [paɪp] - [stem] [legz] .

| well | padded | body | , | perched | precariously | atop | a | pair | of | delicate | pipe | - | stem | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 带衬垫 | 身体 | , | 栖息 | 岌岌可危 | 顶部 | 一个 | 一对 | 的 | 精美的 | 管道 | - | 干 | 腿 | . |

身躯肥厚，摇摇欲坠地栖息在一对纤细的管状腿上。

" [aɪ] [ni:d] [æn; ən] ['aʊtfɪt] , " ['stæməd] [mɑ:rk] .

| " | I | need | an | outfit | , | " | stammered | Marc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 需要 | 一个 | 全套服装 | , | " | 结结巴巴 | 马克 | . |

"我需要一套衣服，"马克结结巴巴地说。

" [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['aʊtfɪt] . "

| " | A | complete | outfit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 完全的 | 全套服装 | . | " |

"一套完整的装备。"

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] - [dɪsə'pɔɪntɪdli] .

| " | Oh | , | " | replied | Miss | Clatt | disappointedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 回复 | 错过 | - | 失望地 | . |

"哦，"克拉特小姐失望地回答道。

" [ju:l] [faɪnd] [ menz ] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] [ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] [flɔ:r] — [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] . "

| " | You'll | find | Men's | Furnishings | on | the | third | floor | — | just | take | the | elevator | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 寻找 | 男士 | 家具 | 在 | 这 | 第三 | 地面 | — | 只是 | 拿 | 这 | 电梯 | . | " |

"男士服装区在三楼——乘电梯上去就行了。"

" [ju:; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [mɑ:rk] ['hɜ:rɪdli] .

| " | You | don't | understand | , | " | said | Marc | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 理解 | , | " | 说 | 马克 | 匆匆 | . |

"你不明白，"马克急忙说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['leɪdi:z] ['aʊtfɪt] [aɪ] [wɑ:nt] .

| " | It's | a | lady's | outfit | I | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 女士的 | 全套服装 | 我 | 想 | . |

"我想要一套女士服装。"

" [mɪs] - [lʊkt] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] .

| " | Miss | Clatt | looked | disapproving | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 看起来 | 不赞同 | . |

克拉特小姐一脸不赞同。

" [ju:l] [faɪnd] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kɑ:stu:mər] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [blɑ:k] . "

| " | You'll | find | a | theatrical | costumer | in | the | next | block | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 寻找 | 一个 | 戏剧 | 顾客 | 在 | 这 | 下一个 | 堵塞 | . | " |

"下一个街区就有一位戏剧服装师。"

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɑ:nt] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

| " | No | , | no | , | I | want | it | for | a | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 我 | 想 | 它 | 为了 | 一个 | 女士 | . |

"不，不，我想把它送给一位女士。"

[ʃiːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['weɪtɪŋ] [ʌp] [frʌnt] [ðer; ðər] .
**She's with me , waiting up front there .**
她是 和 我 , 等待 向上 正面 那里 .

她和我在一起，在前面等着呢。

" [mɑːrk] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði][meɪn] ['entrəns] .
**" Marc gestured toward the main entrance .**
" 马克 做手势 朝向 这 主要的 入口 .

马克朝正门做了个手势。

" [aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːd] ['hɜːri] .
**" I'd appreciate it if you'd hurry .**
" ID 欣赏 它 如果 你会 匆忙 .

如果你能快点，我会很感激的。

[ʃiː; ʃi]['hæznt] ['eni] [kloʊðz] .
**She hasn't any clothes .**
她 还没有 任何 衣服 .

她身上没有衣服。

" [mɪs] - [hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl] [ə'gen] .
**" Miss Clatt's hand went to her throat and her eyes began to roll again .**
" 错过 - 手 去 到 她 喉 和 她 眼睛 开始 到 卷 再次 .

克拉特小姐的手捂住了喉咙，她的眼睛又开始翻白眼了。

" ['neɪkɪd] ?
**" Naked ?**
" 裸 ?

“裸?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**" she whispered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [mɑːrk][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
**" No , of course not , " replied Marc with dignity .**
" 不 , 的 课程 不是 , " 回复 马克 和 尊严 .

“不，当然不是，”马克有尊严地回答道。

" [ʃiːz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][roʊb] . "
**" She's wearing a robe . "**
" 她是 穿着 一个 长袍 . "

她穿着一件长袍。

" [oʊ] , " [sed] [mɪs] - [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] , [ðen] [ɑːn]['sekənd] [θɔːt] ['ædɪd]
**" Oh , " said Miss Clatt as if that explained everything , then on second thought added**
" 哦 , " 说 错过 - 作为 如果 那 解释 一切 , 然后 在 第二 想法 额外
:
**:**
:

“哦，”克拉特小姐说道，仿佛这样就解释了一切，然后她又想了想，补充道：

" [oʊ] , [dɪr] !
**" Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

" ['swɪftli] [ðeɪ] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd] [mɪs] -
" **Swiftly** **they** **moved** **across** **the** **store** **with** **Marc** **in** **the** **lead** **and** **Miss** **Clatt** -
" 迅速地 他们 已搬 穿过 这 店铺 和 马克 在 这 带领 和 错过 -
['hɑːpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
**hopping** **along** **behind** **him** **.**
跳跃 沿着 在后面 他 .

"他们迅速穿过商店，马克在前，克拉特小姐蹦蹦跳跳地跟在他后面。

[mɑːrk] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ræk] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][ðə; ði][koʊts] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
**Marc** **stopped** **before** **the** **clothing** **rack** **and** **parted** **the** **coats** **hanging** **on** **it** **,**
马克 停止 前 这 衣服 架子 和 分手了 这 外套 绞刑 在 它 ,

马克在衣架前停下，拨开挂在上面的外套。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði][blæŋk][wɔːl] .
**only** **to** **be** **greeted** **by** **the** **blank** **wall** **.**
仅有的 到 是 问候 经过 这 空白的 墙 .

映入眼帘的却是空白的墙壁。

" [aɪ][left][hɜːr; hər] [raɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .
" **I** **left** **her** **right** **here** **,** " **he** **said** **turning** **to** **Miss** **Clatt** **in** **bewilderment** **.**
" 我 左边 她 正确的 这里 , " 他 说 转弯 到 错过 - 在 困惑 .

"我把她留在这儿了，"他困惑地转向克拉特小姐说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] .
**But** **the** **old** **lady** **wasn't** **listening** **.**
但 这 老的 女士 不是 聆听 .

但老太太根本没在听。

" ['greɪʃəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Gracious** **,** " **she** **said** **.**
" 亲切 , " 她 说 .

"太好了，"她说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]['roʊteɪt] [əˈgen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]
**Her** **eyes** **had** **begun** **to** **rotate** **again** **and** **she** **was** **staring** **toward** **the**
她 眼睛 有 开始 到 旋转 再次 和 她 曾是 凝视 朝向 这
['saɪdwɔːk] .
**sidewalk** **.**
人行道 .

她的眼珠又开始转动，目光直直地盯着人行道。

[mɑːrk] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [geɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] ['raɪət] [bɪˈfɔːr]
**Marc** **followed** **her** **gaze** **and** **saw** **what** **appeared** **to** **be** **a** **small** **riot** **before**
马克 随后 她 目光 和 锯 什么 出现 到 是 一个 小的 暴动 前
[ðə; ði] [stɔːr] .
**the** **store** **.**
这 店铺 .

马克顺着她的目光望去，看到商店前似乎发生了一场小规模骚乱。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [mɪs] - [baɪ][ðə; ði] [ræk] ,
**Leaving** **the** **bewildered** **Miss** **Clatt** **by** **the** **rack** **,**
离开 这 困惑 错过 - 经过 这 架子 ,

留下一脸茫然的克拉特小姐在刑架旁，

[hiː; hi] ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .
**he** **raced** **for** **the** **door** **and** **forced** **his** **way** **into** **the** **crowd** **.**
他 比赛 为了 这 门 和 强制 他的 方式 进入 这 人群 .

他冲向门口，强行挤进人群。

" [its] [dʒʌst] ['ʃeɪmfl] [wʌt] [ðiːz] ['stɔrz] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [pʌbˈlɪsəti] , " [sed] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [vɔɪs] .
" **It's** **just** **shameful** **what** **these** **stores** **will** **do** **for** **publicity** **,** " **said** **a** **lady's** **voice** **.**
" 它是 只是 可耻 什么 这些 商店 将要 做 为了 宣传 , " 说 一个 女士的 嗓音 .

"这些商店为了博取眼球，竟然做出这种事，真是太可耻了！"一个女声说道。

" [dʒʌst] ['ʃeɪmfl] ! "
" Just shameful ! "
" 只是 可耻 ! "

真是可耻！

" [stɑ:p] [kraʊdɪn] - , [bʌd] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][æz; əz][mɑ:rk] [ʃʌvd] [pæst][hɪm; ɪm] .
" Stop crowdin ' , Bud , " said a little man as Marc shoved past him .
" 停止 克劳丁 - , 芽 , " 说 一个 小的 男人 作为 马克 推搡 过去的 他 .

"别挤了，伙计，"一个矮个子男人说道，马克从他身边挤了过去。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [tu:] .
" I want to see too .
" 我 想 到 看 也 .

我也想看。

[eint] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [aɪ][gɑ:t] ['mærid] .
Ain't seen anything like this since I got married .
不是 已见 任何事物 喜欢 这 自从 我 得到 已婚 .

自从结婚以来，我还没见过这样的景象。

" [mɑ:rk] [stretʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][toʊz][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Marc stretched to his toes and peered into the window .
" 马克 拉伸 到 他的 脚趾 和 窥视 进入 这 窗户 .

马克踮起脚尖，向窗外望去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
It was even worse than he had expected .
它 曾是 甚至 更糟 比 他 有 预期的 .

情况比他预想的还要糟糕。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs] [wʌz; wəz] ['tɑ:fi] .
There in the show - case was Toffee .
那里 在 这 展示 - 案件 曾是 奶糖 .

展柜里摆着太妃糖。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [blæk] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] [ɔ:f][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪkɪn]
She had managed to get a black evening gown off one of the mannikins
她 有 管理 到 得到 一个 黑色的 晚上 袍 离开 一 的 这 人体模型
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði][roʊb] .
and was trying to put it on without removing the robe .
和 曾是 尝试 到 放 它 在 没有 移除 这 长袍 .

她设法从一个人体模型上取下一件黑色晚礼服，正试图在不脱掉长袍的情况下穿上它。

[ðɪs] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][led][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [mə'nu:vəz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][sent] ['eni]
This operation led to a series of maneuvers that would have sent any
这 手术 引领 到 一个 系列 的 机动 那 会 有 发送 任何
[prə'feʃən(ə)l] ['strɪpər] ['ɪntu:]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] ['envi] .
professional stripper into paroxysms of envy .
专业的 脱衣舞娘 进入 阵发性 的 嫉妒 .

这次行动引发了一系列举动，足以让任何一位职业脱衣舞娘羡慕不已。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:r; hər]['kwestʃənəb(ə)l] [æk'tɪvətiz] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd]
Occasionally she paused in her questionable activities to smile at the crowd
偶尔 她 暂停 在 她 值得怀疑 活动 到 微笑 在 这 人群
[ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .
about the window and acknowledge the resultant cheers of encouragement .
关于 这 窗户 和 承认 这 结果 干杯 的 鼓励 .

她偶尔会停下那些令人质疑的举动，对着窗外的人群微笑，并回应随之而来的鼓励欢呼声。

[mɑ:rk] [wi:ld] [ə'baʊt][ænd; ənd] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] ['waɪldli] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɔ:r] .
Marc wheeled about and fought his way wildly back into the store .
马克 带轮子的 关于 和 战斗 他的 方式 疯狂地 后退 进入 这 店铺 .

马克猛地转身，拼命地冲回了商店。

" [ 'hevəns ] , " [gɑ:spt] [mɪs] - [æz; əz][hi:; hi] ['reɪst] [pæst] , ['ɔ:lmoʊst] [ 'nɔkiŋ ] [hɜ:r; hər] [daʊn] .
" **Heavens , " gasped Miss Clatt as he raced past , almost knocking her down .**
" 天 , " 倒吸一口气 错过 - 作为 他 比赛 过去的 , 几乎 敲门 她 向下 .

“天哪！”克拉特小姐惊呼一声，他飞奔而过，差点把她撞倒。

" [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] — [soʊ] [ɪm'petʃuəs] !
" **What a strange young man — so impetuous !**
" 什么 一个 奇怪的 年轻的 男人 — 所以 浮躁 !

“多么奇怪的年轻人——如此冲动！”

" ['fræntɪkli] [mɑ:rk] [klɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs] [dɔ:r] [ænd; ənd]['faɪnəli][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .
" **Frantically Marc clawed at the show - case door and finally got it open .**
" 疯狂地 马克 爪子 在 这 展示 - 案件 门 和 最后 得到 它 打开 .

“马克拼命地抓挠展示柜的门，终于把它打开了。”

" [stɑ:p] [ðæt] !
" **Stop that !**
" 停止 那 !

“住手！”

" [hi:; hi] [jeld] [æz; əz][hi:; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪs] .
" **he yelled as he jumped into the case .**
" 他 大喊 作为 他 跳了起来 进入 这 案件 .

他一边大喊一边跳进箱子里。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wer] [raɪt] [ə'weɪ] , " [kraɪd] ['tɑ:fi] .
" **But you told me to get something to wear right away , " cried Toffee .**
" 但 你 讲述 我 到 得到 某物 到 穿 正确的 离开 , " 哭 奶糖 .

“可是你让我马上找件衣服穿啊！”托菲喊道。

[æt; ət][mɑ:rks] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'keɪm] [ˌmoʊmən'terəli]['saɪlənt] ,
**At Marc's appearance in the window , the crowd became momentarily silent ,**
[ə'weɪtɪŋ] [ di'veləpmənts ] .
**awaiting developments .**
等待中 发展 .

当马克出现在橱窗里时，人群瞬间安静下来，等待事态发展。

[mɑ:rk][ræn][tu:; tə] ['tɑ:fi] [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɔ:diəns] , [traɪd]
**Marc ran to Toffee and , getting between her and her audience , tried**
[tu:; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ][ðə; ði] [blæk] [dres] .
**to disengage the black dress .**
到 脱离接触 这 黑色的 裙子 .

马克跑到托菲面前，挡在她和观众之间，试图脱掉她的黑色连衣裙。

" [stɑ:p] [ðæt] , " [jeld] ['tɑ:fi] .
" **Stop that , " yelled Toffee .**
" 停止 那 , " 大喊 奶糖 .

“住手！”托菲喊道。

" [aɪv] ['ɔ:lmoʊst][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .
" **I've almost got it on .**
" 我已经 几乎 得到 它 在 .

我差不多穿好了。

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][lɔ:st][ɪn][æn; ən]['æŋgri] [rɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
" **But her words were lost in an angry roar from the crowd .**
" 但 她 字 是 丢失的 在 一个 生气的 吼 从 这 人群 .

但她的话被人群愤怒的咆哮声淹没了。

" [dʒʌst][laɪk][maɪ]['hʌzbənd] , " ['mɜ:mɜd] [ə; eɪ]['meɪtrənli]['leɪdi] .

| " | Just | like | my | husband | , | " | murmured | a | matronly | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 喜欢 | 我的 | 丈夫 | , | " | 低声说道 | 一个 | 女家长 | 女士 | . |

“就像我丈夫一样，”一位上了年纪的女士低声说道。

" ['nevər]['wɒnts][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [wer] .

| " | Never | wants | me | to | have | a | thing | to | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 想要 | 我 | 到 | 有 | 一个 | 事物 | 到 | 穿 | . |

“从来不让我有衣服穿。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] — ['ɔ:lmoʊst]['neɪkɪd] .

| Look | at | that | poor | child | — | almost | naked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 那 | 贫穷的 | 孩子 | — | 几乎 | 裸 | . |

瞧瞧那个可怜的孩子——几乎赤身裸体。

" [ə; eɪ]['seɪlzgɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪv][ænd; ənd][ten] [pɔ:zd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][wɜ:rk] .

| " | A | salesgirl | from | the | five | and | ten | paused | on | her | way | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 售货员 | 从 | 这 | 五 | 和 | 十 | 暂停 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 工作 | . |

“一位五分十分商店的售货员在上班途中停了下来。

" [dʒʌst][laɪk][maɪ]['ɑ:skər] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['bɪtərli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

| " | Just | like | my | Oscar | , | " | she | remarked | bitterly | , | as | she | peered | into | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 喜欢 | 我的 | 奥斯卡 | , | " | 她 | 评论 | 苦涩地 | , | 作为 | 她 | 窥视 | 进入 | 这 | 窗户 | . |

“就像我的奥斯卡奖一样，”她一边透过窗户向里张望，一边苦涩地说道。

" [noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] .

| " | No | sense | of | the | time | and | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 感觉 | 的 | 这 | 时间 | 和 | 地方 | . |

“没有时间地点感。”

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['keɪɑ:s][hæd; həd] ['swɪftli] [bɪn] [ri:tʃt] .

| " | Inside | the | window | , | a | state | of | chaos | had | swiftly | been | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 里面 | 这 | 窗户 | , | 一个 | 状态 | 的 | 混乱 | 有 | 迅速地 | 到过 | 达到 | . |

“窗内迅速陷入一片混乱。”

[ɪn][ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] ,

| In | their | struggle | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 斗争 | , |

在他们的斗争中，

['tɑ:fi] [ænd; ənd][mɑ:rk][hæd; həd]['mænɪdʒd][tu:; tə] [nɑ:k] [daʊn] ['sevrəl] ['dʌmi:z] [ænd; ənd][get]

| Toffee | and | Marc | had | managed | to | knock | down | several | dummies | and | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶糖 | 和 | 马克 | 有 | 管理 | 到 | 敲 | 向下 | 一些 | 假人 | 和 | 得到 |

[ðəm'selvz] ['hoʊpləsli] [ in'tæŋgld ] [ɪn][ðə; ði] [mes] .

| themselves | hopelessly | entangled | in | the | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 绝望地 | 纠缠 | 在 | 这 | 混乱 | . |

托菲和马克碰倒了好几个假人，结果把自己彻底困在了混乱之中。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] , [waɪld] [mæs] [ʌv; əv]['fræntɪk][ɑ:rmz]

| The | scene | was | now | made | up | entirely | of | a | horrible | , | wild | mass | of | frantic | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 曾是 | 现在 | 制成 | 向上 | 完全 | 的 | 一个 | 可怕 | , | 荒野 | 大量的 | 的 | 疯狂的 | 武器 |

[ænd; ənd][legz] .

| and | legs | . |
|---|---|---|
| 和 | 腿 | . |

眼前的景象完全由一团可怕的、疯狂乱舞的手臂和腿组成。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mɑ:b] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]['ræðər] [dɪs'meɪɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

| Suddenly | the | mob | became | silent | once | more | at | the | rather | dismaying | appearance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 暴民 | 成为 | 沉默的 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 相当 | 令人沮丧 | 外貌 | 的 |

[mɪs] - [ɪn][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

| Miss | Clatt | in | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 在 | 这 | 窗户 | . |

突然，克拉特小姐出现在窗户里，这让人群再次鸦雀无声，场面颇为尴尬。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sɜr,veɪd] [ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [dɪ'spleɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [rɪ'vɔlvd] [laɪk]
**She** **stopped** **short** **and** **surveyed** **the** **terrifying** **display** **with** **eyes** **that** **revolved** **like**
她 停止 短的 和 调查 这 恐怖 展示 和 眼睛 那 旋转 喜欢
[pɪn] - [wiːlz] .
**pin** **-** **wheels** **.**
别针 - 车轮 .

她猛地停住脚步，目光像风车一样转动，打量着眼前这可怕的景象。

['heɪstɪli] , [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kwɪk] ,
**Hastily** **,** **she** **gained** **the** **front** **of** **the** **window** **by** **a** **series** **of** **quick** **,**
草草 , 她 获得 这 正面 的 这 窗户 经过 一个 系列 的 快的 ,

她迅速地通过一系列快速的动作抢占了窗户的正面位置，

[saɪd] - ['stepɪŋ] [hɑːps] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ʃeɪd] , ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
**side** **-** **stepping** **hops** **and** **pulled** **down** **the** **huge** **shade** **,** **shutting** **off** **the** **window**
边 - 步进 酒花 和 拉 向下 这 巨大的 阴影 , 关闭 离开 这 窗户
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] .
**from** **the** **street** **.**
从 这 街道 .

他侧身躲过跳跃，拉下巨大的遮阳帘，将窗户与街道隔开。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] .
**Instantly** **a** **loud** **roar** **of** **disappointment** **was** **heard** **from** **the** **crowd** **.**
即刻 一个 大声 吼 的 失望 曾是 听到 从 这 人群 .

人群中立刻响起一片失望的怒吼声。

" [maɪ] , [maɪ] , " ['mɝːmɝd] [mɪs] - ,
**"** **My** **,** **my** **,** **"** **murmured** **Miss** **Clatt** **,**
" 我的 , 我的 , " 低声说道 错过 - ,

“哎呀，哎呀，”克拉特小姐低声说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]
**as** **she** **reached** **into** **the** **heap** **of** **arms** **and** **legs** **in** **an** **attempt** **to**
作为 她 达到 进入 这 堆 的 武器 和 腿 在 一个 试图 到
[ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ðə; ði] ['fræntɪk] ['kʌp(ə)l] .
**disentangle** **the** **frantic** **couple** **.**
解开 这 疯狂的 夫妻 .

她伸手探入那堆乱麻般的胳膊和腿中，试图将这对惊慌失措的夫妇解开。

['tɑːfi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] .
**Toffee** **was** **the** **first** **to** **emerge** **.**
奶糖 曾是 这 第一的 到 出现 .

太妃糖最先出现。

[mɪ'rækjələsli] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði]
**Miraculously** **,** **she** **had** **somehow** **managed** **,** **during** **the** **struggle** **,** **to** **get** **into** **the**
奇迹般地 , 她 有 不知何故 管理 , 期间 这 斗争 , 到 得到 进入 这
['iːvnɪŋ] [gaʊn] .
**evening** **gown** **.**
晚上 袍 .

奇迹般地，在挣扎的过程中，她竟然设法穿上了晚礼服。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [mɪs] - .
**She** **smiled** **at** **Miss** **Clatt** **.**
她 微笑 在 错过 - .

她对克拉特小姐笑了笑。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [men] [huː] [meɪk] [siːnz] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ?
**"** **I** **can't** **stand** **men** **who** **make** **scenes** **,** **can** **you** **?**
" 我 不能 站立 男人 WHO 制作 场景 , 能 你 ?

“我最讨厌爱闹事的男人，你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hɔːtɪli] .
**" she asked haughtily .**
" 她 问 傲慢地 .

她傲慢地问道。

" [aɪ] [meɪk] [siːnz] ! " [jeld] [mɑːrk] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌmi] [ə'saɪd] .
**" I make scenes ! " yelled Marc , casting a dummy aside .**
" 我 制作 场景 ! " 大喊 马克 , 铸件 一个 假的 旁边 .

"我制造事端！"马克大喊着，把一个假人扔到一边。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ,
**" You heard me ,**
" 你 听到 我 ,

你听到了，

" [sed] ['tɑːfi] ['aɪsɪli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['aʊtreɪdʒd]
**" said Toffee icily as she stalked from the window with an air of outraged**
" 说 奶糖 冰冷地 作为 她 跟踪 从 这 窗户 和 一个 空气 的 义愤填膺
['dɪgnəti] .
**dignity .**
尊严 .

"托菲冷冷地说着，带着一种义愤填膺的尊严，从窗户踱步而出。"

[mɑːrk] [stʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['glerɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .
**Marc stood , for a moment , glaring after her .**
马克 站立 , 为了 一个 片刻 , 刺眼 后 她 .

马克站在那里，怒视着她的背影，愣了一会儿。

['faɪnəli] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
**Finally , noticing that Miss Clatt - was plucking at his sleeve ,**
最后 , 注意到 那 错过 - 曾是 拔毛 在 他的 袖子 ,

最后，他注意到克拉特小姐正在扯他的袖子，

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .
**he helped her from the case and followed .**
他 帮助 她 从 这 案件 和 随后 .

他帮她脱离了困境，然后跟踪了她。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] " ['leɪdiz] - ['redi] - [tuː; tə] - [wer] " [dɪ'pɑːrtmənt] , [ðeɪ] [faʊnd] ['tɑːfi]
**When they reached the " Ladies ' Ready - to - Wear " department , they found Toffee**
什么时候 他们 达到 这 " 女士们 - 准备好 - 到 - 穿 " 部门 , 他们 成立 奶糖
[poʊzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['mɪrər] .
**posing before a full length mirror .**
摆姿势 前 一个 满的 长度 镜子 .

当她们来到"女士成衣"区时，发现托菲正在一面全身镜前摆姿势拍照。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪk'stætɪkli] .
**She turned to Marc and smiled ecstatically .**
她 转向 到 马克 和 微笑 欣喜若狂 .

她转向马克，欣喜若狂地笑了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['reɪdiənt] .
**She looked radiant .**
她 看起来 辐射状 .

她容光焕发。

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kuːd] .
**" I could almost forgive you , " she cooed .**
" 我 可以 几乎 原谅 你 , " 她 咕咕 .

"我几乎可以原谅你了，"她柔声说道。

[mɑːrk] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| Marc | couldn't | say | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 马克 | 不能 | 说 | 任何事物 | . |

马克什么也说不出来。

[hiː; hi][dʒʌst] ['glaʊəd] .

| He | just | glowered | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 怒目而视 | . |

他只是怒目而视。

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] ['hædnt] [bɪn] [leɪt] [fɔːr; fər][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

| For | fifteen | years | , | Marc | Pillsworth | hadn't | been | late | for | work | for | a | single | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十五 | 年 | , | 马克 | 皮尔斯沃斯 | 之前没有 | 到过 | 晚的 | 为了 | 工作 | 为了 | 一个 | 单身的 | 天 | , |

十五年来，马克·皮尔斯沃思从未迟到过一天。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [nuːn] [kɔːzd] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'saɪtɪd]

| so | it | was | no | wonder | that | his | appearance | at | noon | caused | considerable | excited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 不 | 想知道 | 那 | 他的 | 外貌 | 在 | 中午 | 导致 | 大量 | 兴奋的 |

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['eɪdʒənsi] .

| speculation | throughout | the | agency | . |
|---|---|---|---|---|
| 推测 | 自始至终 | 这 | 机构 | . |

因此，他中午的出现引起了整个机构相当热烈的猜测也就不足为奇了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['reɪsi] ['lʊkɪŋ] [red] - [hed] [ɪn]

| The | fact | that | he | was | accompanied | by | an | extremely | racy | looking | red | - | head | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 极其 | 色情 | 寻找 | 红色的 | - | 头 | 在 |

[ə; eɪ] [blæk] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] ,

| a | black | evening | gown | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 晚上 | 袍 | , |

他身边还跟着一位身穿黑色晚礼服、身材极其火辣的红发女郎。

[lent] ['riːəl] [ʃɑːk] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

| lent | real | shock | value | to | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借出的 | 真实的 | 震惊 | 价值 | 到 | 这 | 场合 | . |

给这起事件增添了真正的震撼效果。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] ,

| To | make | matters | worse | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 事情 | 更糟 | , |

更糟糕的是，

[mɑːrk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] [stɑːf] [baɪ] ['rʌʃɪŋ] [θruː]

| Marc | managed | to | announce | his | humiliation | to | the | entire | staff | by | rushing | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克 | 管理 | 到 | 宣布 | 他的 | 屈辱 | 到 | 这 | 全部的 | 职员 | 经过 | 匆忙 | 通过 |

[ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['krɪmɪn(ə)l] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['bætəri]

| the | outer | office | like | a | reluctant | criminal | being | taken | into | custody | before | a | battery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外 | 办公室 | 喜欢 | 一个 | 不情愿的 | 刑事 | 存在 | 已采取 | 进入 | 保管 | 前 | 一个 | 电池 |

[ʌv; əv] [nuːz] - [riːl] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] .

| of | news | - | reel | cameras | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 消息 | - | 卷轴 | 相机 | . |

马克像一个不情愿的罪犯被押送到新闻摄像机前一样，冲过外面的办公室，向全体员工宣布了他所遭受的羞辱。

['tɑːfi] , [haʊ'evər] , [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['fɪgjər] , ( [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ]

| Toffee | , | however | , | aware | that | she | was | cutting | quite | a | figure | , | ( | most | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶糖 | , | 然而 | , | 意识到的 | 那 | 她 | 曾是 | 切割 | 相当 | 一个 | 数字 | , | ( | 最多 | 的 | 哪个 |

[wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋli] [ə'pærənt] ) ,

| was | startlingly | apparent | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 令人震惊地 | 明显 | ) | , |

然而，托菲意识到自己当时的形象相当引人注目（这一点尤其明显），

[wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['flaʊər][gɜ:rl][æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

| was | like | a | flower | girl | at | a | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 喜欢 | 一个 | 花 | 女孩 | 在 | 一个 | 婚礼 | . |

就像婚礼上的花童一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rm][smaɪlz][fɔ:r; fər] ['evriwʌn] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][men] .

| She | had | warm | smiles | for | everyone | , | especially | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 温暖的 | 微笑 | 为了 | 每个人 | , | 尤其 | 这 | 男人 | . |

她对每个人都面带温暖的笑容，尤其是对男士们。

['swɪftli] , [mɑ:rk] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd] ,

| Swiftly | , | Marc | gained | the | door | to | his | private | office | and | disappeared | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | , | 马克 | 获得 | 这 | 门 | 到 | 他的 | 私人的 | 办公室 | 和 | 消失 | 里面 | , |

[bʌt; bət] ['tɑ:fi] ,

| but | Toffee | , |
|---|---|---|
| 但 | 奶糖 | , |

马克迅速来到他私人办公室的门口，消失在里面，但托菲却.....

[ə'pɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['geɪlə; 'gælə] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [tɜ:rnd]

| upon | reaching | it | , | caught | in | the | gala | atmosphere | of | the | occasion | , | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 到达 | 它 | , | 捕捉 | 在 | 这 | 节日 | 气氛 | 的 | 这 | 场合 | , | 转向 |

[tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [gru:p] .

| to | face | the | astonished | group | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 脸 | 这 | 惊讶 | 团体 | . |

到达目的地后，他被现场的喜庆气氛所感染，转身面对惊讶的众人。

" [ju:; jʊ]['wʌndərf(ə)l]['pi:p(ə)l] — , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] .

| " | You | wonderful | people | — | , | " | she | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 精彩的 | 人们 | — | , | " | 她 | 开始 | . |

“你们真是太好了——”她开口说道。

[wʌt] ['mesɪdʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'plɔɪi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪlzwɝ:θ] ['eɪdʒənsi][wʌz; wəz]

| What | message | she | had | for | the | employees | of | the | Pillsworth | Agency | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 信息 | 她 | 有 | 为了 | 这 | 雇员 | 的 | 这 | 皮尔斯沃斯 | 机构 | 曾是 |

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fər'evər] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

| to | remain | forever | a | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 永远 | 一个 | 神秘 | , |

她要对皮尔斯沃斯事务所的员工们传达什么信息，将永远是个谜。

[fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi] [lɜ:tʃ] ['bækwərdz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] [tu:; tə]

| for | suddenly | , | she | lurched | backwards | into | the | office | and | the | door | slammed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 突然 | , | 她 | 踉跄了一下 | 向后 | 进入 | 这 | 办公室 | 和 | 这 | 门 | 猛烈抨击 | 到 |

.

:

.

突然，她踉跄着向后倒进办公室，门也砰地一声关上了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] ! " [jeld] [mɑ:rk] .

| " | What | do | you | think | you're | doing | ! | " | yelled | Marc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 你是 | 正在做 | ! | " | 大喊 | 马克 | . |

“你以为你在干什么！”马克喊道。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'i:] , " [sed] ['tɑ:fi] [ɪn'dɪgnəntli] .

| " | Let | go | of | me | , | " | said | Toffee | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 去 | 的 | 我 | , | " | 说 | 奶糖 | 愤慨地 | . |

“放开我！”托菲愤愤不平地说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [frendz] .

| " | I | was | only | making | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 仅有的 | 制作 | 朋友们 | . |

我只是想交朋友而已。

" [mɑːrk] [said] ['diːpli] .
**" Marc sighed deeply .**
" 马克 叹了口气 深 .

马克深深地叹了口气。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ðæt] ?
**" And why on earth did you have to wear that ?**
" 和 为什么 在 地球 做过 你 有 到 穿 那 ?

“你到底为什么要穿那件衣服？”

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] . "
**Heaven only knows what they're thinking out there . "**
天堂 仅有的 知道 什么 它们是 思维 出去 那里 . "

只有天知道他们在想什么。

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːfi] ['sɪmpli] .
**" I know , " replied Toffee simply .**
" 我 知道 , " 回复 奶糖 简单地 .

“我知道，”托菲简单地回答道。

[mɑːrk] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt]
**Marc turned from her in the resignation of despair , and suddenly stopped**
马克 转向 从 她 在 这 辞职 的 绝望 , 和 突然 停止
[ʃɔːrt] .
**short .**
短的 .

马克带着绝望的无奈转身离开，突然停住了脚步。

['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [maʊθ] [ə'geɪp] , [wʌz; wəz]['dʒuːli]['meɪs(ə)n] .
**Facing him , mouth agape , was Julie Mason .**
面向 他 , 嘴 博爱 , 曾是 朱莉 石匠 .

面对着他，张着嘴的，是朱莉·梅森。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒuːli] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
**" Good morning , Julie , " he stammered .**
" 好的 早晨 , 朱莉 , " 他 结结巴巴 .

“早上好，朱莉，”他结结巴巴地说。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] , " [sed] ['dʒuːli] ['æbsəntli] .
**" Good afternoon , Mr . Pillsworth , " said Julie absently .**
" 好的 下午 , 先生 . 皮尔斯沃斯 , " 说 朱莉 心不在焉地 .

“下午好，皮尔斯沃思先生，”朱莉心不在焉地说。

[hɜːr; hər] [geɪz] ['fɑːloʊd] ['tɑːfi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ʌp'hoʊlstərd]
**Her gaze followed Toffee as she crossed to one of the large , upholstered**
她 目光 随后 奶糖 作为 她 交叉 到 一 的 这 大的 , 软垫
[tʃerz] .
**chairs .**
椅子 .

她的目光追随着托菲，看着她走到一张宽大的软垫椅子旁。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [mɑːrk] ['hɜːrɪdli] .
**" Oh , yes , " said Marc hurriedly .**
" 哦 , 是的 , " 说 马克 匆匆 .

“哦，是的，”马克急忙说道。

" ['dʒuːli] , [ðɪs] [ɪz] ['tɑːfi] , [maɪ] — [ʌ; ɜː] — [maɪ] [niːs] .
**" Julie , this is Toffee , my — uh — my niece .**
" 朱莉 , 这 是 奶糖 , 我的 — 呃 — 我的 侄女 .

“朱莉，这是托菲，我的——呃——我的侄女。”

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['bægɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [wer] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

| She | lost | her | baggage | on | the | way | out | and | had | to | wear | just | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丢失的 | 她 | 行李 | 在 | 这 | 方式 | 出去 | 和 | 有 | 到 | 穿 | 只是 | 什么 | 她 |

[hæd; həd] [left] .

| had | left | . |
|---|---|---|
| 有 | 左边 | . |

她离开时弄丢了行李，只能穿剩下的衣服。

" [hiː; hi] [læft] ['nɜːrvəsli] ,

| " | He | laughed | nervously | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 紧张地 | , |

他紧张地笑了笑，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['tɑːfi] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ʃɔːrt] [ɪn] [æn; ən]

| hoping | that | the | fact | that | Toffee | had | seen | fit | to | be | caught | short | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 这 | 事实 | 那 | 奶糖 | 有 | 已见 | 合身 | 到 | 是 | 捕捉 | 短的 | 在 | 一个 |

['iːvnɪŋ] [gaʊn] ,

| evening | gown | , |
|---|---|---|
| 晚上 | 袍 | , |

希望托菲穿着晚礼服被抓个正着，

[maɪt] ['sʌmhaʊ] [ɪk'spleɪn] [ɪt'self] .

| might | somehow | explain | itself | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不知何故 | 解释 | 本身 | . |

或许能以某种方式解释清楚。

" [haʊ] - [duː] - [juː; jʊ] - [duː] , " [sed] ['dʒuːli] ['aɪsɪli] , [noʊtɪŋ] [ðæt] [mɑːrk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['laɪər] .

| " | How | - | do | - | you | - | do | , | " | said | Julie | icily | , | noting | that | Marc | was | a | wretched | liar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | - | 做 | - | 你 | - | 做 | , | " | 说 | 朱莉 | 冰冷地 | , | 注意到 | 那 | 马克 | 曾是 | 一个 | 可怜 | 说谎者 | . |

“你好，”朱莉冷冷地说，并指出马克是个卑鄙的骗子。

['tɑːfi] [piəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] , [blɑːnd] ['dʒuːli] .

| Toffee | peered | from | the | chair | to | take | in | the | cool | , | blond | Julie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶糖 | 窥视 | 从 | 这 | 椅子 | 到 | 拿 | 在 | 这 | 凉爽的 | , | 金发 | 朱莉 | . |

托菲从椅子上探出头，打量着酷酷的金发女郎朱莉。

" [mɑːrk] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['lʌvli] [θɔːts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .

| " | Marc | has | had | some | lovely | thoughts | about | you | , | " | she | said | gaily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马克 | 有 | 有 | 一些 | 迷人的 | 想法 | 关于 | 你 | , | " | 她 | 说 | 兴高采烈地 | . |

“马克对你有很多美好的想法，”她高兴地说。

['dʒuːli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɑːrk] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

| Julie | turned | to | Marc | in | bewilderment | , | but | he | couldn't | think | of | anything | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉 | 转向 | 到 | 马克 | 在 | 困惑 | , | 但 | 他 | 不能 | 思考 | 的 | 任何事物 | 到 |

[seɪ] .

| say | . |
|---|---|
| 说 | . |

朱莉困惑地转向马克，但他却一时语塞。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['pɪvətɪd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

| Suddenly | she | pivoted | and | rushed | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 枢轴 | 和 | 匆忙 | 从 | 这 | 房间 | . |

她突然转身，冲出了房间。

[ðə; ði] [dɔːr] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [slæm] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ɪts]

| The | door | didn't | exactly | slam | behind | her | , | but | there | was | no | doubt | about | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 没有 | 确切地 | 猛击 | 在后面 | 她 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 它是 |

['biːɪŋ] [kloʊzd] .

| being | closed | . |
|---|---|---|
| 存在 | 关闭 | . |

她身后的门并没有砰地一声关上，但毫无疑问门已经关上了。

[mɑːrk] [slʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd][ stɛərd ] [fər'lɔːrnli] ['æftər][hɜːr; hər] .

| **Marc** | **slumped** | **into** | **the** | **chair** | **at** | **his** | **desk** | **and** | **stared** | **forlornly** | **after** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克 | 瘫倒 | 进入 | 这 | 椅子 | 在 | 他的 | 桌子 | 和 | 凝视 | 凄凉地 | 后 | 她 | . |

马克颓然地坐在办公桌前的椅子上，茫然地望着她的背影。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl] ['tɑːfi] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer]

| **For** | **a** | **time** | **it** | **was** | **quiet** | **in** | **the** | **office** | **until** | **Toffee** | **rose** | **from** | **the** | **chair** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 它 | 曾是 | 安静的 | 在 | 这 | 办公室 | 直到 | 奶糖 | 玫瑰 | 从 | 这 | 椅子 |

[ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪrər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| **and** | **crossed** | **to** | **a** | **mirror** | **at** | **the** | **opposite** | **side** | **of** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交叉 | 到 | 一个 | 镜子 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 房间 | . |

办公室里安静了一会儿，直到托菲从椅子上站起来，走到房间另一边的镜子前。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] .

| **Suddenly** | **she** | **turned** | **to** | **Marc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 转向 | 到 | 马克 | . |

她突然转向马克。

" [stɑːp] [ðæt] [deɪ] [ 'driːmiŋ ] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .

| **"** | **Stop** | **that** | **day** | **dreaming** | **,** | **"** | **she** | **commanded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 那 | 天 | 做梦 | , | " | 她 | 命令 | . |

“别再做白日梦了！”她命令道。

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [feɪd] .

| **"** | **You're** | **making** | **me** | **fade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 制作 | 我 | 褪色 | . |

你让我感到黯然失色。

" [mɑːrk] [glɑːnst] [ʌp] .

| **"** | **Marc** | **glanced** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 马克 | 瞥了一眼 | 向上 | . |

马克抬起头。

['tɑːfi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] .

| **Toffee** | **had** | **suddenly** | **turned** | **quite** | **pale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶糖 | 有 | 突然 | 转向 | 相当 | 苍白 | . |

托菲的脸色突然变得很苍白。

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

| **"** | **I** | **forgot** | **to** | **tell** | **you** | **,** | **"** | **she** | **said** | **earnestly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忘了 | 到 | 告诉 | 你 | , | " | 她 | 说 | 切实 | . |

“我忘了告诉你，”她认真地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [wen] [juː; jʊ] [sliːp] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [feɪd] [wen] [juː; jʊ] [deɪ] - [driːm]

| **"** | **It** | **isn't** | **just** | **that** | **I** | **disappear** | **when** | **you** | **sleep** | **,** | **I** | **also** | **fade** | **when** | **you** | **day** | **-** | **dream** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 只是 | 那 | 我 | 消失 | 什么时候 | 你 | 睡觉 | , | 我 | 还 | 褪色 | 什么时候 | 你 | 天 | - | 梦 |

.

**:**

.

“不仅仅是在你睡觉的时候我会消失，在你做白日梦的时候我也会消失。”

[pliːz] [steɪ] [ə'weɪk] .

| **Please** | **stay** | **awake** | **.** |
|---|---|---|---|
| 请 | 停留 | 醒 | . |

请保持清醒。

" [mɑːrk][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['θɔːtf(ə)l]

| **"** | **Marc** | **stared** | **at** | **her** | **in** | **fascination** | **and** | **his** | **expression** | **became** | **quite** | **thoughtful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马克 | 凝视 | 在 | 她 | 在 | 魅力 | 和 | 他的 | 表达 | 成为 | 相当 | 周到 |

.

**:**

.

马克着迷地盯着她，表情变得若有所思。

[ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd]['dʒuːliːz] [feɪs] [ə'pɪrd]
**A door at the back of the room opened cautiously and Julie's face appeared**
一个 门 在 这 后退 的 这 房间 打开 谨慎地 和 朱莉的 脸 出现
[ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .
**in the opening .**
在 这 开幕 .

房间后方的一扇门小心翼翼地打开了，朱莉的脸出现在门缝里。

" [ðə; ði] ['mɒdlz] [ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪr] ['hoʊʒəri][æd] . , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
**" The models are here for the Sheer Hosiery ad . , " she announced .**
" 这 模型 是 这里 为了 这 透明 针织品 广告 . , " 她 宣布 .

她宣布："模特们是来拍摄透明丝袜广告的。"

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [aʊt] , ['dʒuːli] .
**" I'll be right out , Julie .**
" 患病的 是 正确的 出去 , 朱莉 .

"我马上就出去，朱莉。"

" [mɑːrk] [swʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**" Marc swung out of the chair and toward the door .**
" 马克 摇摆 出去 的 这 椅子 和 朝向 这 门 .

马克猛地从椅子上跳起来，朝门口走去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['tɑːfi] .
**He turned back to Toffee .**
他 转向 后退 到 奶糖 .

他转过身去找托菲。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dəunt] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
**" I'll be back in a moment , don't leave the office .**
" 患病的 是 后退 在 一个 片刻 , 不 离开 这 办公室 .

"我马上回来，请不要离开办公室。"

" [æz; əz][mɑːrk] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi] [sɔː] ['dʒuːli]['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [nekst] [dɔːr] .
**" As Marc entered the hall , he saw Julie going into her office next door .**
" 作为 马克 进入 这 大厅 , 他 锯 朱莉 去 进入 她 办公室 下一个 门 .

"马克走进大厅时，看到朱莉走进了隔壁的办公室。

" ['dʒuːli] !
**" Julie !**
" 朱莉 !

"朱莉！"

" [hiː; hi] [kɔːld] .
**" he called .**
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [jes] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] ?
**" Yes , Mr . Pillsworth ?**
" 是的 , 先生 . 皮尔斯沃斯 ?

"是的，皮尔斯沃思先生？"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][mɑːrk] ['kudnt] [rɪ'membər] [wʌt]
**" She turned to him , and for a moment Marc couldn't remember what**
" 她 转向 到 他 , 和 为了 一个 片刻 马克 不能 记住 什么
[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ] .
**he had started to say .**
他 有 开始 到 说 .

她转向他，一时之间，马克想不起自己刚才要说什么。

" [wʊd] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] [tʃuːz] [ə; eɪ] [ˈmɑːd(ə)l] , [pliːz] ?
" **Would you help me choose a model , please ?**
" 会 你 帮助 我 选择 一个 模型 , 请 ?

请问您能帮我挑选一个型号吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈfaɪnəli] .
" **he asked finally .**
" 他 问 最后 .

他最后问道。

[ˈdʒuːli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ænd; ənd] , [təˈgeðər] , [ðeɪ] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] " [ɔːˈdɪʃ(ə)n] " [ruːm] .
**Julie nodded and , together , they crossed to the " Audition " room .**
朱莉 点头 和 , 一起 , 他们 交叉 到 这 " 试镜 " 房间 .

朱莉点了点头，然后他们一起走向"试镜"房间。

" [reɪz] [jʊr; jər] [ skəːts ] , [pliːz] , " [sed] [ˈdʒuːli] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] .
" **Raise your skirts , please , " said Julie as they entered .**
" 增加 你的 裙子 , 请 , " 说 朱莉 作为 他们 进入 .

"请把裙子撩起来，"朱莉在她们进门时说道。

[ˈkwɪkli] , [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [dɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [toʊld] .
**Quickly , the girls formed a line and did as they were told .**
迅速地 , 这 女孩们 形成 一个 线 和 做过 作为 他们 是 讲述 .

女孩们迅速排成一列，照着吩咐做了。

[ˈɪnstəntli] , [mɑːrks] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [blæk] [skɜːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ,
**Instantly , Marc's eye was caught by a black skirt at the end of the line ,**
即刻 , 马克的 眼睛 曾是 捕捉 经过 一个 黑色的 裙子 在 这 结尾 的 这 线 ,

马克的目光立刻被队伍末尾的一条黑色裙子吸引住了。

[ˈbiːɪŋ] [ˈlɪftɪd] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [haɪ] .
**being lifted unnecessarily high .**
存在 抬起 不必要的 高的 .

被不必要地抬得很高。

[hiː; hi] [liːpt] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
**He leaped quickly and caught it just in time .**
他 跳跃 迅速地 和 捕捉 它 只是 在 时间 .

他迅速跃起，及时接住了球。

" [stɑːp] [ðæt] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [hiː; hi] [hist] .
" **Stop that and get out of here , " he hissed .**
" 停止 那 和 得到 出去 的 这里 , " 他 嘶嘶作响 .

"住手，滚出去！"他嘶嘶地说。

" [nɑːt] [ɑːn] [jʊr; jər] [laɪf] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈtɑːfi] [ˈæsɪdli] .
" **Not on your life , " murmured Toffee acidly .**
" 不是 在 你的 生活 , " 低声说道 奶糖 酸性地 .

"想都别想，"托菲尖刻地低声说道。

" [ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ] [goʊ] [əˈraʊnd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [legz] , [juːl] [lʊk] [æt; ət] [maɪn] — [ˌʌndərˈstænd] ? "
" **Any time you go around looking at legs , you'll look at mine — understand ? "**
" 任何 时间 你 去 大约 寻找 在 腿 , 你会 看 在 矿 — 理解 ? "

"以后你到处看别人的腿，肯定会看到我的——明白吗？"

" [kɑːnt] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈɑːfɪs] ? "
" **Can't I make you understand that this is a business office ? "**
" 不能 我 制作 你 理解 那 这 是 一个 商业 办公室 ? "

难道我还没让你明白，这里是办公室吗?

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] !
" **What a business !**
" 什么 一个 商业 !

"真是个好生意！"

" ['tɑːfi] [glɑːnst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['ʃeɪpli] [legz] .
" **Toffee glanced significantly at the line of shapely legs .**
" 奶糖 瞥了一眼 显著地 在 这 线 的 优美 腿 .

托菲意味深长地瞥了一眼那双线条优美的腿。

" [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
" **Get out of here !**
" 得到 出去 的 这里 !

滚出去!

" [mɑːrk] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət]['dʒuːli] .
" **Marc glanced furtively at Julie .**
" 马克 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 朱莉 .

马克偷偷地瞥了朱莉一眼。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [diːl] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːfi] ['swiːtli] .
" **I'll make you a deal , " replied Toffee sweetly .**
" 患病的 制作 你 一个 交易 , " 回复 奶糖 甜蜜地 .

"我跟你做个交易,"托菲甜甜地回答道。

" ['eniθɪŋ] ! "
" **Anything ! "**
" 任何事物 ! "

"任何事物! "

" [ɪf] [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['swæŋkiɪst] [naɪt] [klʌb][ɪn] [taʊn] [tə'naɪt] , [aɪl] [liːv] [wɪð; wɪθ] ,
" **If you'll take me to the swankiest night club in town tonight , I'll leave with ,**
" 如果 你会 拿 我 到 这 最时髦的 夜晚 俱乐部 在 镇 今晚 , 患病的 离开 和 ,

"如果你今晚带我去城里最豪华的夜总会，我离开时会带走....."

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] — [haʊ'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . "
**or without , a struggle — however you want it . "**
或者 没有 , 一个 斗争 — 然而 你 想 它 . "

或者不经历挣扎，也可以经历一番斗争——随你便。

" [jes] , [jes] , ['eniθɪŋ] , " [sed] [mɑːrk] ['kwɪkli] .
" **Yes , yes , anything , " said Marc quickly .**
" 是的 , 是的 , 任何事物 , " 说 马克 迅速地 .

"好的，好的，什么都行,"马克连忙说道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][pæst][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['gɜːlz] .
**He took her by the arm and led her past the line of girls .**
他 采取 她 经过 这 手臂 和 引领 她 过去的 这 线 的 女孩们 .

他挽着她的胳膊，领着她走过那排女孩子。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]['dʒuːli] .
**At the door he turned back to Julie .**
在 这 门 他 转向 后退 到 朱莉 .

走到门口，他转身看向朱莉。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sɪ'lekt] [wʌn][ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "
" **Will you select one and dismiss the others ? "**
" 将要 你 选择 一 和 解雇 这 其他的 ? "

"你会选择其中一个，而忽略其他的吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

"当然。

" ['dʒuːli] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɒdlz] .
" **Julie kept her eyes on the models .**
" 朱莉 保留 她 眼睛 在 这 模型 .

朱莉一直盯着模特们看。

['kwɪkli] , [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] ,

| **Quickly** | **,** | **she** | **chose** | **one** | **of** | **the** | **girls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | , | 她 | 选择 | 一 | 的 | 这 | 女孩们 | , |

她迅速选定了一个女孩。

[geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] [ænd; ənd][sent][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'weɪ] .

| **gave** | **her** | **the** | **address** | **of** | **the** | **photographer** | **and** | **sent** | **the** | **others** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 这 | 地址 | 的 | 这 | 摄影师 | 和 | 发送 | 这 | 其他的 | 离开 | . |

他把摄影师的地址给了她，然后把其他人打发走了。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ stɛərd ] [ɪn'tentli] [æt; ət]

| **After** | **they** | **had** | **gone** | **,** | **she** | **crossed** | **to** | **the** | **window** | **and** | **stared** | **intently** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 已消失 | , | 她 | 交叉 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 凝视 | 专注地 | 在 |

[ðə; ði]['sɪti] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] .

| **the** | **city** | **below** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 以下 | 她 | . |

他们走后，她走到窗边，凝视着下方的城市。

[ʃi:; ʃi]['dɪdnt] [mu:v] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

| **She** | **didn't** | **move** | **for** | **several** | **minutes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 移动 | 为了 | 一些 | 分钟 | . |

她好几分钟都没动。

['prez(ə)ntli] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ru:m] .

| **Presently** | **,** | **she** | **turned** | **and** | **left** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 她 | 转向 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

随后，她转身离开了房间。

['dʒu:li] ['wɔznt] [ðə; ði][kaɪnd][fɔ:r; fər] ['kraɪɪŋ] .

| **Julie** | **wasn't** | **the** | **kind** | **for** | **crying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉 | 不是 | 这 | 种类 | 为了 | 哭泣 | . |

朱莉不是那种爱哭的人。

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['hev(ə)nli] , " [said] ['tɑ:fi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][smɑ:rt][spɑ:r] [klʌb] .

| **"** | **Isn't** | **it** | **heavenly** | **,** | **"** | **sighed** | **Toffee** | **as** | **she** | **surveyed** | **the** | **smart** | **Spar** | **Club** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 天上 | , | " | 叹了口气 | 奶糖 | 作为 | 她 | 调查 | 这 | 聪明的 | 斯帕 | 俱乐部 | . |

“真是人间天堂啊，”托菲环顾着时尚的斯帕俱乐部，叹了口气。

[mɑ:rks] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ʌn'mikst] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðə; ði]

| **Marc's** | **feeling** | **was** | **one** | **of** | **unmixed** | **apprehension** | **as** | **he** | **took** | **into** | **account** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克的 | 感觉 | 曾是 | 一 | 的 | 未混合的 | 忧虑 | 作为 | 他 | 采取 | 进入 | 帐户 | 这 |

['weɪwərd] [gli:m] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] .

| **wayward** | **gleam** | **in** | **her** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 任性的 | 闪耀 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

马克注意到她眼中那抹游移的光芒，心中充满了不安。

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['peɪgən] [dɪ'spleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [dæns] [flɔ:r] ,

| **"** | **Judging** | **by** | **the** | **pagan** | **display** | **on** | **the** | **dance** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评判 | 经过 | 这 | 异教徒 | 展示 | 在 | 这 | 舞蹈 | 地面 | , |

从舞池中异教徒的表演来看，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] ['hev(ə)n] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,

| **I** | **should** | **say** | **that** | **this** | **is** | **about** | **as** | **unlike** | **heaven** | **as** | **anything** | **could** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 那 | 这 | 是 | 关于 | 作为 | 与此不同 | 天堂 | 作为 | 任何事物 | 可以 | 是 | , |

我必须说，这里和天堂简直天壤之别。

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['saʊərli] .

| **"** | **he** | **replied** | **sourly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回复 | 酸涩地 | . |

他冷冷地回答道。

" [wel] , ['eniweɪ] , [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ɪz] [gʊd] .
" **Well , anyway , the music is good .**
" 出色地 , 反正 , 这 音乐 是 好的 .

"总之，音乐很好听。"

" [mɑːrk] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɔːrkɪstrə] , [ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [gruːp] [ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] ,
" **Marc glanced at the orchestra , a disconsolate group of musicians ,**
" 马克 瞥了一眼 在 这 乐队 , 一个 沮丧的 团体 的 音乐家 ,

马克瞥了一眼乐队，那是一群垂头丧气的乐手。

[wedʒd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][ə; eɪ]['bændstænd] [ðæt] [ə'pɪrd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]
**wedged uncomfortably into a bandstand that appeared more like a**
楔形 不舒服地 进入 一个 乐队演奏台 那 出现 更多的 喜欢 一个
['dʒuːələɝz, 'dʒuːlɝz] [ʃoʊ] - [keɪs] .
**jeweler's show - case .**
珠宝商 展示 - 案件 .

它局促不安地挤在一个看起来更像珠宝店橱窗的乐队演奏台上。

[ðiːz] [men] [piəd] [mə'levələntli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ə'liːviːˌeɪtɪd] [æn; ən] ['ɑːbviəs]
**These men peered malevolently from their perch and alleviated an obvious**
这些 男人 窥视 恶意地 从 他们的 栖息 和 缓解 一个 明显的
[rɪ'zentmənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['peɪɪŋ] [gests] [baɪ] ['blæstɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
**resentment for the paying guests by blasting away at them with their**
怨恨 为了 这 付费 客人 经过 爆破 离开 在 他们 和 他们的
['ɪnstrʊmənts] [æz; əz] ['laʊdli] [ænd; ənd] [ənrɪleɪtɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
**instruments as loudly and unrelatedly as possible .**
仪器 作为 高声 和 无关 作为 可能的 .

这些男人从高处恶狠狠地窥视着，用乐器发出尽可能响亮且毫无关联的声音，以此来发泄他们对付费客人的明显怨恨。

[wʌn] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][hɔːrn] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɜːrsɪŋ] [æn; ən]
**One young man , with some sort of horn , seemed to be nursing an**
一 年轻的 男人 , 和 一些 种类 的 喇叭 , 似乎 到 是 护理 一个
[ɪ'speʃl] [grʌdʒ] ,
**especial grudge ,**
特别的 怨恨 ,

一个年轻人，手里拿着某种号角，似乎怀着特别的怨恨。

[fɔːr; fər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv]
**for occasionally he would leave his seat , and coming to the front of**
为了 偶尔 他 会 离开 他的 座位 , 和 未来 到 这 正面 的
[ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] ['plætfɔːrm] ,
**the minute platform ,**
这 分钟 平台 ,

他偶尔会离开座位，走到站台前面，

[set][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skwiːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] .
**set the thing into a squeal that was nothing short of terrifying .**
放 这 事物 进入 一个 尖叫 那 曾是 没有什么 短的 的 恐怖 .

让它发出了一声令人毛骨悚然的尖叫。

[mɑːrk] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ][ teiblz ] [ə'baʊt] [ðerz] ,
**Marc looked to the people at the tables about theirs ,**
马克 看起来 到 这 人们 在 这 表格 关于 他们的 ,

马克环顾桌旁的人们，询问他们各自的情况。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [hɪ'sterɪk(ə)l] [pər'fɔːrməns] .
**but none of them seemed at all disturbed by this hysterical performance .**
但 没有任何 的 他们 似乎 在 全部 不安 经过 这 歇斯底里的 表现 .

但他们似乎丝毫没有被这种歇斯底里的行为所困扰。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] ['bʌkɪt] .

| **He** | **shrugged** | **and** | **picked** | **up** | **the** | **bottle** | **from** | **the** | **ice** | **bucket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 耸了耸肩 | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 瓶子 | 从 | 这 | 冰 | 桶 | . |

他耸了耸肩，从冰桶里拿起瓶子。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn][bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help][hɪm; ɪm]

| **He** | **had** | **never** | **been** | **a** | **drinking** | **man** | **but** | **he** | **felt** | **that** | **it** | **might** | **help** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 一个 | 喝 | 男人 | 但 | 他 | 毛毡 | 那 | 它 | 可能 | 帮助 | 他 |

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

| **to** | **understand** | **what** | **was** | **going** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 理解 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | . |

他以前从来不喝酒，但他觉得喝酒或许能帮助他理解正在发生的事情。

" [oʊ] , [dəunt][wiː; wi] [noʊ] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['tɑːfi] ['sʌd(ə)nli] .

| **"** | **Oh** | **,** | **don't** | **we** | **know** | **her** | **?** | **"** | **asked** | **Toffee** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 我们 | 知道 | 她 | ? | " | 问 | 奶糖 | 突然 | . |

“哦，我们是不是认识她？”托菲突然问道。

" [stɑːp] ['pɔɪntɪŋ] — [huː] ? "

| **"** | **Stop** | **pointing** | **—** | **who** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 指向 | — | WHO | ? | " |

“别指着谁——谁？”

" [ðə; ði][gɜːrl][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːntɪŋ] [mæn] .

| **"** | **The** | **girl** | **just** | **coming** | **in** | **,** | **the** | **one** | **with** | **the** | **white** | **dress** | **and** | **perfectly** | **haunting** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 只是 | 未来 | 在 | , | 这 | 一 | 和 | 这 | 白色的 | 裙子 | 和 | 完美 | 令人难忘 | 男人 | . |

“刚进来的那个女孩，穿着白裙子的那个，和一个气质迷人的男人。”

" [mɑːrk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['tɑːfi] [hæd; həd]['ɪndɪkeɪtɪd] .

| **"** | **Marc** | **turned** | **and** | **looked** | **in** | **the** | **direction** | **Toffee** | **had** | **indicated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马克 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 方向 | 奶糖 | 有 | 表明的 | . |

马克转过身，看向托菲指的方向。

" [waɪ] , [its] ['dʒuːli] !

| **"** | **Why** | **,** | **it's** | **Julie** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 朱莉 | ! |

“哎呀，是朱莉！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| **"** | **he** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [huːz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

| **"** | **Who's** | **that** | **with** | **her** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 那 | 和 | 她 | ? | " |

“和她在一起的是谁？”

" [dʒæk] [snel] , ['hiːz][æn; ən]['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənsi] .

| **"** | **Jack** | **Snell** | **,** | **he's** | **an** | **artist** | **with** | **the** | **agency** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 斯内尔 | , | 他是 | 一个 | 艺术家 | 和 | 这 | 机构 | . |

“杰克·斯内尔，他是这家机构的一名艺术家。”

[aɪ]['nevər][dɪd][laɪk][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['hiːz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['leɪaʊt] [mæn][tuː; tə] [luːz] .

| **I** | **never** | **did** | **like** | **him** | **,** | **but** | **he's** | **too** | **good** | **a** | **layout** | **man** | **to** | **lose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 做过 | 喜欢 | 他 | , | 但 | 他是 | 也 | 好的 | 一个 | 布局 | 男人 | 到 | 失去 | . |

我从来都不喜欢他，但他布局设计能力太强了，不能失去他。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['dʒuːliːz] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

| I | wonder | what | Julie's | doing | with | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 朱莉的 | 正在做 | 和 | 他 | . | " |

我想知道朱莉和他在一起做什么。

" [æsk][hɪm; ɪm]['oʊvər] , " ['ɝːdʒd] ['tɑːfi] .

| " | Ask | him | over | , | " | urged | Toffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 他 | 超过 | , | " | 敦促 | 奶糖 | . |

“叫他过来，”托菲催促道。

[mɑːrk] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][wɪg] - [wægd] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| Marc | raised | a | hand | and | wig | - | wagged | in | their | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克 | 提高 | 一个 | 手 | 和 | 假发 | - | 摇晃 | 在 | 他们的 | 方向 | . |

马克举起一只手，朝他们的方向挥了挥。

[dʒæk] [snel] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] " ['gæðərɪŋ] [ə'preɪzər] ,

| Jack | Snell | was | a | born | " | Gathering | Appraiser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 斯内尔 | 曾是 | 一个 | 出生 | " | 采集 | 评估师 | , |

杰克·斯内尔天生就是个“收藏家评估师”，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

| " | and | it | didn't | take | him | long | to | catch | the | signal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 没有 | 拿 | 他 | 长的 | 到 | 抓住 | 这 | 信号 | . |

他很快就领会了其中的含义。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [mɑːrk] ['kudnt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['dʒuːli]

| As | they | moved | across | the | floor | toward | him | , | Marc | couldn't | help | noticing | that | Julie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 已搬 | 穿过 | 这 | 地面 | 朝向 | 他 | , | 马克 | 不能 | 帮助 | 注意到 | 那 | 朱莉 |

[lʊkt] [ɪ'speʃəli] ['wʌndərf(ə)l] .

| looked | especially | wonderful | . |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 尤其 | 精彩的 | . |

当他们穿过地板向他走来时，马克不禁注意到朱莉看起来格外漂亮。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]

| This | was | the | first | time | he | had | seen | her | outside | of | the | office | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 已见 | 她 | 外部 | 的 | 这 | 办公室 | 和 |

[hɜːr; hər] [waɪt] [leɪs] [dres] ['emfəsaizd] [ɔːl][ðə; ði] ['glæmər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] ['bɪznəs] [suːt]

| her | white | lace | dress | emphasized | all | the | glamour | that | her | customary | business | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 蕾丝 | 裙子 | 强调 | 全部 | 这 | 魅力 | 那 | 她 | 习惯 | 商业 | 套装 |

[sə'prest] .

| suppressed | . |
|---|---|
| 被抑制 | . |

这是他第一次在办公室外见到她，她那件白色蕾丝连衣裙凸显了她平日职业套装所掩盖的所有魅力。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , " [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [ðen] [blæntʃt] .

| " | She | looks | like | something | out | of | a | dream | , | " | he | thought | and | then | blanched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 喜欢 | 某物 | 出去 | 的 | 一个 | 梦 | , | " | 他 | 想法 | 和 | 然后 | 焯水 | . |

“她美得像梦中走出来的一样，”他心想，然后脸色煞白。

[hiː; hi] [rɪ'vaɪzd] [ðə; ði] [θɔːt] ['hɜːrɪdli] : " [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['riːəl][laɪf] . "

| He | revised | the | thought | hurriedly | : | " | She | looks | like | something | out | of | real | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 修改 | 这 | 想法 | 匆匆 | : | " | 她 | 看起来 | 喜欢 | 某物 | 出去 | 的 | 真实的 | 生活 | . | " |

他赶紧修正了自己的想法：“她看起来就像是从现实生活中走出来的人物。”

" [hə'loʊ] , " [sed] [dʒæk] .

| " | Hello | , | " | said | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | " | 说 | 杰克 | . |

“你好，”杰克说道。

[hiː; hi] [ə'drest] [mɑːrk][bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] ['tɑːfi] .

| He | addressed | Marc | but | looked | at | Toffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 马克 | 但 | 看起来 | 在 | 奶糖 | . |

他跟马克说话，但目光却落在了托菲身上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪn] [bɔːl] [məˈʃiːn] .

| **His** | **face** | **lit** | **up** | **like** | **a** | **pin** | **ball** | **machine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 点燃向上 | | 喜欢 | 一个 | 别针 | 球 | 机器 | . |

他的脸瞬间亮了起来，就像弹珠机一样。

[ˈtɑːfi] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [skɔːr] .

| **Toffee** | **had** | **run** | **up** | **a** | **winning** | **score** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶糖 | 有 | 跑步 | 向上 | 一个 | 获胜 | 分数 | . |

托菲队取得了胜利的分数。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [mɑːrk] [ˈkwɪkli] , " [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [ˈtɑːfi] ,

| **"** | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **"** | **said** | **Marc** | **quickly** | **,** | **"** | **I** | **want** | **you** | **to** | **meet** | **Toffee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | " | 说 | 马克 | 迅速地 | , | " | 我 | 想 | 你 | 到 | 见面 | 奶糖 | , |

"哦，是的，"马克赶紧说道，"我想让你见见托菲。"

[maɪ] — [ʌ; ɜː] — [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] . "

| **my** | **—** | **uh** | **—** | **my** | **cousin** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | — | 呃 | — | 我的 | 表哥 | . | " |

我的——呃——我的表弟。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [niːs] [ˈɜːrliər] [təˈdeɪ] , " [ˈdʒuːli] [sed] [ˈiːvnli] .

| **"** | **She** | **was** | **your** | **niece** | **earlier** | **today** | **,** | **"** | **Julie** | **said** | **evenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 你的 | 侄女 | 早些时候 | 今天 | , | " | 朱莉 | 说 | 均匀地 | . |

"她今天早些时候还是你的侄女呢，"朱莉平静地说。

[mɑːrk] [læft] [self] - [ˈkɑːnʃəsli] [æz; əz] [dʒæk] [ænd; ənd] [ˈdʒuːli] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

| **Marc** | **laughed** | **self** | **-** | **consciously** | **as** | **Jack** | **and** | **Julie** | **seated** | **themselves** | **at** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克 | 笑了 | 自己 | - | 有意识地 | 作为 | 杰克 | 和 | 朱莉 | 坐着 | 他们自己 | 在 | 这 | 桌子 | . |

杰克和朱莉在桌边坐下时，马克不好意思地笑了笑。

[ˈdʒuːli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈtɑːfi] .

| **Julie** | **turned** | **to** | **Toffee** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 朱莉 | 转向 | 到 | 奶糖 | . |

朱莉转向托菲。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [endˈʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər] [ˈvɪzɪt] [hɪr] ? "

| **"** | **Are** | **you** | **enjoying** | **your** | **visit** | **here** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 享受 | 你的 | 访问 | 这里 | ? | " |

您在这里玩得开心吗?

" [oʊ] , [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈtɑːfi] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .

| **"** | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **"** | **replied** | **Toffee** | **with** | **enthusiasm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | " | 回复 | 奶糖 | 和 | 热情 | . |

"哦，是的，"托菲热情地回答道。

" [ˈevriwʌn] [siːmz] [soʊ] [ˈfrendli] .

| **"** | **Everyone** | **seems** | **so** | **friendly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个人 | 似乎 | 所以 | 友好的 | . |

"每个人看起来都很友善。"

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʌn] [mæn] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [təˈdeɪ] ? "

| **Do** | **you** | **know** | **what** | **one** | **man** | **said** | **to** | **me** | **today** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 一 | 男人 | 说 | 到 | 我 | 今天 | ? | " |

你知道今天有一个人跟我说了什么吗?

" [aɪ] [kʊd; kəd] [ges] , " [sed] [ˈdʒuːli] [ˈflætli] .

| **"** | **I** | **could** | **guess** | **,** | **"** | **said** | **Julie** | **flatly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 猜测 | , | " | 说 | 朱莉 | 断然 | . |

"我能猜到，"朱莉淡淡地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dæns] , " [dʒæk][kʌt][ɪn] ['kwɪkli] .

| " | I | think | we | should | dance | , | " | Jack | cut | in | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们 | 应该 | 舞蹈 | , | " | 杰克 | 切 | 在 | 迅速地 | . |

“我觉得我们应该跳舞，”杰克迅速插话道。

" [oʊ] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , " [biːmd] ['tɑːfi] .

| " | Oh | , | I'd | love | to | , | " | beamed | Toffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | ID | 爱 | 到 | , | " | 光束 | 奶糖 | . |

“哦，我非常乐意，”托菲笑容满面地说。

[ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] [flɔːr] .

| They | rose | and | started | for | the | dance | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玫瑰 | 和 | 开始 | 为了 | 这 | 舞蹈 | 地面 | . |

他们起身走向舞池。

['tɜːrnɪŋ] , ['tɑːfi] [sed] : " [juːl] [ɪk'skjuːs][juː 'es] ?

| Turning | , | Toffee | said | : | " | You'll | excuse | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | , | 奶糖 | 说 | : | " | 你会 | 原谅 | 我们 | ? |

托菲转过身说：“请允许我们失陪一下？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət]['dʒuːli] .

| " | She | was | looking | directly | at | Julie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 寻找 | 直接地 | 在 | 朱莉 | . |

她直直地看着朱莉。

" [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [dæns] , " [æskt] [mɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .

| " | Did | you | want | to | dance | , | " | asked | Marc | without | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 想 | 到 | 舞蹈 | , | " | 问 | 马克 | 没有 | 热情 | . |

“你想跳舞吗？”马克毫无热情地问道。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːli] .

| " | No | , | thank | you | , | " | replied | Julie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 感谢 | 你 | , | " | 回复 | 朱莉 | . |

“不，谢谢。”朱莉回答道。

" [ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['kraʊdɪd] . "

| " | The | floor | is | much | too | crowded | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地面 | 是 | 很多 | 也 | 挤 | . | " |

“楼层里人太多了。”

" [ðæts] [gʊd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['veri] [wel] . "

| " | That's | good | , | I | don't | know | how | very | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 好的 | , | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 非常 | 出色地 | . | " |

“那很好，但我不知道好到什么程度。”

" [juː; jʊ]['nevər][goʊ][aʊt] [mʌtʃ] , [duː][juː; jʊ] ?

| " | You | never | go | out | much | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 去 | 出去 | 很多 | , | 做 | 你 | ? |

你很少出门，是吗?

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] ['hævnt] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] . "

| That | is | , | you | haven't | until | lately | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 你 | 还没有 | 直到 | 最近 | . | " |

也就是说，直到最近你才开始有这种感觉。

" [waɪ] , [noʊ] .

| " | Why | , | no | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不 | . |

“为什么不呢？”

[aɪv] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] — [ʌn'tɪl] ['leɪtli] .

| I've | been | too | busy | — | until | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 也 | 忙碌的 | — | 直到 | 最近 | . |

我一直太忙了——直到最近才有空。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] . "
**Perhaps that was a mistake . "**
也许 那 曾是 一个 错误 . "

或许那是个错误。

" [pər'hæps] , " [sed] ['dʒu:li] ['krɪptɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dæns] [flɔ:r] .
**" Perhaps , " said Julie cryptically as she turned to the dance floor .**
" 也许 , " 说 朱莉 神秘地 作为 她 转向 到 这 舞蹈 地面 .

“也许吧，”朱莉意味深长地说着，转身走向舞池。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , " [sed] [mɑ:rk] .
**" You're looking very beautiful , " said Marc .**
" 你是 寻找 非常 美丽的 , " 说 马克 .

“你看起来非常漂亮，”马克说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
**" Am I ?**
" 是 我 ?

是吗?

" ['dʒu:li] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
**" Julie continued to look away but she couldn't restrain a faint smile .**
" 朱莉 持续 到 看 离开 但 她 不能 抑制 一个 头晕的 微笑 .

“朱莉继续别过脸去，但她还是忍不住露出了一丝微笑。”

[mɑ:rk] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [æt; ət]['dʒu:li] .
**Marc found himself with nothing to say , but continued to stare at Julie .**
马克 成立 他自己 和 没有什么 到 说 , 但 持续 到 盯 在 朱莉 .

马克发现自己无话可说，只是继续盯着朱莉看。

[hi:; hi] ['kudnt] [get] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] .
**He couldn't get over the change in her .**
他 不能 得到 超过 这 改变 在 她 .

他始终无法接受她的变化。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndəd] [ɔ:f] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lʌvli] , [ɪ'mædʒɪneri][lænd] [wɪ'ðaʊt] [naɪt] [klʌbz] ,
**His mind wandered off into a lovely , imaginary land without night clubs ,**
他的 头脑 漫步 离开 进入 一个 迷人的 , 假想 土地 没有 夜晚 俱乐部 ,

他的思绪飘到了一个美好的、虚构的世界，那里没有夜总会。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd]['dʒu:li][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][ɪn'hæbɪtənts] .
**in which he and Julie were the only inhabitants .**
在 哪个 他 和 朱莉 是 这 仅有的 居民 .

他和朱莉是那里仅有的住户。

[dʒæk] [dɑ:nst] [ɑ:n] , [kəm'pli:tli] [æt; ət] [i:z] [waɪl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]['pi:p(ə)l] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [edʒ]
**Jack danced on , completely at ease while around him people started to edge**
杰克 跳舞 在 , 完全地 在 舒适 尽管 大约 他 人们 开始 到 边缘
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtld] [glɑ:nsiz] . . . .
**away with startled glances . . . .**
离开 和 惊慌 眼神 . . . .

杰克继续跳舞，显得十分自在，而他周围的人则开始带着惊愕的目光慢慢躲开.....

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] , [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [dæns] [flɔ:r] , [dʒæk] [snel] ['sʌd(ə)nli]
**This was extremely unfortunate for , out on the dance floor , Jack Snell suddenly**
这 曾是 极其 不幸 为了 , 出去 在 这 舞蹈 地面 , 杰克 斯内尔 突然
[faʊnd] [hɪm'self] ['dænsɪŋ] ,
**found himself dancing ,**
成立 他自己 跳舞 ,

这真是太不幸了，因为在舞池里，杰克·斯内尔突然发现自己也跳起了舞。

[ˌɪnɪk'splɪkəbli] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪm'bærəsɪŋli] , [ə'loʊn] .

| **inexplicably** | **and** | **most** | **embarrassingly** | **,** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫名其妙地 | 和 | 最多 | 尴尬地 | , | 独自的 | . |

莫名其妙地，也是最尴尬的是，我独自一人。

['tɑːfi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

| **Toffee** | **had** | **suddenly** | **vanished** | **into** | **thin** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶糖 | 有 | 突然 | 消失了 | 进入 | 薄的 | 空气 | . |

太妃糖突然凭空消失了。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'lɑːrmɪŋli] [kən'frʌntɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['kleəribel] ['haʊzɪŋ] , [ə; eɪ] ['meɪtrən]

| **He** | **also** | **found** | **himself** | **alarmingly** | **confronted** | **by** | **Mrs** | **.** | **Claribel** | **Housing** | **,** | **a** | **matron** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 成立 | 他自己 | 令人担忧地 | 面对 | 经过 | 太太 | . | 克拉丽贝尔 | 住房 | , | 一个 | 护士长 |

[ʌv; əv] [trə'mendəs] ['prɑːmɪnəns] ,

| **of** | **tremendous** | **prominence** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 巨大的 | 显赫地位 | , |

他还惊恐地发现自己遇到了克拉丽贝尔·霍斯曼夫人，一位地位显赫的女舍监。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 我会梦见你。(I'll dream of you)
# 第2/2页

[ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðæn; ðən][wʌn] .
**in** **more** **ways** **and** **places** **than** **one** **.**
在 更多的 方式 和 地方 比 一 .

在许多方面和多个地方。

['mɪsɪz] . ['haʊzɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] ['eni] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn][ðə; ði] [spreɪ] [klʌb] [æz; əz][ə; eɪ]
**Mrs** **.** **Housing** **understood** **any** **misdemeanor** **perpetrated** **in** **the** **Spray** **Club** **as** **a**
太太 . 住房 理解 任何 轻罪 实施 在 这 喷 俱乐部 作为 一个
['pɜːrsən(ə)l] [ə'frʌnt] ,
**personal** **affront** **,**
个人的 冒犯 ,

霍斯夫人认为，在喷漆俱乐部发生的任何不当行为都是对她个人的侮辱。

[tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrsənəli] .
**to** **be** **dealt** **with** **personally** **.**
到 是 已处理 和 亲自 .

需亲自处理。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][kæst] [ʌn'flætərɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][hɜːr; hər] " [set] . "
**After** **all** **,** **it** **did** **cast** **unflattering** **reflections** **on** **her** **"** **Set** **.** **"**
后 全部 , 它 做过 投掷 不讨喜的 反思 在 她 " 放 . "

毕竟，这确实给她的"Set"蒙上了一层不光彩的阴影。

" [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [buːmd] .
**"** **Young** **man** **,** **"** **she** **boomed** **.**
" 年轻的 男人 , " 她 蓬勃发展 .

"年轻人，"她大声说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prezəntɪŋ] .
**"** **I** **wonder** **if** **you** **realize** **what** **a** **disgusting** **exhibition** **you** **are** **presenting** **.**
" 我 想知道 如果 你 意识到 什么 一个 令人作呕 展览 你 是 呈现 .

"我不知道你是否意识到你正在举办一场多么令人作呕的展览。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['rɔːrɪŋ] [drʌŋk] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː]
**I** **should** **think** **that** **if** **you** **must** **get** **roaring** **drunk** **,** **you** **could** **do** **it**
我 应该 思考 那 如果 你 必须 得到 咆哮 醉 , 你 可以 做 它
['sʌmwer] [les] ['pʌblɪk] .
**somewhere** **less** **public** **.**
某处 较少的 民众 .

我认为，如果你非要喝得酩酊大醉，你可以找个不太公共的地方去。

" [dʒæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ 'deizidli ] .
**"** **Jack** **turned** **to** **her** **dazedly** **.**
" 杰克 转向 到 她 茫然地 .

杰克茫然地转向她。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'hæpɪli] .
**"** **But** **I** **had** **a** **girl** **,** **"** **he** **said** **unhappily** **.**
" 但 我 有 一个 女孩 , " 他 说 不幸地 .

"但我生的是个女儿，"他沮丧地说。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] .
**"** **I** **seem** **to** **have** **lost** **her** **.**
" 我 似乎 到 有 丢失的 她 .

我好像把她弄丢了。

" [ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['haʊzɪŋz] [aɪz] .

| " | A | soft | light | came | into | Mrs | . | Housing's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 柔软的 | 光 | 来了 | 进入 | 太太 | . | 住房的 | 眼睛 | . |

"柔和的光芒照进了霍斯沃斯太太的眼中。"

" ['hiːz] [gɔːn] [mæd] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] .

| " | He's | gone | mad | , | " | she | shouted | , | turning | to | her | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 已消失 | 疯狂的 | , | " | 她 | 喊叫 | , | 转弯 | 到 | 她 | 伙伴 | . |

"他疯了！"她转过身对她的伴侣喊道。

" ['hiːz] [lɔːst][hɪz; ɪz][gɜːrl] , [ænd; ənd] [its] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]['kreɪzi] .

| " | He's | lost | his | girl | , | and | it's | driven | him | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 丢失的 | 他的 | 女孩 | , | 和 | 它是 | 驱动 | 他 | 疯狂的 | . |

"他失去了女友，这让他发疯了。"

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pʊt][laɪf]['ɪntuː]['kleəribel] ['haʊzɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] "

| " | If | there | was | anything | that | put | life | into | Claribel | Housing | , | it | was | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 那 | 放 | 生活 | 进入 | 克拉丽贝尔 | 住房 | , | 它 | 曾是 | " |

[ 'streitniŋ ] [aʊt] " ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [laɪf] .

| straightening | out | " | someone | else's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉直 | 出去 | " | 某人 | 其他人的 | 生活 | . |

"如果说有什么能让克拉里贝尔住房公司焕发生机，那就是'拨乱反正'，让别人的生活重回正轨。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][dʒæk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪst] ['soʊʃ(ə)l]['wɜːrkər] .

| She | looked | on | Jack | with | the | air | of | the | practiced | social | worker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 杰克 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 这 | 练习 | 社会的 | 工人 | . |

她用一种老练的社会工作者的口吻看着杰克。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɔːrd] .

| " | There | , | there | , | son | , | " | she | roared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 那里 | , | 儿子 | , | " | 她 | 咆哮 | . |

"好了好了，儿子，"她大声说道。

" [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Don't | take | on | so | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 拿 | 在 | 所以 | 关于 | 它 | . |

"别太在意这件事。"

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| I'm | sure | she | wasn't | half | good | enough | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 她 | 不是 | 一半 | 好的 | 足够的 | 为了 | 你 | . |

我敢肯定她配不上你。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['biːfi] [ɑːrm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]

| " | She | placed | a | beefy | arm | about | his | shoulder | , | and | nodded | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放置 | 一个 | 仡 | 手臂 | 关于 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 点头 | 到 | 她 |

['pɑːrtnər] .

| partner | . |
|---|---|
| 伙伴 | . |

她将粗壮的手臂搭在他的肩膀上，并向她的伴侣点了点头。

" ['evərit] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [soʊl] .

| " | Everett | , | we | must | do | something | for | this | poor | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃弗雷特 | , | 我们 | 必须 | 做 | 某物 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 灵魂 | . |

"埃弗雷特，我们必须为这个可怜的人做点什么。"

" ['evərit] ['haʊzɪŋ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz]['waɪfs] " ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] " [wɪð; wɪθ]

| " | Everett | Housing | had | learned | to | accept | his | wife's | " | projects | " | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃弗雷特 | 住房 | 有 | 学习 | 到 | 接受 | 他的 | 妻子的 | " | 项目 | " | 和 |

[rɪ'zaɪnd] [gʊd] ['hjuːmər] .

| resigned | good | humor | . |
|---|---|---|---|
| 辞职 | 好的 | 幽默 | . |

"埃弗雷特住房公司已经学会了以无奈的幽默态度接受他妻子的'项目'。

" [jes] , [dɪr] , " [hiː; hi] [said] ,
**" Yes , dear , "** **he** **sighed ,**
" 是的 , 亲爱的 , " 他 叹了口气 ,

"是的，亲爱的，"他叹了口气。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ə'biːdiəntli] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][led][ðə; ði]['hæpləs][dʒæk][frʌm; frəm][ðə; ði][dæns]
**and** **followed** **obediently** **as** **his** **wife** **led** **the** **hapless** **Jack** **from** **the** **dance**
和 随后 顺从地 作为 他的 妻子 引领 这 不幸的 杰克 从 这 舞蹈
[flɔːr] .
**floor .**
地面 .

他的妻子领着倒霉的杰克离开了舞池，他便顺从地跟着去了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][kən'sɜːrn][ðə; ði]['meɪtrən][ðæt][ðə; ði]['dɑːnsəz][wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə]
**It** **didn't** **seem** **to** **concern** **the** **matron** **that** **the** **dancers** **were** **stopping** **to**
它 没有 似乎 到 忧虑 这 护士长 那 这 舞者 是 停止 到
[əb'zɜːrv] [ðer; ðər] ['prɑːgres] .
**observe** **their** **progress .**
观察 他们的 进步 .

女舍监似乎并不在意舞者们停下来观察他们的表演。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] , ['dʒuːli] , ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [riːtʃt] [fɔːr; fər][mɑːrks] [sliːv] .
**Back** **at** **the** **table , Julie , noticing** **the** **excitement , reached** **for** **Marc's** **sleeve .**
后退 在 这 桌子 , 朱莉 , 注意到 这 激动 , 达到 为了 马克的 袖子 .

回到桌边，朱莉注意到马克兴奋的神情，伸手拉住了他的袖子。

" ['sʌmθɪŋz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][dʒæk][ænd; ənd] ['tɑːfi] !
**" Something's happening to Jack and Toffee !**
" 某样东西 发生 到 杰克 和 奶糖 !

"杰克和托菲出事了！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ][ʌp] .
**" she cried , jumping up .**
" 她 哭 , 跳 向上 .

她跳起来，哭了起来。

[mɑːrk] , [dʒəultid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , ['fɑːloʊd] ['æftər][hɜːr; hər] .
**Marc , jolted from his reverie , followed after her .**
马克 , 猛然一震 从 他的 遐想 , 随后 后 她 .

马克从沉思中惊醒，跟在她身后。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [dæns] [flɔːr] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] ['wɪtnəs] [tɔfiːz]
**They reached the group on the dance floor just in time to witness Toffee's**
他们 达到 这 团体 在 这 舞蹈 地面 只是 在 时间 到 证人 太妃糖
[ˌriːə'pɪrəns] .
**reappearance .**
再次出现 .

他们赶到舞池边时，正好目睹了托菲再次出现。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ? " [skriːmd] ['tɑːfi] , [kən'frʌntɪŋ] ['mɪsɪz] . ['haʊzɪŋ] .
**" What's going on here ? " screamed Toffee , confronting Mrs . Housing .**
" 是什么 去 在 这里 ? " 尖叫 奶糖 , 面对 太太 . 住房 .

"这里发生了什么事？"托菲冲着住房太太尖叫道。

" [pliːz] [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊzɪŋ] ['riːgəli] .
**" Please get out of my way , " said Mrs . Housing regally .**
" 请 得到 出去 的 我的 方式 , " 说 太太 . 住房 皇家气派 .

"请让开，"霍斯曼夫人威严地说。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] !
**" Get out of your way !**
" 得到 出去 的 你的 方式 !

让开！

" ['tɑːfi] [flerd] .
**" Toffee flared .**
" 奶糖 喇叭口 .

太妃糖燃烧起来。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !
**" You should be ashamed of yourself !**
" 你 应该 是 羞愧 的 你自己 !

你应该感到羞耻!

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['gɝːlz][mæn] [wen] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] — [ænd; ənd][ɑːn]['pʌblɪk] [dæns] [flɔːrz]
**Picking up a girl's man when her back is turned — and on public dance floors**
挑选 向上 一个 女孩们 男人 什么时候 她 后退 是 转向 — 和 在 民众 舞蹈 楼层
[tuː] !
**too !**
也 !

趁女孩转身的时候勾搭她的男人——甚至在公共舞池里也这么做!

[ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] !
**And at your age !**
和 在 你的 年龄 !

而且你都这么大了!

" ['mɪsɪz] . ['haʊzɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'sploʊd] .
**" Mrs . Housing seemed to explode .**
" 太太 . 住房 似乎 到 爆炸 .

“住房夫人似乎爆发了。”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] !
**" How dare you !**
" 如何 敢 你 !

你竟敢!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːzd] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] , — [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] - !
**I should think that you had caused enough trouble , — you little floosey !**
我 应该 思考 那 你 有 导致 足够的 麻烦 , — 你 小的 - !

我觉得你已经惹了够多麻烦了，你这个小荡妇!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd]
**" It was apparent to her that this was the young lady who had**
" 它 曾是 明显 到 她 那 这 曾是 这 年轻的 女士 WHO 有
[ʌn'siːtid] ['dʒæks]['riːz(ə)n] .
**unseated Jack's reason .**
被罢免 杰克的 原因 .

“她很清楚，就是这位年轻女士动摇了杰克的理智。”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [dʒæk][dɪd] , [ɪn'diːd] , [ə'pɪr] ['sʌmwʌt] [dɪ'mentɪd] .
**At this point Jack did , indeed , appear somewhat demented .**
在 这 观点 杰克 做过 , 的确 , 出现 有些 精神错乱 .

这时，杰克确实显得有些精神错乱。

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['ʌprɔːr] , [hiː; hi] [traɪd] ['væliəntli] [bʌt; bət] ['veɪnli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] ,
**Through the ensuing uproar , he tried valiantly but vainly to make himself heard ,**
通过 这 随后 骚动 , 他 尝试 英勇地 但 徒劳地 到 制作 他自己 听到 ,

在随后的骚动中，他英勇地试图让人们听到他的声音，但徒劳无功。

[ænd; ənd] [siːmd] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi] ['bæblɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
**and seemed merely to be babbling to himself .**
和 似乎 仅仅 到 是 胡说 到 他自己 .

他似乎只是在自言自语。

['tɑːfi] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

| Toffee | was | beside | herself | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶糖 | 曾是 | 旁 | 她自己 | 和 | 愤怒 | . |

托菲气得失去了理智。

" [waɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][oʊld] [bæk] ['ɪʃuː] ， " [ʃiː; ʃi] [jeld] .

| " | Why | , | you | — | you | — | you | old | back | issue | , | " | she | yelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | — | 你 | — | 你 | 老的 | 后退 | 问题 | , | " | 她 | 大喊 | . |

“你——你——你这陈年旧刊！”她喊道。

" [juː; jʊ] ['aʊtsaɪzd] [pɪk] - [ʌp] !

| " | You | outsized | pick | - | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 超大 | 挑选 | - | 向上 | ! |

“你这辆皮卡太大了！”

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

| " | She | swung | her | foot | behind | her | and | calculated | the | distance | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇摆 | 她 | 脚 | 在后面 | 她 | 和 | 计算 | 这 | 距离 | 到 | 太太 | . |

['haʊzɪŋz] [ʃɪn] .

| Housing's | shin | . |
|---|---|---|
| 住房的 | 胫 | . |

她向后摆动了一只脚，计算了一下到霍斯豪斯太太小腿的距离。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hɜːr; hər] [hiːl] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [tʃer] .

| Unfortunately | , | her | heel | caught | on | the | rung | of | Mr | . | Kently's | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 她 | 脚跟 | 捕捉 | 在 | 这 | 梯子 | 的 | 先生 | . | - | 椅子 | . |

不幸的是，她的鞋跟勾住了肯特利先生椅子的横档。

[ðæt] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːmʌlt]['reɪdʒɪŋ][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

| That | good | gentleman | , | unconcerned | of | the | tumult | raging | just | behind | him | , | was | , | at | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 好的 | 绅士 | , | 漠不关心 | 的 | 这 | 骚乱 | 愤怒 | 只是 | 在后面 | 他 | , | 曾是 | , | 在 | 这 | 片刻 | , |

那位绅士全然不顾身后喧嚣的骚动，此刻正沉浸在自己的世界里。

[dɪ'tɜːrmɪndli] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['twenti] - [fɪfθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .

| determinedly | offering | a | toast | to | his | wife | on | the | occasion | of | their | twenty | - | fifth | anniversary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定地 | 提供 | 一个 | 吐司 | 到 | 他的 | 妻子 | 在 | 这 | 场合 | 的 | 他们的 | 二十 | - | 第五 | 周年纪念日 | . |

在他们结婚二十五周年之际，他坚定地举杯向妻子致意。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] : " [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] — ,

| He | lifted | his | glass | , | and | with | the | words | : | " | And | to | you | , | my | dear | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 玻璃 | , | 和 | 和 | 这 | 字 | : | " | 和 | 到 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | — | , |

他举起酒杯，说道：“敬你，我亲爱的——”

" [tɔːst] [ɪts][ɪn'taɪər]['kɑːntents] ['niːtli] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [feɪs] .

| " | tossed | its | entire | contents | neatly | into | Mrs | . | Kently's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抛掷 | 它是 | 全部的 | 内容 | 整齐地 | 进入 | 太太 | . | - | 脸 | . |

“把里面的东西全部一股脑儿地泼到了肯特利太太脸上。”

['tɑːfi] [hæd; həd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [tʃer] ['swɪftli] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪm; ɪm] .

| Toffee | had | jerked | the | chair | swiftly | from | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶糖 | 有 | 猛地一抖 | 这 | 椅子 | 迅速地 | 从 | 在下面 | 他 | . |

托菲猛地把椅子从身下抽走了。

['mɪsɪz] . - [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skriːm] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [blʌd]
**Mrs** . **Kently** **shot** **out** **of** **her** **chair** **with** **a** **scream** **designed** **for** **blood**
太太 . - 射击 出去 的 她 椅子 和 一个 尖叫 设计 为了 血
['tʃɪlɪŋ] .
**chilling** .
令人不寒而栗 .

肯特利夫人猛地从椅子上跳起来，发出了一声令人毛骨悚然的尖叫。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [gest] , ['sʌmwʌt] [bɪ'fɑːgd] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [drɪŋk] , [reɪzd] [ə; eɪ] ['hevi]
**Across** **the** **room** **,** **a** **guest** **,** **somewhat** **befogged** **by** **too** **much** **drink** **,** **raised** **a** **heavy**
穿过 这 房间 , 一个 客人 , 有些 迷雾 经过 也 很多 喝 , 提高 一个 重的
[hed] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :
**head** **and** **shouted** **:**
头 和 喊叫 :

房间另一边，一位客人似乎喝多了，神情有些迷糊，抬起沉重的脑袋大声喊道：

" ['mɜːrdər] !
**"** **Murder** **!**
" 谋杀 !

“谋杀！

" [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
**"** **at** **the** **top** **of** **his** **lungs** **.**
" 在 这 顶部 的 他的 肺 .

“他扯着嗓子喊。”

[ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwaɪətli]
**Across** **from** **him** **,** **his** **companion** **looked** **up** **with** **startled** **eyes** **and** **quietly**
穿过 从 他 , 他的 伴侣 看起来 向上 和 惊慌 眼睛 和 悄悄
[slɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ʌn'kɑːnʃəs] .
**slid** **under** **the** **table** **,** **unconscious** **.**
滑行 在下面 这 桌子 , 无意识 .

在他身对面，他的同伴惊恐地抬起头，然后悄无声息地滑到桌子底下，失去了知觉。

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːrn] .
**The** **man** **looked** **down** **at** **her** **without** **concern** **.**
这 男人 看起来 向下 在 她 没有 忧虑 .

男人低头看着她，毫不在意。

" [kɑːnt] [stænd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
**"** **Can't** **stand** **the** **sight** **of** **blood** **,** **"** **he** **explained** **to** **no** **one** **in** **particular** **.**
" 不能 站立 这 视线 的 血 , " 他 解释 到 不 一 在 特别的 .

“我受不了看到血，”他自言自语道。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['steɪtli] , [ɪf] ['hɜːrid]
**The** **center** **of** **this** **excitement** **suddenly** **dissipated** **itself** **with** **the** **stately** **,** **if** **hurried**
这 中心 的 这 激动 突然 消散 本身 和 这 庄严 , 如果 慌忙
,
**,**
,

这场兴奋的中心突然消散了，取而代之的是庄严而匆忙的……

[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['haʊzɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'biːdiənt] ['hʌzbənd] ,
**departure** **of** **Mrs** **.** **Housing** **and** **her** **obedient** **husband** **,**
离开 的 太太 . 住房 和 她 听话 丈夫 ,

豪斯太太和她顺从的丈夫离开了

[bʌt; bət][ðə; ði]['fi:vər][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [spred] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [gests]
**but** 但 **the** 这 **fever** 发烧 **of** 的 **hysteria** 歇斯底里 **had** 有 **already** 已经 **spread** 传播 **to** 到 **the** 这 **remaining** 其余的 **guests** 客人
[ænd; ənd][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ˌʌnə'beɪtɪd] .
**and** 和 **was** 曾是 **raging** 愤怒 **unabated** 持续不断 **.** .

但歇斯底里的狂热已经蔓延到剩下的客人身上，并且丝毫没有减弱的迹象。

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] , [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
**The** 这 **orchestra** 乐队 **,** , **caught** 捕捉 **in** 在 **the** 这 **spirit** 精神 **of** 的 **the** 这 **occasion** 场合 **,** ,

乐团成员们也沉浸在当时的氛围中。

[strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['rɔ:kəs] [ren'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] [bɪr] ['bærəl] ['poʊlkə] .
**struck** 击 **up** 向上 **a** 一个 **raucous** 沙哑 **rendition** 演绎 **of** 的 **"** " **The** 这 **Beer** 啤酒 **Barrel** 桶 **Polka** 波尔卡舞曲 **.** .

他们随即开始喧闹地演奏《啤酒桶波尔卡》。

" ['sevrəl] [gests] , ['sɪmələrli] [ɪn'spaɪərd] ,
**"** " **Several** 一些 **guests** 客人 **,** , **similarly** 相似地 **inspired** 灵感 **,** ,

“几位客人也受到了类似的启发，

[ræpt] [ðer; ðər]['pɑ:rtnərz]['ræðər] [ʌn'dʒɛntli]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['bɔtlz] [wɜ:r; wər]
**rapped** 说唱 **their** 他们的 **partners** 合作伙伴 **rather** 相当 **ungently** 不温柔地 **over** 超过 **the** 这 **head** 头 **with** 和 **whatever** 任何 **bottles** 瓶子 **were** 是
[æt; ət][hænd] .
**at** 在 **hand** 手 **.** .

他们用手边能找到的任何瓶子，粗暴地敲打同伴的头部。

[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] ['ɑ:fɪs] ['oʊpənd] ['bri:fli] [ænd; ənd] [slæmd] [tu:; tə] .
**The** 这 **door** 门 **to** 到 **the** 这 **manager's** 经理的 **office** 办公室 **opened** 打开 **briefly** 简要地 **and** 和 **slammed** 猛烈抨击 **to** 到 **.** .

经理办公室的门短暂地开了一下，然后砰的一声关上了。

['faɪnəli] , [mɑ:rk] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [tu:; tə] ['tɑ:fi] .
**Finally** 最后 **,** , **Marc** 马克 **managed** 管理 **to** 到 **fight** 斗争 **his** 他的 **way** 方式 **through** 通过 **to** 到 **Toffee** 奶糖 **.** .

最后，马克终于一路披荆斩棘，见到了托菲。

" [naʊ] , [si:] [wʌt] [ju:v] [dʌn] !
**"** " **Now** 现在 **,** , **see** 看 **what** 什么 **you've** 你已经 **done** 完毕 **!** !

“现在，看看你都做了些什么！”

" [hi:; hi] [jeld] .
**"** " **he** 他 **yelled** 大喊 **.** .

他大喊道。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [naɪt] ['klʌbɪŋ] , " [skwi:ld] ['tɑ:fi] [dɪ'laɪtɪdli] .
**"** " **So** 所以 **this** 这 **is** 是 **night** 夜晚 **clubbing** 夜店 **,** , **"** " **squealed** 尖叫 **Toffee** 奶糖 **delightedly** 欣喜地 **.** .

“原来这就是夜总会啊！”托菲兴奋地尖叫道。

" [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , " [mɑ:rk] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**"** " **We** 我们 **have** 有 **to** 到 **get** 得到 **out** 出去 **of** 的 **here** 这里 **,** , **"** " **Marc** 马克 **guided** 引导 **her** 她 **away** 离开 **from** 从 **the** 这
[dæns] [flɔ:r] .
**dance** 舞蹈 **floor** 地面 **.** .

“我们得离开这里，”马克领着她离开了舞池。

" [dʒʌst] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['getɪŋ] ['stɑːrtɪd] ? " [æskt] ['tɑːfi] .

| " | Just | when | things | were | really | getting | started | ? | " | asked | Toffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 什么时候 | 事物 | 是 | 真的 | 获得 | 开始 | ? | " | 问 | 奶糖 | . |

"事情才刚刚开始？"托菲问道。

" [wer] [ɑːr; ər][dʒæk][ænd; ənd]['dʒuːli] ? "

| " | Where | are | Jack | and | Julie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 杰克 | 和 | 朱莉 | ? | " |

杰克和朱莉在哪儿?

" [ðeɪv] [gɔːn] [ænd; ənd] [wiːd] ['betər] [duː][ðə; ðɪ] [seɪm] . "

| " | They've | gone | and | we'd | better | do | the | same | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们有 | 已消失 | 和 | 我们会 | 更好的 | 做 | 这 | 相同的 | . | " |

"他们都走了，我们也最好走。"

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːfi] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ə'gen] .

| " | Just | a | moment | , | " | replied | Toffee | and | disappeared | into | the | crowd | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 片刻 | , | " | 回复 | 奶糖 | 和 | 消失 | 进入 | 这 | 人群 | 再次 | . |

"稍等片刻，"托菲回答道，然后又消失在人群中。

[mɑːrk] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət] [mɪst] .

| Marc | made | a | grab | for | her | but | missed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克 | 制成 | 一个 | 抓住 | 为了 | 她 | 但 | 错过 | . |

马克试图抓住她，但没抓住。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['biːmɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] .

| Presently | she | returned | , | beaming | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 返回 | , | 光芒四射 | 凯旋而归 | . |

随后她回来了，脸上洋溢着胜利的笑容。

['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

| Under | her | arm | , | she | carried | a | bottle | of | champagne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 她 | 手臂 | , | 她 | 携带 | 一个 | 瓶子 | 的 | 香槟酒 | . |

她腋下夹着一瓶香槟。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə] [weɪst] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | I | don't | see | why | we | should | let | it | go | to | waste | , | " | she | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 我们 | 应该 | 让 | 它 | 去 | 到 | 浪费 | , | " | 她 | 解释 | . |

"我不明白我们为什么要让它白白浪费掉，"她解释说。

[mɑːrk] [groʊn] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɜːr; hər][ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['entrəns] .

| Marc | groaned | and | hurried | her | off | toward | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克 | 呻吟 | 和 | 慌忙 | 她 | 离开 | 朝向 | 这 | 入口 | . |

马克哼了一声，催促她赶紧朝入口走去。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [kuːl] , ['iːvnɪŋ] [er] ,

| Outside | , | they | were | greeted | not | only | by | the | cool | , | evening | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 他们 | 是 | 问候 | 不是 | 仅有的 | 经过 | 这 | 凉爽的 | , | 晚上 | 空气 | , |

走出户外，迎接他们的不仅是凉爽的晚风，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [pə'liːs] [fɔːrs] .

| but | also | by | what | appeared | to | be | the | entire | police | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 经过 | 什么 | 出现 | 到 | 是 | 这 | 全部的 | 警察 | 力量 | . |

但似乎整个警队都参与了行动。

[ðə; ðɪ]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][spɑːr] [klʌb] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| The | manager | of | the | Spar | Club | stood | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经理 | 的 | 这 | 斯帕 | 俱乐部 | 站立 | 在后面 | 他们 | . |

Spar俱乐部的经理站在他们身后。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bɔɪz] !

| " | There | they | are | , | boys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他们 | 是 | , | 男孩们 | ! |

"孩子们，他们就在那里！"

" [hiː; hi] [jeld] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **he** **yelled** **excitedly** .
" 他 大喊 兴奋地 .

他兴奋地大喊道。

" [græb] - [ɪm] !
" **Grab** **'** **em** **!**
" 抓住 - 呃 !

抓住他们!

" ['tɑːfi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] , [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **Toffee** **was** **delighted** **to** **find** **herself** **,** **once** **more** **,** **the** **center** **of** **attention** **.**
" 奶糖 曾是 高兴极了 到 寻找 她自己 , 一次 更多的 , 这 中心 的 注意力 .

"托菲很高兴再次成为众人瞩目的焦点。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dʒʌdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [smaɪl] .
**She** **looked** **up** **at** **the** **judge** **with** **a** **disarming** **smile** **.**
她 看起来 向上 在 这 法官 和 一个 解除武装 微笑 .

她抬头看向法官，脸上带着令人难以抗拒的微笑。

[ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] — [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [pər'plekst] [baɪ]
**She** **felt** **a** **little** **sorry** **for** **the** **poor** **little** **man** **—** **he** **seemed** **so** **perplexed** **by**
她 毛毡 一个 小的 对不起 为了 这 贫穷的 小的 男人 — 他 似乎 所以 困惑 经过
['evriθɪŋ] .
**everything** **.**
一切 .

她有点同情这个可怜的小个子男人——他似乎对一切都感到困惑不解。

[mɑːrk] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [ɪf] [hiː; hi][wəːnt, weənt] [ded] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,
**Marc** **stood** **beside** **her** **,** **wondering** **vaguely** **if** **he** **weren't** **dead** **,** **and** **if** **not** **,**
马克 站立 旁 她 , 好奇 依稀 如果 他 不是 死的 , 和 如果 不是 ,
[waɪ] [nɑːt] .
**why** **not** **.**
为什么 不是 .

马克站在她旁边，茫然地想着他是不是死了，如果不是，为什么没死。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [fɪkst] ['tɑːfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [ster] .
**The** **judge** **fixed** **Toffee** **with** **a** **baleful** **stare** **.**
这 法官 固定的 奶糖 和 一个 有害的 盯 .

法官恶狠狠地瞪着托菲。

" [huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['perənts] [wɜːr; wər] ?
" **Who** **did** **you** **say** **your** **parents** **were** **?**
" WHO 做过 你 说 你的 父母 是 ?

你刚才说你的父母是谁?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] .
" **His** **voice** **was** **that** **of** **a** **martyr** **.**
" 他的 嗓音 曾是 那 的 一个 烈士 .

"他的声音像个殉道者。"

" [ə; eɪ] ['muːnlɪt] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ['spɪrɪt] , " [sed] ['tɑːfi] ['blændli] .
" **A** **moonlit** **night** **and** **a** **yearning** **spirit** **,** " **said** **Toffee** **blandly** **.**
" 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 和 一个 渴望 精神 , " 说 奶糖 平淡地 .

"月光皎洁的夜晚，以及一颗渴望的灵魂，"托菲淡淡地说。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [aɪz] [roʊld] ['siːlɪŋˌwɔːrd] .
**The** **judge's** **eyes** **rolled** **ceilingward** **.**
这 法官的 眼睛 滚动 向上 .

法官的眼珠向上翻了个白眼。

" [oʊ] , [gʊd] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [said] [ɪn] [pjʊr] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .
" **Oh , good Lord , " he sighed in pure supplication .**
" 哦 , 好的 主 , " 他 叹了口气 在 纯的 恳求 .

“哦，我的天哪，”他叹息着，语气中充满了恳求。

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] — , " [bɪˈgæn][mɑːrk] .
" **What she means — , " began Marc .**
" 什么 她 方法 — , " 开始 马克 .

“她的意思是——”马克开口道。

" [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ! " [snæpt] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .
" **You stay out of this ! " snapped the judge .**
" 你 停留 出去 的 这 ! " 啪啪 这 法官 .

“你别管闲事！”法官厉声说道。

" [aɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ]['leɪtər] . "
" **I'll hear from you later . "**
" 患病的 听到 从 你 之后 . "

“稍后我会收到你的消息。”

" [bʌt; bət][dʒʌdʒ] , " [sed] ['tɑːfi] .
" **But judge , " said Toffee .**
" 但 法官 , " 说 奶糖 .

“但是法官，”托菲说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['klɪrər] . "
" **I don't know how I can make it clearer . "**
" 我 不 知道 如何 我 能 制作 它 更清晰 . "

“我不知道还能怎么解释得更清楚。”

" ['nevər] [maɪnd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['hɑːtli] .
" **Never mind , " replied the judge hotly .**
" 绝不 头脑 , " 回复 这 法官 热 .

“算了，”法官怒气冲冲地回答道。

" [lets] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Let's hear no more about it .**
" 我们来吧 听到 不 更多的 关于 它 .

“我们不要再谈论这件事了。”

[aɪ] [sɪnˈsɪrli] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
**I sincerely wish I hadn't brought it up in the first place .**
我 真挚地 希望 我 之前没有 带来 它 向上 在 这 第一的 地方 .

我真希望当初没提起这件事。

[naʊ] , [pərˈhæps] , [juːl] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][spɑːr] [klʌb] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
**Now , perhaps , you'll tell me what went on in the Spar Club this evening ,**
现在 , 也许 , 你会 告诉 我 什么 去 在 在 这 斯帕 俱乐部 这 晚上 ,

现在，或许你可以告诉我今晚在斯巴俱乐部发生了什么事了。

[ænd; ənd]['nevər][maɪnd][ðə; ði]['poʊətri] . "
**and never mind the poetry . "**
和 绝不 头脑 这 诗 . "

至于诗歌，就别管它了。

" [wel] , " [sed] ['tɑːfi] ['braɪtli] ,
" **Well , " said Toffee brightly ,**
" 出色地 , " 说 奶糖 明亮地 ,

“嗯，”托菲兴高采烈地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['stɑːrtɪd] [wen] [ðɪs] [oʊld] [fraɪt] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] ['mɪstər] . [snel] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] —
" it all started when this old fright tried to steal Mr . Snell from me —
" 它 全部 开始 什么时候 这 老的 惊吓 尝试 到 偷 先生 . 斯内尔 从 我 —
[raɪt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [dæns] [flɔːr] ,
right there on the dance floor ,
正确的 那里 在 这 舞蹈 地面 ,

"这一切都是从这个老家伙试图从我身边抢走斯内尔先生开始的——就在舞池里。"

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
" An earnest expression crept over her face .
" 一个 认真 表达 悄悄地爬 超过 她 脸 .

她脸上浮现出一丝认真的神情。

" [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ lɔkt ] [ʌp] , [dʒʌdʒ] .
" She should be locked up , judge .
" 她 应该 是 已锁定 向上 , 法官 .

"法官，她应该被关起来。"

" [mɑːrks] [θɔːts] ['reɪst] ['waɪldli] .
" Marc's thoughts raced wildly .
" 马克的 想法 比赛 疯狂地 .

马克的思绪飞速运转。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] ['tɑːfi] [tuː; tə] [feɪd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː]
If ever there was a time for Toffee to fade , this was unquestionably it
如果 曾经 那里 曾是 一个 时间 为了 奶糖 到 褪色 , 这 曾是 毫无疑问 它
.
:
.

如果说托菲这个品牌有什么时候应该销声匿迹，那无疑就是现在了。

[hiː; hi] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['taɪtli] [ʃʌt] [ænd; ənd] [traɪd] ['fræntɪkli] [tuː; tə] ['pɪktʃər] ['piːsf(ə)l] ,
He clamped his eyes tightly shut and tried frantically to picture peaceful ,
他 夹紧 他的 眼睛 紧紧 关闭 和 尝试 疯狂地 到 图片 和平 ,

他紧紧闭上双眼，拼命地想象着平静的景象。

['pæstərəl] [siːnz] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [sliːp] .
pastoral scenes in an attempt to induce sleep .
牧灵 场景 在 一个 试图 到 诱导 睡觉 .

用田园风光来催眠。

[haʊ'evər] , [wʌt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][moʊst] ['friːkwəntli] [wɜːr; wər] [bliːk] ['kʌntrisaɪd] [struːn]
However , what occurred to him most frequently were bleak countrysides strewn
然而 , 什么 发生 到 他 最多 频繁地 是 苍凉 乡村 散落的
[wɪð; wɪθ] [ə'sɔːrtɪd] ['rekɪdʒ] ,
with assorted wreckage ,
和 各种各样的 残骸 ,

然而，他最常想到的却是荒凉的乡村，那里散落着各种各样的残骸。

[sɪm'bɑːlɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .
symbolic of his future .
象征性的 的 他的 未来 .

象征着他的未来。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ?
" Exactly what is your relationship with this man ?
" 确切地 什么 是 你的 关系 和 这 男人 ?

你和这个人究竟是什么关系?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [mɑːrks] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **The judge nodded in Marc's direction without looking at him** .
" 这 法官 点头 在 马克的 方向 没有 寻找 在 他 .

法官朝马克的方向点了点头，但没有看他。

" [wel] , " [sed] ['tɑːfi] .
" **Well , " said Toffee .**
" 出色地 , " 说 奶糖 .

“嗯，”托菲说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] . "
" **You see , I sort of belong to him , in a way . "**
" 你 看 , 我 种类 的 属于 到 他 , 在 一个 方式 . "

“你看，从某种意义上说，我算是属于他的。”

" [juː; jʊ] [miːn] ['hiːz] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ?
" **You mean he's your guardian ?**
" 你 意思是 他是 你的 监护人 ?

你是说他是你的监护人？

" [ðɪs] [ə'piːld] [tuː; tə] ['tɑːfi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] .
" **This appealed to Toffee and she nodded vigorously .**
" 这 上诉 到 奶糖 和 她 点头 大力 .

“这正合托菲的心意，她用力地点了点头。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɑːrk] .
**The judge turned to Marc .**
这 法官 转向 到 马克 .

法官转向马克。

" [jʌŋ] [mæn] — , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ðen] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət] ['tɑːfi] .
" **Young man — , " he began , then looked questioningly at Toffee .**
" 年轻的 男人 — , " 他 开始 , 然后 看起来 质疑地 在 奶糖 .

“年轻人——”他开口说道，然后疑惑地看着托菲。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
" **What's the matter with him ?**
" 是什么 这 事情 和 他 ?

他怎么了？

" ['tɑːfi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɑːrk] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] [flæʃt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Toffee turned to Marc and sudden anger flashed in her eyes .**
" 奶糖 转向 到 马克 和 突然 愤怒 闪光灯 在 她 眼睛 .

托菲转向马克，眼中突然闪过一丝怒火。

" [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] - ['krɔsɜ] !
" **You double - crosser !**
" 你 双倍的 - 交叉 !

你这个两面三刀的家伙！

" [ʃiː; ʃi] [hist] .
" **she hissed .**
" 她 嘶嘶作响 .

她嘶嘶地说。

['swɪftli] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃɑːt] [tuː; tə] [mɑːrks] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [rɪr] [ænd; ənd] [tuː] ['fɪŋgərz] [kloʊzd]
**Swiftly her hand shot to Marc's unsuspecting rear and two fingers closed**
迅速地 她 手 射击 到 马克的 毫无戒心的 后部 和 二 手指 关闭
['wɪkɪdli] .
**wickedly .**
邪恶地 .

她的手迅速伸向毫无防备的马克的后背，两根手指邪恶地合拢。

['ɪnstəntli] ,
**Instantly ,**
即刻 ,

即刻，

[mɑːrks] [aɪz] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd][ stɛərd ]['waɪldli][æt; ət][ðə; ði][dʒʌdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm]
**Marc's eyes flew open and stared wildly at the judge as a piercing scream**
马克的 眼睛 飞翔 打开 和 凝视 疯狂地 在 这 法官 作为 一个 冲孔 尖叫
[rent][ðə; ði]['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm][ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] ['fræntɪkli] ['fɔːrwərd] .
**rent the courtroom and he leaped frantically forward .**
租 这 法庭 和 他 跳跃 疯狂地 向前 .

马克猛地睁开双眼，疯狂地盯着法官，一声刺耳的尖叫划破了法庭，他慌忙向前跳去。

[ə; eɪ][smɔːl][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [dʒʌdʒ][æz; əz][hiː; hi]
**A small cry of terror was heard from the frightened judge as he**
一个 小的 哭 的 恐怖 曾是 听到 从 这 害怕 法官 作为 他
['dɪsə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bentʃ] .
**disappeared beneath the bench .**
消失 下面 这 长椅 .

吓得魂飞魄散的法官发出了一声短促的惊恐尖叫，消失在了法官席下面。

" ['hiːz] [ə'tækɪŋ] [ˌem 'iː] !
**" He's attacking me !**
" 他是 攻击 我 !

"他攻击我！"

" [hiː; hi] [skriːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
**" he screamed from the floor .**
" 他 尖叫 从 这 地面 .

他从地上尖叫起来。

" [get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
**" Get him out of here !**
" 得到 他 出去 的 这里 !

"把他弄出去！"

[get][ðem; ðəm][bəuθ][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
**Get them both out of here !**
得到 他们 两个都 出去 的 这里 !

把他们两个都弄出去！

[lɑːk] [ðem; ðəm][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kɪl] ['sʌmwʌn] !
**Lock them up before they kill someone !**
锁 他们 向上 前 他们 杀 某人 !

把他们关起来，免得他们杀人！

" [æz; əz] [tuː] [ə'fɪʃ(ə)l] [bruːts] [kloʊzd][ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] , [mɑːrk]['æŋgrəli] [feɪst] ['tɑːfi] .
**" As two official brutes closed in on them , Marc angrily faced Toffee .**
" 作为 二 官方的 野蛮人 关闭 在 在 他们 , 马克 愤怒地 面对 奶糖 .

"当两名官员粗暴地逼近他们时，马克愤怒地看着托菲。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evər][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] , [aɪl] [dɪ'lɪbərətli] ['kɑːntrækt] ['sliːpɪŋ] ['sɪknəs] !
**" If you ever do anything like this again , I'll deliberately contract sleeping sickness !**
" 如果 你 曾经 做 任何事物 喜欢 这 再次 , 患病的 故意地 合同 睡眠 疾病 !

"如果你再做这种事，我就故意得嗜睡症！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
**" he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

[mɑːrk] [əˈwoʊk] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪ]

| **Marc** | **awoke** | **wondering** | **how** | **long** | **he** | **had** | **been** | **asleep** | **,** | **and** | **,** | **in** | **the** | **grey** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克 | 醒来 | 好奇 | 如何 | 长的 | 他 | 有 | 到过 | 睡着了 | , | 和 | , | 在 | 这 | 灰色的 |

[ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

| **morning** | **light** | **,** |
|---|---|---|
| 早晨 | 光 | , |

马克醒来，想知道自己睡了多久，在灰蒙蒙的晨光中，

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] .

| **began** | **to** | **inspect** | **his** | **quarters** | **without** | **enthusiasm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 检查 | 他的 | 四分之一 | 没有 | 热情 | . |

他开始漫不经心地巡视自己的房间。

[ðə; ði] [sel] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] ,

| **The** | **cell** | **that** | **he** | **occupied** | **was** | **like** | **any** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细胞 | 那 | 他 | 占领 | 曾是 | 喜欢 | 任何 | 其他 | , |

他被关押的牢房和其他牢房没什么两样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

| **but** | **he** | **had** | **been** | **lucky** | **enough** | **to** | **have** | **it** | **all** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到过 | 幸运的 | 足够的 | 到 | 有 | 它 | 全部 | 到 | 他自己 | . |

但他很幸运，这一切都归他所有。

[hiː; hi] [leɪ] , [feɪs] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːl] ,

| **He** | **lay** | **,** | **face** | **up** | **in** | **the** | **lower** | **section** | **of** | **the** | **steel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | , | 脸 | 向上 | 在 | 这 | 降低 | 部分 | 的 | 这 | 钢 | , |

他面朝上躺在钢板的下半部分，

[ˈdʌb(ə)l] - [ˈdekər] [ænd; ənd] [riːvˈjuːd] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈnaɪts] [ækˈtɪvətiz] .

| **double** | **-** | **decker** | **and** | **reviewed** | **the** | **preceding** | **night's** | **activities** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双倍的 | - | 德克 | 和 | 已审核 | 这 | 前 | 夜晚 | 活动 | . |

双层巴士，回顾了前一晚的活动。

[ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [prɔpt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [ˈelboʊ] .

| **Suddenly** | **,** | **he** | **started** | **forward** | **and** | **propped** | **himself** | **up** | **on** | **one** | **elbow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 他 | 开始 | 向前 | 和 | 支撑 | 他自己 | 向上 | 在 | 一 | 弯头 | . |

他突然向前迈了一步，用一只胳膊肘撑起身子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ˈklɪrli] [ˈautlaind] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætrəs] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .

| **There** | **was** | **a** | **form** | **clearly** | **outlined** | **in** | **the** | **mattress** | **above** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 形式 | 清楚地 | 概述 | 在 | 这 | 床垫 | 多于 | 他 | . |

他头顶的床垫上清晰地勾勒出一个形状。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɪf] [ˈeniwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sel] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

| **He** | **tried** | **to** | **remember** | **if** | **anyone** | **had** | **been** | **brought** | **into** | **the** | **cell** | **during** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 记住 | 如果 | 任何人 | 有 | 到过 | 带来 | 进入 | 这 | 细胞 | 期间 | 这 |

[naɪt] .

| **night** | **.** |
|---|---|
| 夜晚 | . |

他努力回想昨晚是否有人被带进牢房。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [fɔːrm] [stɜːrd] .

| **As** | **he** | **was** | **thinking** | **about** | **it** | **,** | **the** | **form** | **stirred** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 思维 | 关于 | 它 | , | 这 | 形式 | 搅拌 | . |

他正想着这件事时，那身形动了一下。

[ˈsloʊli] , [hiː; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmætrəs] [ænd; ənd] [prɔdid] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒɪndʒərli] .

| **Slowly** | **,** | **he** | **advanced** | **a** | **hand** | **to** | **the** | **mattress** | **and** | **prodded** | **it** | **gingerly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 他 | 先进的 | 一个 | 手 | 到 | 这 | 床垫 | 和 | 催促 | 它 | 小心翼翼地 | . |

他缓缓地将一只手伸到床垫上，小心翼翼地戳了戳。

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [kən'fɜːrmd] .

| **His** | **suspicions** | **were** | **immediately** | **confirmed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 怀疑 | 是 | 立即地 | 确认的 | . |

他的怀疑很快得到了证实。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,

| **"** | **Good** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , |

“早上好，

" [kɔːld] ['tɑːfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['tʃɪrflnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm]

| **"** | **called** | **Toffee** | **with** | **a** | **hateful** | **cheerfulness** | **as** | **she** | **peered** | **down** | **at** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称为 | 奶糖 | 和 | 一个 | 可恶 | 愉悦 | 作为 | 她 | 窥视 | 向下 | 在 | 他 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] .

| **from** | **the** | **upper** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 上 | . |

“她从上面俯视着他，带着一种可恨的快乐叫着托菲。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɪmənz] ['kwɔːrtərz] . "

| **"** | **I** | **thought** | **they** | **put** | **you** | **in** | **the** | **women's** | **quarters** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 他们 | 放 | 你 | 在 | 这 | 女性的 | 四分之一 | . | " |

“我以为他们把你安排在女囚宿舍了。”

" [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] [hɪr] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

| **"** | **They** | **did** | **,** | **but** | **I** | **decided** | **to** | **materialize** | **here** | **,** | **to** | **be** | **with** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做过 | , | 但 | 我 | 决定 | 到 | 实现 | 这里 | , | 到 | 是 | 和 | 你 | . | " |

“他们确实来了，但我决定现身于此，陪伴在你身边。”

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] — , " [mɑːrk] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| **"** | **But** | **,** | **if** | **they** | **find** | **you** | **here** | **—** | **,** | **"** | **Marc** | **gave** | **it** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 如果 | 他们 | 寻找 | 你 | 这里 | — | , | " | 马克 | 给予 | 它 | 向上 | . |

“但是，如果他们在这里找到你——”马克放弃了。

[θɪŋz] ['kudnt] [get] ['eni] [wɜːrs] .

| **Things** | **couldn't** | **get** | **any** | **worse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 不能 | 得到 | 任何 | 更糟 | . |

情况不可能更糟了。

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['hæpi] [ə'baʊt] [ðɪs] .

| **"** | **I** | **hope** | **you're** | **happy** | **about** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你是 | 快乐的 | 关于 | 这 | . |

我希望你对此感到高兴。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['trædʒɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [sel] .

| **"** | **He** | **waved** | **his** | **hand** | **tragically** | **at** | **the** | **cell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 挥手 | 他的 | 手 | 悲剧的是 | 在 | 这 | 细胞 | . |

他悲恸地朝牢房挥了挥手。

" [wel] , " [sed] ['tɑːfi] ['sloʊli] .

| **"** | **Well** | **,** | **"** | **said** | **Toffee** | **slowly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 奶糖 | 缓慢地 | . |

“嗯，”托菲缓缓说道。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['betər] ['pleɪsɪz] .

| **"** | **I** | **can** | **think** | **of** | **better** | **places** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 思考 | 的 | 更好的 | 地方 | . |

“我想到了更好的地方。”

[lets] [liːv] . "

| **Let's** | **leave** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 离开 | . | " |

我们走吧。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ? "
" And how do you propose to get out of here ? "
" 和 如何 做 你 提出 到 得到 出去 的 这里 ? "

"那你打算怎么离开这里？"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [hɪr] ? "
" You mean they intend to keep us here ? "
" 你 意思是 他们 打算 到 保持 我们 这里 ? "

你的意思是他们打算把我们留在这里?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪkli] , [kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər] [pər'fɔːrməns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [læst] [naɪt] ,
" It is likely , considering your performance before the judge last night ,
" 它 是 可能 , 考虑 你的 表现 前 这 法官 最后的 夜晚 ,

"考虑到你昨晚在法官面前的表现，很有可能....."

[ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rɑːt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . "
that we shall rot in this place . "
那 我们 将 腐烂 在 这 地方 . "

我们将在此地腐烂。

" [wiːl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
" We'll just have to get out .
" 出色地 只是 有 到 得到 出去 .

我们只能离开这里了。

" [tɔfiːz] [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] ['stɜːrnli] .
" Toffee's brow wrinkled sternly .
" 太妃糖 眉头 皱 严厉地 .

托菲的眉头紧锁，神情严肃。

[mɑːrk] [lʊkt] [griːvd] [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
Marc looked grieved but made no reply .
马克 看起来 伤心 但 制成 不 回复 .

马克看起来很悲伤，但没有回答。

['æftər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
After several moments of concentrated thought , his face lit up .
后 一些 时刻 的 集中 想法 , 他的 脸 点燃向上 .

经过片刻的沉思，他的脸上露出了笑容。

" [naʊ] , [lʊk] ['tɑːfi] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [mə'tɪriəlaɪz] ['eniwer] .
" Now , look Toffee , " he said , " You say that you can materialize anywhere .
" 现在 , 看 奶糖 , " 他 说 , " 你 说 那 你 能 实现 任何地方 .

"现在，听着，托菲，"他说，"你说你可以凭空出现在任何地方。"

[sə'poʊz] [aɪ] [doʊz] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
Suppose I doze off for a while ,
认为 我 瞌睡 离开 为了 一个 尽管 ,

假设我打了个盹儿，

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] " [kʌm] [tuː; tə] " [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [kiːz]
do you suppose you could manage to " come to " outside and get the keys
做 你 认为 你 可以 管理 到 " 来 到 " 外部 和 得到 这 钥匙
[tuː; tə] [ðɪs] [træp] ?
to this trap ?
到 这 陷阱 ?

你觉得你能设法"醒过来"到外面去，拿到这个陷阱的钥匙吗?

['æftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] , ['aʊər; ɑ:r]['ri:əl][wʌnz] , [ɑ:n]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]

| **After** | **all** | **,** | **they** | **don't** | **have** | **our** | **names** | **,** | **our** | **real** | **ones** | **,** | **on** | **any** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 他们 | 不 | 有 | 我们的 | 姓名 | , | 我们的 | 真实的 | 一个 | , | 在 | 任何 | 的 | 这 |

['rekərdz] [jet] . "

| **records** | **yet** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 记录 | 然而 | . | " |

毕竟，他们的任何记录里都没有我们的真实姓名。

" [aɪ][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [kloʊzd] , " ['tɑ:fi] [kraɪd] ['hæpɪli] .

| **"** | **I** | **could** | **do** | **it** | **with** | **my** | **eyes** | **closed** | **,** | **"** | **Toffee** | **cried** | **happily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 做 | 它 | 和 | 我的 | 眼睛 | 关闭 | , | " | 奶糖 | 哭 | 快乐地 | . |

“我闭着眼睛都能做到！”托菲高兴地喊道。

" [wel] , [dəunt][get]['fænsi][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

| **"** | **Well** | **,** | **don't** | **get** | **fancy** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不 | 得到 | 想要 | 关于 | 它 | . |

“好吧，别想得太复杂。”

" [mɑ:rk] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| **"** | **Marc** | **stretched** | **out** | **on** | **the** | **bed** | **and** | **closed** | **his** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马克 | 拉伸 | 出去 | 在 | 这 | 床 | 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , |

马克伸展身体躺在床上，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [sel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .

| **and** | **everything** | **became** | **quiet** | **in** | **the** | **cell** | **for** | **a** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 成为 | 安静的 | 在 | 这 | 细胞 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

牢房里顿时安静了下来。

['tɑ:fi] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| **Toffee** | **waited** | **expectantly** | **but** | **nothing** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶糖 | 等待 | 满怀期待地 | 但 | 没有什么 | 发生 | . |

托菲满怀期待地等待着，但什么也没发生。

[mɑ:rk] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [kʌpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

| **Marc** | **swung** | **his** | **legs** | **over** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **bed** | **and** | **cupped** | **his** | **chin** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克 | 摇摆 | 他的 | 腿 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 床 | 和 | 杯状 | 他的 | 下巴 | 在 | 他的 |

[hændz] .

| **hands** | **.** |
|---|---|
| 双手 | . |

马克把腿垂到床边，双手托着下巴。

" [its] [noʊ][ju:z] , " [hi:; hi] [said] .

| **"** | **It's** | **no** | **use** | **,** | **"** | **he** | **sighed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 使用 | , | " | 他 | 叹了口气 | . |

“没用了，”他叹了口气。

" [aɪv] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] .

| **"** | **I've** | **too** | **much** | **on** | **my** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 也 | 很多 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

我心事太多了。

" [traɪ][ə'gen] , " ['ɜ:dʒd] ['tɑ:fi] .

| **"** | **Try** | **again** | **,** | **"** | **urged** | **Toffee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 再次 | , | " | 敦促 | 奶糖 | . |

“再试一次，”托菲催促道。

" [its] [noʊ][ju:z][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

| **"** | **It's** | **no** | **use** | **I** | **tell** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 使用 | 我 | 告诉 | 你 | . |

“我告诉你，这没用。”

" ['tɑːfi] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][mɑːrk] .

| " | **Toffee** | **sat** | **up** | **and** | **glanced** | **down** | **at** | **Marc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶糖 | 卫星 | 向上 | 和 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 马克 | . |

托菲坐起身，低头看了马克一眼。

['sloʊli] [æn; ən] [ɪn'tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

| **Slowly** | **an** | **intense** | **expression** | **crept** | **over** | **her** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 一个 | 激烈的 | 表达 | 悄悄地爬 | 超过 | 她 | 脸 | . |

她脸上慢慢浮现出一丝紧张的神情。

['kwaɪətli] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd]

| **Quietly** | **,** | **she** | **reached** | **down** | **and** | **removed** | **one** | **of** | **her** | **shoes** | **,** | **and** | **regarded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | , | 她 | 达到 | 向下 | 和 | 已移除 | 一 | 的 | 她 | 鞋 | , | 和 | 认为 |

[ˌaɪ 'tiː] ['sædli] .

| **it** | **sadly** | **.** |
|---|---|---|
| 它 | 令人遗憾的是 | . |

她静静地弯下腰，脱下一只鞋，悲伤地看着它。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [pɔɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][mɑːrks] [hed] .

| **She** | **leaned** | **over** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **bed** | **and** | **poised** | **it** | **over** | **Marc's** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 床 | 和 | 准备 | 它 | 超过 | 马克的 | 头 | . |

她俯身越过床边，把床架在马克头顶上方。

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] [ʃuː] ['daʊnwərd] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| **Closing** | **her** | **eyes** | **,** | **she** | **swung** | **the** | **shoe** | **downward** | **as** | **swiftly** | **as** | **she** | **could** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 她 | 眼睛 | , | 她 | 摇摆 | 这 | 鞋 | 向下 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 她 | 可以 | . |

她闭上眼睛，迅速地将鞋子向下甩去。

[mɑːrk] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ['saʊndləsli] .

| **Marc** | **slumped** | **to** | **the** | **floor** | **soundlessly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克 | 瘫倒 | 到 | 这 | 地面 | 无声地 | . |

马克无声地瘫倒在地。

[mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wʊdnt] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə]

| **Marc** | **had** | **been** | **right** | **in** | **assuming** | **that** | **Joseph** | **wouldn't** | **be** | **there** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克 | 有 | 到过 | 正确的 | 在 | 假设 | 那 | 约瑟夫 | 不会 | 是 | 那里 | 到 |

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| **open** | **the** | **door** | **for** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | 为了 | 他们 | . |

马克猜对了，约瑟夫不会在那里为他们开门。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **fitted** | **the** | **key** | **into** | **the** | **lock** | **and** | **turned** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 适配 | 这 | 钥匙 | 进入 | 这 | 锁 | 和 | 转向 | 它 | . |

他把钥匙插进锁孔，转动了一下。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv][hɪt][ˌem 'iː][soʊ][hɑːrd] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] .

| " | **You** | **needn't** | **have** | **hit** | **me** | **so** | **hard** | **,** | **"** | **he** | **grumbled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 有 | 打 | 我 | 所以 | 难的 | , | " | 他 | 咕哝 | . |

“你没必要打我那么重，”他咕哝道。

['tɑːfi] [lʊkt] [hɜːrt] .

| **Toffee** | **looked** | **hurt** | **.** |
|---|---|---|---|
| 奶糖 | 看起来 | 伤害 | . |

托菲看起来受伤了。

" [aɪ][gɑːt][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

| " | **I** | **got** | **you** | **out** | **of** | **there** | **,** | **didn't** | **I** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 你 | 出去 | 的 | 那里 | , | 没有 | 我 | ? |

“我把你救出来了，对吧？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['meɪbi] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [left] [ðæt] [noʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

| **Of** | **course** | **,** | **maybe** | **I** | **shouldn't** | **have** | **left** | **that** | **note** | **for** | **the** | **judge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 或许 | 我 | 不应该 | 有 | 左边 | 那 | 笔记 | 为了 | 这 | 法官 | . |

当然，也许我不应该给法官留那张纸条。

" [mɑːrk] [lʊkt] [ə'lɑːrmd] .

| **"** | **Marc** | **looked** | **alarmed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 马克 | 看起来 | 惊慌 | . |

马克看起来很惊慌。

" [wʌt] [noʊt] ? "

| **"** | **What** | **note** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 笔记 | ? | " |

“什么音符？”

" [wel] ,

| **"** | **Well** | **,** |
|---|---|---|
| " | 出色地 | , |

“出色地，

[ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt] [maɪ] ['perəntɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ]

| **the** | **poor** | **dear** | **was** | **so** | **disturbed** | **about** | **my** | **parentage** | **that** | **I** | **left** | **a** | **note** | **explaining** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 亲爱的 | 曾是 | 所以 | 不安 | 关于 | 我的 | 亲子关系 | 那 | 我 | 左边 | 一个 | 笔记 | 解释 |

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

| **the** | **whole** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | . |

可怜的孩子因为我的身世而感到非常不安，所以我留了一张纸条解释了整件事。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] . "

| **I** | **guess** | **it** | **wasn't** | **such** | **a** | **good** | **idea** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 它 | 不是 | 这样的 | 一个 | 好的 | 主意 | . | " |

看来这并不是个好主意。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ? "

| **"** | **What** | **did** | **you** | **tell** | **him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 告诉 | 他 | ? | " |

你跟他说什么了？

" [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [welʃ] .

| **"** | **That** | **my** | **father** | **was** | **a** | **Welsh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 威尔士语 | . |

“我父亲是威尔士人。”

" ['tɑːfi] [smaɪld] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] ['mɪrər] .

| **"** | **Toffee** | **smiled** | **mysteriously** | **and** | **crossed** | **to** | **inspect** | **herself** | **in** | **the** | **mantle** | **mirror** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶糖 | 微笑 | 神秘地 | 和 | 交叉 | 到 | 检查 | 她自己 | 在 | 这 | 地幔 | 镜子 | . |

托菲神秘地笑了笑，走到壁炉镜前打量自己。

" [aɪm] [ə; eɪ] [rek] .

| **"** | **I'm** | **a** | **wreck** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 破坏 | . |

我崩溃了。

[juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] ?

| **You** | **miss** | **me** | **while** | **I** | **fix** | **up** | **a** | **bit** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 错过 | 我 | 尽管 | 我 | 使固定 | 向上 | 一个 | 少量 | ? |

我稍微收拾一下东西，你有没有想我？

" [mɑːrk] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| **"** | **Marc** | **fell** | **into** | **a** | **chair** | **as** | **she** | **left** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马克 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 椅子 | 作为 | 她 | 左边 | 这 | 房间 | . |

她离开房间时，马克跌坐在椅子上。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] [ˈlɪstləsli] .

| He | sat | there | regarding | the | apartment | listlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 那里 | 关于 | 这 | 公寓 | 百无聊赖地 | . |

他百无聊赖地坐在那里，打量着这间公寓。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

| It | seemed | to | reflect | his | own | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 反映 | 他的 | 自己的 | 生活 | . |

这似乎反映了他自己的生活。

[ˈɔːrdərli] , [ˈdɪgnɪfaɪd] , [ˌʌnɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [ˈloʊnli] .

| Orderly | , | dignified | , | unexciting | and | infinitely | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秩序 | , | 凝重 | , | 乏味 | 和 | 无限地 | 孤独 | . |

井然有序、端庄得体、乏味无趣，而且无比孤独。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| Suddenly | his | reverie | was | interrupted | by | a | knock | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他的 | 遐想 | 曾是 | 中断 | 经过 | 一个 | 敲 | 在 | 这 | 门 | . |

突然，一阵敲门声打断了他的沉思。

[hiː; hi] [krɔːst] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] .

| He | crossed | and | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 和 | 打开 | 它 | . |

他穿过马路，打开了门。

[ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [stʊd] [ˈdʒuːli] .

| There | , | looking | particularly | miserable | , | stood | Julie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 寻找 | 特别 | 悲惨的 | , | 站立 | 朱莉 | . |

朱莉站在那里，看起来格外沮丧。

" [aɪ][hoʊp] [juːl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtɪmɪdli] .

| " | I | hope | you'll | excuse | my | coming | here | , | " | she | said | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你会 | 原谅 | 我的 | 未来 | 这里 | , | " | 她 | 说 | 胆怯地 | . |

“希望您能原谅我来这里，”她怯生生地说。

" [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] .

| " | I've | been | waiting | at | the | office | for | you | all | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 等待 | 在 | 这 | 办公室 | 为了 | 你 | 全部 | 早晨 | . |

“我一上午都在办公室等你。”

[aɪ][treɪd][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [hɪr] ['sevrəl] [taɪmz][bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['ænsər] .

| I | tried | to | call | you | here | several | times | but | there | wasn't | any | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 称呼 | 你 | 这里 | 一些 | 时代 | 但 | 那里 | 不是 | 任何 | 回答 | . |

我多次尝试拨打您的电话，但始终无人接听。

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| I | decided | to | come | over | and | wait | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 到 | 来 | 超过 | 和 | 等待 | 为了 | 你 | . |

我决定过来等你。

[ɪts] [ɑːd] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['dɪdnt] ['ænsər] [ðə; ði] [foʊn] .

| Its | odd | that | Joseph | didn't | answer | the | phone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 奇怪的 | 那 | 约瑟夫 | 没有 | 回答 | 这 | 电话 | . |

约瑟夫没接电话，这很奇怪。

" [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn] , " [sed] [mɑːrk] .

| " | He | wasn't | in | , | " | said | Marc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不是 | 在 | , | " | 说 | 马克 | . |

“他没来，”马克说。

" [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

| " | Is | something | wrong | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 某物 | 错误的 | ? | " |

“出什么事了吗？”

" [wel] , [noʊ] — [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" **Well , no — not exactly .**
" 出色地 , 不 — 不是 确切地 .

“嗯，不——不完全是。”

" ['dʒuːli]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Julie hesitated .**
" 朱莉 犹豫了一下 .

朱莉犹豫了一下。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] — [wel] — [its] [dʒʌst] [ðæt] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kwɪt][maɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" **It's just that — well — it's just that — I want to quit my job with you ,**
" 它是 只是 那 — 出色地 — 它是 只是 那 — 我 想 到 辞职 我的 工作 和 你 ,
['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] .
**Mr . Pillsworth .**
先生 . 皮尔斯沃斯 .

“只是——嗯——只是——我想辞掉在你这里的工作，皮尔斯沃思先生。”

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么?

" [mɑːrks] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" **Marc's eyes widened with surprise .**
" 马克的 眼睛 扩大 和 惊喜 .

马克惊讶地睁大了眼睛。

" [jes] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kwɪt] .
" **Yes , Mr . Pillsworth , I want to quit .**
" 是的 , 先生 . 皮尔斯沃斯 , 我 想 到 辞职 .

“是的，皮尔斯沃思先生，我想辞职。”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .
" **The words came in a rush .**
" 这 字 来了 在 一个 匆忙 .

话语脱口而出。

" [naʊ] — [tə'deɪ] .
" **Now — today .**
" 现在 — 今天 .

“现在——今天。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['evər][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] . "
**I don't want to ever have to go back . "**
我 不 想 到 曾经 有 到 去 后退 . "

我再也不想回去了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [liːv] .
" **But you mustn't leave .**
" 但 你 不得 离开 .

但你不能离开。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiəsi] [ɪn][mɑːrks][toʊn] .
" **There was an immediacy in Marc's tone .**
" 那里 曾是 一个 直接 在 马克的 语气 .

马克的语气很直接。

" [haʊ] [wʊd] [aɪ][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
" **How would I get on without you ?**
" 如何 会 我 得到 在 没有 你 ?

“没有你我该怎么办？”

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sæləri] — . "
**If it's a matter of salary — . "**
如果 它是 一个 事情 的 薪水 — . "

如果是薪资问题——

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] .
**" No , it isn't that .**
" 不 , 它 不是 那 .

"不，不是那样的。"

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][baɪ][ɑːn] .
**You give me more than enough to get by on .**
你 给 我 更多的 比 足够的 到 得到 经过 在 .

你给我的东西足够我生活所需了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪl] ['evər][get][ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb] .
**As a matter of fact , I don't know where I'll ever get a better job .**
作为 一个 事情 的 事实 , 我 不 知道 在哪里 患病的 曾经 得到 一个 更好的 工作 .

事实上，我不知道我以后还能在哪里找到更好的工作。

" [mɑːrk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋli] .
**" Marc looked at her questioningly .**
" 马克 看起来 在 她 质疑地 .

马克疑惑地看着她。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**" Well , I don't know just how to explain it .**
" 出色地 , 我 不 知道 只是 如何 到 解释 它 .

"嗯，我不知道该怎么解释。"

[its] [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
**It's just something that's come over me all of a sudden .**
它是 只是 某物 那就是 来 超过 我 全部 的 一个 突然 .

我突然就变成这样了。

[aɪv] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪm] ['weɪstɪŋ] [maɪ][laɪf][ðer; ðər] ,
**I've a strange feeling that I'm wasting my life there ,**
我已经 一个 奇怪的 感觉 那 我是 浪费 我的 生活 那里 ,

我总觉得我在那里浪费生命。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər]['kloʊzɪŋ][ɪn][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][kʌt][ˌem 'iː][ɔːf][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [aɪ]
**as if something were closing in on me to cut me off from everything I**
作为 如果 某物 是 结束 在 在 我 到 切 我 离开 从 一切 我
['riːəli] [wɑːnt] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][dʒɑːb][ɪt'self][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] .
**really want — as though the job itself were a menace to my happiness .**
真的 想 — 作为 尽管 这 工作 本身 是 一个 威胁 到 我的 幸福 .

仿佛有什么东西正向我逼近，要将我与我真正想要的一切隔绝开来——仿佛这份工作本身就是对我幸福的威胁。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [wen] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] —
**I guess it came over me yesterday when your cousin —**
我 猜测 它 来了 超过 我 昨天 什么时候 你的 表哥 —

我猜昨天你表弟——的时候，我突然就……

" [niːs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɑːrk] .
**" Niece , " interrupted Marc .**
" 侄女 , " 中断 马克 .

"侄女，"马克打断道。

" — [wen] [jʊr; jər] [niːs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
**" — When your niece was in the office .**
" — 什么时候 你的 侄女 曾是 在 这 办公室 .

"——当时你的侄女正在办公室。"

[ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ] [geɪ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɑ:t] .

| **She** | **seemed** | **so** | **gay** | **,** | **so** | **much** | **that** | **I** | **should** | **be** | **,** | **but** | **am** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 所以 | 同性恋 | , | 所以 | 很多 | 那 | 我 | 应该 | 是 | , | 但 | 是 | 不是 | . |

她看起来那么像同性恋，那么像，以至于我应该也是，但我不是。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɜ:rst] , [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] .

| **It** | **seemed** | **only** | **fair** | **to** | **talk** | **to** | **you** | **first** | **,** | **before** | **leaving** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 仅有的 | 公平的 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 第一的 | , | 前 | 离开 | . |

离开之前，我觉得应该先跟你谈谈。

" [mɑ:rk] [glɑ:nst] ['nɜ:rvəsli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] .

| **"** | **Marc** | **glanced** | **nervously** | **toward** | **the** | **bedroom** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马克 | 瞥了一眼 | 紧张地 | 朝向 | 这 | 卧室 | 门 | . |

马克紧张地瞥了一眼卧室门。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['eɪdʒənsi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? "

| **"** | **But** | **what** | **has** | **the** | **agency** | **to** | **do** | **with** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 有 | 这 | 机构 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? | " |

“但这跟该机构有什么关系呢？”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] , " [sed] ['dʒu:li] .

| **"** | **I** | **wish** | **I** | **knew** | **,** | **"** | **said** | **Julie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 知道 | , | " | 说 | 朱莉 | . |

“我真希望我知道，”朱莉说。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] . "

| **"** | **It's** | **just** | **a** | **feeling** | **that** | **I** | **have** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 只是 | 一个 | 感觉 | 那 | 我 | 有 | . | " |

“这只是我的一种感觉。”

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][let][ju:; jʊ][goʊ] , ['dʒu:li] .

| **"** | **But** | **I** | **can't** | **let** | **you** | **go** | **,** | **Julie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 让 | 你 | 去 | , | 朱莉 | . |

但我不能让你走，朱莉。

" [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv]['ɜ:rdʒənsi] [krept] [bæk] ['ɪntu:][mɑ:rks] [vɔɪs] .

| **"** | **The** | **note** | **of** | **urgency** | **crept** | **back** | **into** | **Marc's** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 笔记 | 的 | 紧迫性 | 悄悄地爬 | 后退 | 进入 | 马克的 | 嗓音 | . |

马克的声音里又开始流露出急迫的神情。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] ['envi] ['tɑ:fi] .

| **"** | **And** | **you** | **mustn't** | **envy** | **Toffee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 不得 | 嫉妒 | 奶糖 | . |

你千万不要羡慕托菲。

[ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:z] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [ɪg'zɪstəns] [hɜ:r'self] — [ænd; ənd]['oʊnli][ˌmoʊmən'terəli] .

| **You** | **see** | **,** | **she's** | **just** | **escaping** | **a** | **dull** | **existence** | **herself** | **—** | **and** | **only** | **momentarily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 她是 | 只是 | 逃脱 | 一个 | 乏味的 | 存在 | 她自己 | — | 和 | 仅有的 | 片刻 | . |

你看，她自己也只是在逃离乏味的生活——而且只是暂时的。

[ʃi:l] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [su:n] .

| **She'll** | **be** | **returning** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 壳 | 是 | 返回 | 很快 | . |

她很快就会回来。

[pər'hæps] [raɪt] [ə'weɪ] .

| **Perhaps** | **right** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|
| 也许 | 正确的 | 离开 | . |

或许马上就能看到结果。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:]['dʒu:li:z] [aɪz] .

| **"** | **A** | **sudden** | **light** | **came** | **into** | **Julie's** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 突然 | 光 | 来了 | 进入 | 朱莉的 | 眼睛 | . |

朱莉的眼中突然闪过一道光。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] .
" **Besides , I know what you feel .**
" 除了 , 我 知道 什么 你 感觉 .

“此外，我知道你的感受。”

[aɪv] [felt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [maɪ'self] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
**I've felt the same thing myself for years .**
我已经 毛毡 这 相同的 事物 我 为了 年 .

多年来，我一直都有这种感觉。

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [let] [maɪ'self] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
**The trouble was that I let myself get used to it and after a time ,**
这 麻烦 曾是 那 我 让 我 得到 用过的 到 它 和 后 一个 时间 ,

问题在于我让自己习惯了这种生活，过了一段时间后，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] .
**I didn't know the difference .**
我 没有 知道 这 不同之处 .

我之前不知道其中的区别。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [help] [maɪ'self] [naʊ]
**I'm sure I know how to help myself now**
我是 当然 我 知道 如何 到 帮助 我 现在

我现在肯定知道该如何帮助自己了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] [tuː] — [ɪf] [juːl] [let] [ˌem 'iː] — [ɪf] [juːl] [steɪ] .
**and I think that I could help you too — if you'll let me — if you'll stay .**
和 我 思考 那 我 可以 帮助 你 也 — 如果 你会 让 我 — 如果 你会 停留 .

我想我也可以帮到你——如果你愿意让我帮你——如果你愿意留下来。

[pliːz] [dəunt] [liːv] , ['dʒuːli] .
**Please don't leave , Julie .**
请 不 离开 , 朱莉 .

朱莉，请不要离开。

" [æz; əz] ['dʒuːli] ['lisnd] [tuː; tə] [mɑːrk] , [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['sɔːftli] ['reɪdiənt] .
" **As Julie listened to Marc , her expression became softly radiant .**
" 作为 朱莉 听着 到 马克 , 她 表达 成为 轻轻 辐射状 .

“朱莉听着马克的话，脸上露出了柔和的笑容。”

" [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , [mɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **Perhaps you're right , Marc , " she said quietly .**
" 也许 你是 正确的 , 马克 , " 她 说 悄悄 .

“也许你是对的，马克，”她轻声说道。

[mɑːrk] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
**Marc reached out and took her hand in his .**
马克 达到 出去 和 采取 她 手 在 他的 .

马克伸出手，握住了她的手。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [keɪm] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [hɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
**Suddenly , from behind the bedroom door , came the soft hiss of a**
突然 , 从 在后面 这 卧室 门 , 来了 这 柔软的 嘶 的 一个
['ʃaʊər] .
**shower .**
淋浴 .

突然，从卧室门后传来淋浴的轻柔嘶嘶声。

['ɪnstəntli] , ['dʒuːli] [druː] [bæk] .
**Instantly , Julie drew back .**
即刻 , 朱莉 画 后退 .

朱莉立刻后退了一步。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] , " [sed] [mɑːrk] ['kwɪkli] .

| " | Joseph | must | be | back | , | " | said | Marc | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约瑟夫 | 必须 | 是 | 后退 | , | " | 说 | 马克 | 迅速地 | . |

"约瑟夫一定回来了,"马克急忙说道。

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] ? "

| " | Taking | a | shower | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 采取 | 一个 | 淋浴 | ? | " |

"你在洗澡吗?"

" [oʊ] , [jes] — [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [teɪks] ['ʃaʊɝz] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [deɪ] .

| " | Oh | , | yes | — | he | often | takes | showers | this | time | of | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | — | 他 | 经常 | 需要 | 淋浴 | 这 | 时间 | 的 | 天 | . |

"哦,是的——他经常在这个时间段洗澡。"

['veri] [kliːn] [mæn] .

| Very | clean | man | . |
|---|---|---|---|
| 非常 | 干净的 | 男人 | . |

非常爱干净的人。

[sez] ['klenlinəs] [ɪz][nekst][tuː; tə] ['gɑːdlinəs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

| Says | cleanliness | is | next | to | Godliness | , | or | something | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 清洁 | 是 | 下一个 | 到 | 敬虔 | , | 或者 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | . |

据说清洁是仅次于虔诚的美德,或者类似的意思。

['veri] [kliːn] — ['spɑːtləs] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

| Very | clean | — | spotless | , | you | might | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 干净的 | — | 一尘不染 | , | 你 | 可能 | 说 | . |

非常干净——可以说一尘不染。

" [mɑːrk][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

| " | Marc | began | to | realize | that | he | was | babbling | and | stopped | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马克 | 开始 | 到 | 意识到 | 那 | 他 | 曾是 | 胡说 | 和 | 停止 | 短的 | . |

马克开始意识到自己语无伦次,于是立刻停了下来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['dʒuːli] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | Of | course | , | " | said | Julie | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 说 | 朱莉 | , | 微笑 | . |

"当然,"朱莉笑着说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

| " | I | should | have | remembered | Joseph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 记得 | 约瑟夫 | . |

我本该想起约瑟的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ə; eɪ][stɑːrt] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

| It | gave | me | rather | a | start | , | I | thought | we | were | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 我 | 相当 | 一个 | 开始 | , | 我 | 想法 | 我们 | 是 | 独自的 | . |

我吓了一跳,我以为只有我们两个人。

" [juːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðen] ?

| " | You'll | be | back | in | the | morning | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 后退 | 在 | 这 | 早晨 | 然后 | ? |

"那你明天早上回来吗?"

" [mɑːrk] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

| " | Marc | asked | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 马克 | 问 | 焦虑地 | . |

马克焦急地问道。

" [pliːz] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] .

| " | Please | say | you | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 说 | 你 | 将要 | . |

请答应我。

" ['dʒuːli] [rɪ'gɑːrdɪd] [mɑːrk] ['θɔːtfəli] .
**" Julie regarded Marc thoughtfully .**
" 朱莉 认为 马克 深思熟虑 .

朱莉若有所思地看着马克。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
**" Yes , " she said slowly .**
" 是的 , " 她 说 缓慢地 .

“是的，”她缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
**" It doesn't seem now that there was ever anything wrong .**
" 它 不 似乎 现在 那 那里 曾是 曾经 任何事物 错误的 .

“现在看来，似乎从来没有出过什么问题。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**" She turned toward the door .**
" 她 转向 朝向 这 门 .

她转身走向门口。

" ['dʒuːli] — "
**" Julie — "**
" 朱莉 — "

“朱莉——”

" [jes] ?
**" Yes ?**
" 是的 ?

“是的?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [mɑːrk] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
**" She turned , and as she did so Marc caught her in his arms .**
" 她 转向 , 和 作为 她 做过 所以 马克 捕捉 她 在 他的 武器 .

她转过身，就在这时，马克一把将她抱在了怀里。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['briːfli] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , ['stepɪŋ] [bæk] [ɪm'bærəstli] .
**He kissed her briefly and released her , stepping back embarrassedly .**
他 亲吻 她 简要地 和 发布 她 , 步进 后退 尴尬地 .

他短暂地吻了她一下，然后放开她，尴尬地后退了一步。

['dʒuːli] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwɪkli] :
**Julie smiled up at him for a moment and then said quickly :**
朱莉 微笑 向上 在 他 为了 一个 片刻 和 然后 说 迅速地 :

朱莉抬头对他笑了笑，然后迅速说道:

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dʒɑːb] , [aɪ] ['wʊdnt] [kwɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
**" It's a wonderful job , I wouldn't quit for anything .**
" 它是 一个 精彩的 工作 , 我 不会 辞职 为了 任何事物 .

“这是一份很棒的工作，我绝不会辞职。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
**" The door closed softly behind her .**
" 这 门 关闭 轻轻 在后面 她 .

她身后的门轻轻地关上了。

[wen] ['tɑːfi] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɑːrk] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
**When Toffee entered the living room she found Marc staring out of the window**
什么时候 奶糖 进入 这 活的 房间 她 成立 马克 凝视 出去 的 这 窗户
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['fuːlɪʃ] [grɪn] .
**with a curiously foolish grin .**
和 一个 奇怪的是 愚蠢 咧嘴笑 .

托菲走进客厅时，发现马克正盯着窗外，脸上带着一种古怪而愚蠢的笑容。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

| She | stood | beside | him | for | a | moment | and | looked | out | at | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 旁 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 城市 | . |

她站在他身边片刻，眺望着这座城市。

" [goʊ] [pʊt] [sʌm; səm] [kloʊðz] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Go | put | some | clothes | on | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 放 | 一些 | 衣服 | 在 | , | " | 他 | 说 | . |

“去穿上衣服，”他说。

[ˈtɑːfi] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈtaʊəl] , [dreɪpt] [prɪˈkeriəsli] [ˈoʊvər] [wʌn] [ˈʃoʊldər] .

| Toffee | was | wrapped | in | a | huge | towel | , | draped | precariously | over | one | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶糖 | 曾是 | 包装 | 在 | 一个 | 巨大的 | 毛巾 | , | 垂坠的 | 岌岌可危 | 超过 | 一 | 肩膀 | . |

托菲裹在一条巨大的毛巾里，摇摇欲坠地搭在肩膀上。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

| " | What | for | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 为了 | ? |

“做什么的?

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [ɪz] [ˈkʌvərd] , [ðæn; ðən] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [met] .

| At | this | moment | , | more | of | me | is | covered | , | than | at | any | time | since | we | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 更多的 | 的 | 我 | 是 | 涵盖 | , | 比 | 在 | 任何 | 时间 | 自从 | 我们 | 遇见 | . |

"
"
"

此刻，我身上被遮盖的面积比我们相识以来的任何时候都要大。

" [jes] [aɪ] [ges] [soʊ] .

| " | Yes | I | guess | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 我 | 猜测 | 所以 | . |

“是的，我想是这样。”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ˈsaɪləntli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

| " | For | a | moment | they | stood | silently | before | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 他们 | 站立 | 默默 | 前 | 这 | 窗户 | . |

“他们在窗前默默地站了一会儿。”

" ['tɑːfi] — , " [mɑːrk] [bɪˈgæn] .

| " | Toffee | — | , | " | Marc | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶糖 | — | , | " | 马克 | 开始 | . |

“太妃糖——”马克开口道。

" [jes] , [mɑːrk] ? "

| " | Yes | , | Marc | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 马克 | ? | " |

“是的，马克？”

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɪr] ?

| " | Why | are | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 这里 | ? |

你为什么在这里?

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [wɑːnt] — [ˈriːəli] ? "

| What | is | it | you | want | — | really | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 你 | 想 | — | 真的 | ? | " |

你到底想要什么?

" [maɪ] [wɪʃ] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [mɑːrk] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

| " | My | wish | is | for | you | Marc | , | it | has | been | from | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 希望 | 是 | 为了 | 你 | 马克 | , | 它 | 有 | 到过 | 从 | 这 | 开始 | . |

“我的愿望一直都是为了你，马克，从一开始就是这样。”

[ɪf] [aɪv] [kɔ:zd] [ju:; jʊ] ['trʌb(ə)l] , [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| If | I've | caused | you | trouble | , | perhaps | it | was | because | you | needed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我已经 | 导致 | 你 | 麻烦 | , | 也许 | 它 | 曾是 | 因为 | 你 | 需要 | 它 | . |

如果我给你添了麻烦，或许是因为你需要它。

[aɪl] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [su:n] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][help] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə]['lɪŋgər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "

| I'll | be | returning | soon | , | but | I | can't | help | wanting | to | linger | for | a | while | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 返回 | 很快 | , | 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 想要 | 到 | 萦绕 | 为了 | 一个 | 尽管 | . | " |

我很快就会回去，但我忍不住想多待一会儿。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] ? "

| " | But | how | will | your | return | be | accomplished | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 将要 | 你的 | 返回 | 是 | 完成 | ? | " |

“但是，你将如何实现回归呢？”

" [ju:l] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪmz] [kʌmz] .

| " | You'll | know | when | the | times | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 知道 | 什么时候 | 这 | 时代 | 来 | . |

“时机一到，你自然会知道。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| " | She | smiled | up | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 向上 | 在 | 他 | . |

她抬头对他微笑。

" ['meɪbi] [its] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [ðoʊz] [kloʊðz] [ɑ:n]['æftər][ɔ:l] .

| " | Maybe | it's | time | I | put | those | clothes | on | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 它是 | 时间 | 我 | 放 | 那些 | 衣服 | 在 | 后 | 全部 | . |

“也许我该把那些衣服穿上了。”

" [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][bed] [ru:m] .

| " | She | went | into | the | bed | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 进入 | 这 | 床 | 房间 | . |

她走进卧室。

[mɑ:rk] [slʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .

| Marc | slumped | into | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马克 | 瘫倒 | 进入 | 一个 | 椅子 | . |

马克颓然地坐到椅子上。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['tɑ:fi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] ,

| In | a | way | he | had | enjoyed | Toffee | and | her | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 他 | 有 | 享受 | 奶糖 | 和 | 她 | 麻烦 | , |

从某种程度上说，他很享受托菲和她的麻烦事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .

| but | now | she | would | be | in | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 会 | 是 | 在 | 这 | 方式 | . |

但现在她会碍事。

" [ju:l] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .

| " | You'll | know | when | the | time | comes | , | " | she | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 知道 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来 | , | " | 她 | 有 | 说 | . |

“到时候你自然就知道了，”她曾这样说过。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

| He | was | certain | that | the | time | had | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 肯定 | 那 | 这 | 时间 | 有 | 到达的 | , |

他确信时机已到。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] ['hædnt] ['eni] [aɪ'di:ə] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] .

| but | he | still | hadn't | any | idea | about | sending | her | back | to | the | subconscious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仍然 | 之前没有 | 任何 | 主意 | 关于 | 发送 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 潜意识 | . |

但他还没想到如何才能把她送回潜意识里。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| **Perhaps** | **it** | **would** | **be** | **best** | **to** | **go** | **back** | **to** | **the** | **beginning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 会 | 是 | 最好的 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 开始 | . |

或许最好还是从头开始。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] ?

| **How** | **had** | **it** | **started** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 它 | 开始 | ? |

它是如何开始的?

[hiː; hi] [riːv'juːd] [ðə; ði][streɪndʒ] [ə'kɜːrəns] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

| **He** | **reviewed** | **the** | **strange** | **occurrence** | **over** | **and** | **over** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已审核 | 这 | 奇怪的 | 发生 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

他反复回想这件怪事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| **For** | **the** | **fifth** | **time** | **,** | **he** | **went** | **back** | **to** | **the** | **beginning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第五 | 时间 | , | 他 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 开始 | . |

他第五次回到了起点。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

| **Suddenly** | **,** | **he** | **brought** | **his** | **fist** | **down** | **on** | **the** | **arm** | **of** | **the** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 他 | 带来 | 他的 | 拳头 | 向下 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 椅子 | . |

突然，他一拳砸在椅子扶手上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

| **"** | **Of** | **course** | **,** | **that's** | **it** | **,** | **"** | **he** | **murmured** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 那就是 | 它 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

"当然，就是这样，"他低声说道。

" [hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [welʃ] .

| **"** | **Her** | **father** | **was** | **a** | **Welsh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 威尔士语 | . |

她的父亲是威尔士人。

" [hiː; hi] [læft] ['ʃɔːrtli] .

| **"** | **He** | **laughed** | **shortly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 不久 | . |

他短暂地笑了笑。

" [its] [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

| **"** | **It's** | **so** | **simple** | **,** | **I** | **should** | **have** | **known** | **all** | **along** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 所以 | 简单的 | , | 我 | 应该 | 有 | 已知 | 全部 | 沿着 | . |

"这太简单了，我早就应该知道的。"

" ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði][bed] [ruːm] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] .

| **"** | **After** | **a** | **time** | **,** | **the** | **bed** | **room** | **door** | **flew** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 时间 | , | 这 | 床 | 房间 | 门 | 飞翔 | 打开 | . |

过了一会儿，卧室的门猛地打开了。

['tɑːfi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][grænd] ['entrəns] .

| **Toffee** | **was** | **making** | **a** | **grand** | **entrance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶糖 | 曾是 | 制作 | 一个 | 盛大 | 入口 | . |

托菲隆重登场。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [mɑːrk] [θɔːt] ['briːfli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn]

| **As** | **she** | **moved** | **toward** | **him** | **,** | **Marc** | **thought** | **briefly** | **that** | **he** | **had** | **never** | **seen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 已搬 | 朝向 | 他 | , | 马克 | 想法 | 简要地 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 |

[hɜːr; hər][soʊ] [bɪ'gaɪlɪŋ] .

| **her** | **so** | **beguiling** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 迷人的 | . |

当她向他走来时，马克心想，他从未见过她如此迷人。

[æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

| At | the | center | of | the | room | , | she | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | , | 她 | 暂停 | . |

她走到房间中央，停了下来。

" ['iznt][ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] ?

| " | Isn't | it | wonderful | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 精彩的 | ? |

“这不是很棒吗？”

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] [wʌn] . "

| I | like | it | even | more | than | the | black | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 它 | 甚至 | 更多的 | 比 | 这 | 黑色的 | 一 | . | " |

我甚至比喜欢黑色的那款更喜欢它。

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , " [sed] [mɑːrk] .

| " | You | might | say | , | it | leaves | everything | to | be | desired | , | " | said | Marc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 说 | , | 它 | 树叶 | 一切 | 到 | 是 | 想要的 | , | " | 说 | 马克 | . |

“可以说，它还有很大的改进空间，”马克说。

" [oʊ] ? "

| " | Oh | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | ? | " |

“哦？”

" — [baɪ][sʌm; səm] [jʌŋ] [sweɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

| " | — | by | some | young | swain | , | " | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 经过 | 一些 | 年轻的 | 斯温 | , | " | 他 | 额外 | . |

“——被某个年轻小伙子，”他补充道。

" [mɑːrk][ðer; ðər][dʒʌst]['iznt] ['eni] [hoʊp][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

| " | Marc | there | just | isn't | any | hope | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马克 | 那里 | 只是 | 不是 | 任何 | 希望 | 为了 | 你 | . | " |

“马克，你真的没救了。”

" [aɪ'd][hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] . "

| " | I'd | have | agreed | with | you | two | days | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 有 | 同意 | 和 | 你 | 二 | 天 | 前 | . | " |

“两天前我还会同意你的看法。”

" [ænd; ənd] [naʊ] ? "

| " | And | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | ? | " |

“那么现在呢？”

" [huː] [noʊz] ? "

| " | Who | knows | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 知道 | ? | " |

谁知道呢?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] . "

| " | I'm | sure | I | don't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 不 | . | " |

“我肯定没有。”

" [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

| " | That's | as | it | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 作为 | 它 | 应该 | 是 | . |

“就该如此。”

" [mɑːrk]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][bed] [ruːm] .

| " | Marc | started | for | the | bed | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马克 | 开始 | 为了 | 这 | 床 | 房间 | . |

马克走向卧室。

" [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spruːsɪŋ] [ʌp][maɪ'self] .

| " | I | could | use | a | little | sprucing | up | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 使用 | 一个 | 小的 | 修缮 | 向上 | 我 | . |

"我自己也需要稍微打扮一下。"

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] .

| " | At | the | door | he | turned | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 门 | 他 | 转向 | 后退 | . |

"他走到门口，转身就走。"

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] ['dɪnər] [təˈnaɪt] — [goʊ] ['sʌmwer] , [wer]

| " | Suppose | we | make | a | special | occasion | of | dinner | tonight | — | go | somewhere | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 我们 | 制作 | 一个 | 特别的 | 场合 | 的 | 晚餐 | 今晚 | — | 去 | 某处 | , | 在哪里 |

[ðə; ði] [fuːd] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [gʊd] ?

| the | food | is | especially | good | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 食物 | 是 | 尤其 | 好的 | ? |

"不如我们今晚好好庆祝一下，去某个食物特别美味的地方吃顿饭吧？"

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [səːvz] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [welʃ] ['rerbɪt] .

| I | know | a | place | that | serves | a | wonderful | welsh | rarebit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 地方 | 那 | 服务 | 一个 | 精彩的 | 威尔士语 | 稀有比特 | . |

我知道一家店的威尔士干酪吐司非常美味。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒʌst] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] .

| I | was | there | just | night | before | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 那里 | 只是 | 夜晚 | 前 | 最后的 | . |

我前天晚上去过那里。

" [tɔfiːz] [smaɪl] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [aɪz] [səːtʃt]

| " | Toffee's | smile | immediately | disappeared | and | for | a | moment | her | eyes | searched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太妃糖 | 微笑 | 立即地 | 消失 | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 眼睛 | 搜索 |

[mɑːrks] [feɪs] ,

| Marc's | face | , |
|---|---|---|
| 马克的 | 脸 | , |

托菲的笑容瞬间消失了，她的目光在马克脸上逡巡了一会儿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['sɪriəs] .

| which | had | , | suddenly | , | become | quite | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | , | 突然 | , | 变得 | 相当 | 严肃的 | . |

事情突然变得相当严重。

[hɜːr; hər][smaɪl] [ˌriːə'piəd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['feɪdɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| Her | smile | reappeared | as | suddenly | as | it | had | faded | , | but | it | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 再次出现 | 作为 | 突然 | 作为 | 它 | 有 | 褪色 | , | 但 | 它 | 似乎 |

[ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [set] .

| a | bit | more | set | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 更多的 | 放 | . |

她的笑容像消失时一样突然地重新出现，但似乎更加坚定了。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I'm | sure | I'll | love | it | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 患病的 | 爱 | 它 | , | " | 她 | 说 | . |

"我肯定会喜欢的，"她说。

[mɑːrk] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kærid] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

| Marc | spoke | slowly | and | his | voice | carried | a | touch | of | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克 | 辐 | 缓慢地 | 和 | 他的 | 嗓音 | 携带 | 一个 | 触碰 | 的 | 悲伤 | . |

马克说话很慢，语气中带着一丝悲伤。

" [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][baɪ][ðə; ði][drʌg] - [stɔːr] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] ['tæblɪts] .

| " | And | remind | me | to | stop | by | the | drug | - | store | for | sleeping | tablets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 提醒 | 我 | 到 | 停止 | 经过 | 这 | 药品 | - | 店铺 | 为了 | 睡眠 | 片剂 | . |

"提醒我去药店买安眠药。"

[aɪ][ræn][aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] . "
**I ran out the other night . "**
我 跑 出去 这 其他 夜晚 . "

前几天晚上我跑出去了。

" [ʃʊr] [mɑːrk] .
**" Sure Marc .**
" 当然 马克 .

“当然可以，马克。”

" ['tɑːfi] [lʊkt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][mɑːrk][left][ðə; ði] [ruːm] .
**" Toffee looked away toward the window as Marc left the room .**
" 奶糖 看起来 离开 朝向 这 窗户 作为 马克 左边 这 房间 .

马克离开房间时，托菲看向窗外。

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ˌriːə'sembəld] [ɪt'self] — [æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [sə'riːn] [æz; əz]
**The countryside had somehow reassembled itself — as lovely and serene as**
这 农村 有 不知何故 重新组装 本身 — 作为 迷人的 和 安详 作为
[bɪ'fɔːr] ,
**before ,**
前 ,

乡村不知怎的又恢复了原貌——和以前一样美丽宁静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [mɪst] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [triːz] .
**with a blue mist playing about the trees .**
和 一个 蓝色的 薄雾 玩耍 关于 这 树木 .

树木间弥漫着一层蓝色薄雾。

['tɑːfi] [ænd; ənd][mɑːrk] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['væli] [ əb'skjuəd ][baɪ][ðə; ði]
**Toffee and Marc moved down the hillside toward a small valley obscured by the**
奶糖 和 马克 已搬 向下 这 山坡 朝向 一个 小的 谷 模糊不清 经过 这
[mɪst] .
**mist .**
薄雾 .

托菲和马克沿着山坡向下走，朝着一个被薄雾笼罩的小山谷走去。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['tɑːfi] .
**" I should be angry with you , " said Toffee .**
" 我 应该 是 生气的 和 你 , " 说 奶糖 .

“我应该生你的气，”托菲说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [weɪst] ['eni] [taɪm][ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] , [wʌns][juː; jʊ] [nuː] [haʊ] . "
**" You didn't waste any time in sending me back , once you knew how . "**
" 你 没有 浪费 任何 时间 在 发送 我 后退 , 一次 你 知道 如何 . "

“你一旦知道该怎么做，就毫不犹豫地把我送回去了。”

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ'd] [noʊ] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] . "
**" You said I'd know when the time came . "**
" 你 说 ID 知道 什么时候 这 时间 来了 . "

“你说过，时机一到我自然就会知道。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ? "
**" How did you find out ? "**
" 如何 做过 你 寻找 出去 ? "

你是怎么知道的?

" [aɪ] [kept] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl]['stɑːrtɪd] ,
**" I kept wondering where it had all started ,**
" 我 保留 好奇 在哪里 它 有 全部 开始 ,

我一直在想这一切究竟是从哪里开始的，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [fuːdz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːz] ['sɜːrt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv] [driːmz] .

| **and** | **then** | **I** | **remembered** | **that** | **foods** | **sometimes** | **cause** | **certain** | **kinds** | **of** | **dreams** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 记得 | 那 | 食物 | 有时 | 原因 | 肯定 | 种类 | 的 | 梦境 | . |

然后我想起来，食物有时会引发某些类型的梦境。

[ðen] [tuː] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [welʃ] .

| **Then** | **too** | **,** | **I** | **remembered** | **that** | **you** | **had** | **said** | **that** | **your** | **father** | **was** | **a** | **Welsh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 也 | , | 我 | 记得 | 那 | 你 | 有 | 说 | 那 | 你的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 威尔士语 | . |

我还记得你说过你父亲是威尔士人。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['klevər][tuː; tə][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðər] [ænd; ənd][get][weltʃˌwelʃ] ['rerbɪt] ,

| **I** | **didn't** | **have** | **to** | **be** | **clever** | **to** | **put** | **it** | **all** | **together** | **and** | **get** | **welch** | **rarebit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 有 | 到 | 是 | 聪明的 | 到 | 放 | 它 | 全部 | 一起 | 和 | 得到 | 韦尔奇 | 稀有比特 | , |

我不需要很聪明就能把所有食材组合起来做出威尔士干酪吐司。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] .

| **especially** | **since** | **it** | **was** | **the** | **very** | **thing** | **I** | **had** | **eaten** | **the** | **first** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 自从 | 它 | 曾是 | 这 | 非常 | 事物 | 我 | 有 | 吃 | 这 | 第一的 | 夜晚 | . |

尤其是因为那正是我第一晚吃的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['prɪti] ['sɪli] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [wɒts]

| **It** | **all** | **seemed** | **pretty** | **silly** | **,** | **but** | **somehow** | **it** | **sort** | **of** | **fitted** | **in** | **with** | **what's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 似乎 | 漂亮的 | 愚蠢的 | , | 但 | 不知何故 | 它 | 种类 | 的 | 适配 | 在 | 和 | 是什么 |

['hæpənd] .

| **happened** | **.** |
|---|---|
| 发生 | . |

这一切看起来都很荒谬，但不知怎的，却又与已经发生的事情不谋而合。

[jʊə(r)] [nɑːt]['æŋgri][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| **You're** | **not** | **angry** | **are** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 生气的 | 是 | 你 | ? |

你没生气吧?

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] .

| " | **He** | **looked** | **down** | **at** | **her** | **affectionately** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | 亲切地 | . |

他深情地低头看着她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [mɑːrk] .

| " | **Of** | **course** | **not** | **,** | **Marc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | , | 马克 | . |

“当然不是，马克。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [juːv] [fər'gɑːtn] .

| **There's** | **something** | **you've** | **forgotten** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 你已经 | 被遗忘的 | . |

你好像忘记了什么事。

[aɪ][ɪg'zɪst]['oʊnli][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .

| **I** | **exist** | **only** | **in** | **your** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 存在 | 仅有的 | 在 | 你的 | 头脑 | . |

我只存在于你的想象中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

| **I** | **am** | **as** | **you** | **see** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 作为 | 你 | 看 | 我 | . |

我就是你看到的我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [lɔːŋgər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| If | I | had | stayed | longer | , | if | I | had | come | to | stand | in | the | way | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 入住 | 更长 | , | 如果 | 我 | 有 | 来 | 到 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 你的 |

['hæpinəs] ,

| happiness | , |
|---|---|
| 幸福 | , |

如果我停留的时间更长，如果我阻碍了你的幸福，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

| I | should | have | become | ugly | and | wretched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 变得 | 丑陋的 | 和 | 可怜 | . |

我本该变得丑陋不堪，狼狈不堪。

[aɪv] [sɜːrvd] [maɪ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

| I've | served | my | purpose | and | it's | time | for | me | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 服务 | 我的 | 目的 | 和 | 它是 | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 返回 | . |

我已经完成了我的使命，是时候回去了。

['riːəli] , [juː; jʊ] ['hævnt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] .

| Really | , | you | haven't | so | much | to | do | with | it | as | you | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 你 | 还没有 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | 和 | 它 | 作为 | 你 | 认为 | . |

实际上，这件事与你的关系并没有你想象的那么大。

[its] [bɪn] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [mɑːrk] . "

| It's | been | a | wonderful | adventure | for | me | , | Marc | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 一个 | 精彩的 | 冒险 | 为了 | 我 | , | 马克 | . | " |

对我来说，这是一次美妙的冒险，马克。

" [aɪm][glæd] , ['tɑːfi] , " [mɑːrk] [sed] ['sɪmpli] .

| " | I'm | glad | , | Toffee | , | " | Marc | said | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | , | 奶糖 | , | " | 马克 | 说 | 简单地 | . |

“我很高兴，托菲，”马克简单地说。

" [aɪl] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

| " | I'll | never | forget | what | you've | done | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 绝不 | 忘记 | 什么 | 你已经 | 完毕 | 为了 | 我 | . | " |

“我永远不会忘记你为我所做的一切。”

" [dʒʌst] [rɪ'membər] [mɑːrk] , [ðæt] [aɪm][nɑːt][soʊ][ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] , ['ɔːrd(ə)neri] ['wɪmɪn] .

| " | Just | remember | Marc | , | that | I'm | not | so | unlike | other | , | ordinary | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 记住 | 马克 | , | 那 | 我是 | 不是 | 所以 | 与此不同 | 其他 | , | 普通的 | 女性 | . |

“马克，记住，我和其他普通女人并没有什么不同。”

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] ['lʌvli] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz]

| There | is | none | of | us | who | can | remain | lovely | unless | she | does | so | in | the | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | 的 | 我们 | WHO | 能 | 保持 | 迷人的 | 除非 | 她 | 做 | 所以 | 在 | 这 | 眼睛 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

| of | a | man | whom | she | loves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 男人 | 谁 | 她 | 爱 | . |

我们当中没有人能在自己所爱的男人眼中保持美丽。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]['dʒuːli] . "

| Be | good | to | Julie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 好的 | 到 | 朱莉 | . | " |

对朱莉好一点。

" [juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt]['dʒuːli] ? "

| " | You | knew | about | Julie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 关于 | 朱莉 | ? | " |

你认识朱莉吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [læft] ['tɑːfi] .
" Of course , " laughed Toffee .
" 的 课程 , " 笑了 奶糖 .

"当然,"托菲笑着说。

" [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] .
" I knew from the beginning , before you did .
" 我 知道 从 这 开始 , 前 你 做过 .

"我从一开始就知道，比你还早。"

[aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] .
I know more about you than you do yourself .
我 知道 更多的 关于 你 比 你 做 你自己 .

我比你更了解你自己。

[ðæts] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [aɪ][hoʊld][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
That's another point I hold in common with other women .
那就是 其他 观点 我 抓住 在 常见的 和 其他 女性 .

这一点我和其他女性也有共同之处。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['tɑːfi] [stɑːpt] .
" They had reached the edge of the valley and suddenly Toffee stopped .
" 他们 有 达到 这 边缘 的 这 谷 和 突然 奶糖 停止 .

"他们到达山谷边缘时，托菲突然停了下来。"

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
" This is where I have to leave you .
" 这 是 在哪里 我 有 到 离开 你 .

"我只能在这里和你们告别了。"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][mɑːrk] .
" She smiled up at Marc .
" 她 微笑 向上 在 马克 .

她抬头对马克笑了笑。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['veri] ['tendərli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Suddenly , he took her in his arms , very tenderly , and kissed her .
突然 , 他 采取 她 在 他的 武器 , 非常 温柔地 , 和 亲吻 她 .

他突然将她抱在怀里，非常温柔地吻了她。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
As he released her , the bell began to ring in the distance , as it
作为 他 发布 她 , 这 钟 开始 到 戒指 在 这 距离 , 作为 它
[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .
had before .
有 前 .

他放开她时，远处传来钟声，就像之前那样。

" [ˌgʊd'baɪ] , " ['tɑːfi] [sed] ['sɔːftli] , [ 'staːtiŋ ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['væli] .
" Goodbye , " Toffee said softly , starting toward the valley .
" 再见 , " 奶糖 说 轻轻 , 开始 朝向 这 谷 .

"再见,"托菲轻声说道，然后朝着山谷走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ]
As she moved , the earth seemed to dissolve behind her , leaving a narrow
作为 她 已搬 , 这 地球 似乎 到 溶解 在后面 她 , 离开 一个 狭窄的
['kæzəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
chasm between them .
深渊 之间 他们 .

她移动时，身后的泥土仿佛消失了，在她和泥土之间留下了一道狭窄的缝隙。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [step] [ðə; ði] [bel] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .

| With | each | step | the | bell | became | more | and | more | distinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 步 | 这 | 钟 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 清楚的 | . |

随着每一步的迈进，铃声变得越来越清晰。

['sʌd(ə)nli] , [ɪm'pʌlsɪvli] , [mɑːrk] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| Suddenly | , | impulsively | , | Marc | turned | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 冲动地 | , | 马克 | 转向 | 朝向 | 她 | . |

突然，马克冲动地转向了她。

" [weɪt] !

| " | Wait | ! |
|---|---|---|
| " | 等待 | ! |

“等待!

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| " | he | called | , | and | reached | out | a | hand | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | , | 和 | 达到 | 出去 | 一个 | 手 | 到 | 她 | . |

他呼唤她，并向她伸出手。

[mɑːrks] [hænd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [klɑːk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braɪt] ,

| Marc's | hand | fell | to | the | alarm | clock | and | he | awakened | to | a | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克的 | 手 | 跌倒 | 到 | 这 | 警报 | 钟 | 和 | 他 | 觉醒 | 到 | 一个 | 明亮的 | , |

马克的手落在了闹钟上，他被明亮的灯光唤醒了。

[nuː] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] .

| new | morning | with | a | vague | sense | of | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 早晨 | 和 | 一个 | 模糊的 | 感觉 | 的 | 损失 | . |

新的一天清晨，心中涌起一丝淡淡的失落感。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Suddenly | he | swung | his | legs | over | the | edge | of | the | bed | and | got | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 摇摆 | 他的 | 腿 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 床 | 和 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | . |

他突然把腿甩到床边，站了起来。

['dʒuːli] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

| Julie | would | be | at | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉 | 会 | 是 | 在 | 这 | 办公室 | . |

朱莉会在办公室。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪt] .

| He | didn't | want | to | be | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 想 | 到 | 是 | 晚的 | . |

他不想迟到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神